

## Projets et réalisations 2008 dans les Trois-Chêne



La rénovation par Chêne-Bougeries du chalet romantique du 132, route de Chêne et celle du chalet Floraire, à Chêne-Bourg, touchent à leur fin tandis qu'à Thônex, le réaménagement de la rue de Genève favorisera le confort et la sécurité des piétons.

**A**u fil des ans, les travaux menés par les communes chénoises succèdent aux projets tandis que les chantiers terminés précèdent de nouvelles études qui, à leur tour, aboutiront à la réalisation d'aménagements et d'infrastructures. Ainsi en va-t-il du complexe de l'école Marcelly-Tronchet à la nouvelle mairie à Thônex, de la crèche de La Mauresque et de la rénovation du chalet Floraire au cimetière et de la place du Gothard à Chêne-Bourg. Ou encore de la réhabilitation du chalet de la route de Chêne au projet de Maison de la Gradelle à Chêne-Bougeries.

Insensiblement, l'agglomération chénoise aborde avec prudence les mutations à venir qui, avec des projets tels que les Communaux d'Ambilly et le CEVA, seront conséquentes. Dans ce contexte, Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex ont en commun la préoccupation constante de vouloir maîtriser leur développement mais également

de garder leur identité et une qualité de vie conviviale.

### Préserver le passé et assurer l'avenir

Lorsque l'on se penche sur les grands travaux des communes des Trois-Chêne, un des premiers éléments qui ressort est l'importance accordée à la jeunesse. Qu'il s'agisse de la rénovation d'aires de jeux ou de la création/restauration de crèches et d'écoles, les enfants sont au cœur des préoccupations des Conseils municipaux. Tout comme la sécurité routière et la mobilité douce.

Accorder une place prioritaire à nos jeunes ainsi qu'à l'ensemble des citoyens, c'est aussi se préoccuper de ce qu'on leur laissera en héritage. Entretien et embellir ce que nos aïeux ont transmis est donc essentiel. La rénovation du Chalet Floraire à Chêne-Bourg, celle d'un chalet du XIX<sup>e</sup> siècle de type romantique à Chêne-Bougeries ou encore l'agran-

dissement de la Mairie de Thônex, un geste architectural fort, attestent de l'importance que les trois communes accordent à notre patrimoine commun. Allier patrimoine, besoins communs et identités particulières, c'est également l'enjeu des tâches d'agglomération (petite enfance, état civil, sécurité, pompiers, etc.). Autant de domaines où les trois communes chénoises doivent donc impérativement trouver des solutions intercommunales. Ne serait-ce qu'en raison du report des charges du Canton sur les communes et de la nécessité d'offrir aux habitants des Trois-Chêne une égalité de traitement et d'accès à des prestations de même qualité. Indéniablement, les collaborations et les projets de gestion commune dans ces divers domaines progressent, voire s'accroissent. En raison de leur importance, nous leur donnerons une place à part, dans un prochain numéro.

Frédéric Montanya

## Sommaire

<b>Avis / Concours</b>	2
<b>Les Artistes des Trois-Chêne exposent</b>	3
<b>Dossier: Projets et réalisations 2008 dans les Trois-Chêne</b>	4
<b>Paroisse protestante</b>	11
<b>Événement:</b>	
– Echos du Temple de Chêne	11
– Fêtons les 250 ans et la Restauration du Temple de Chêne!	12
<b>Centres de Loisirs</b>	13
<b>Vie associative</b>	16

<b>Informations officielles</b>	19
Trois-Chêne	19
"Double vue", Art Chêne 08, 3 <sup>e</sup> biennale d'art en ville	20
Chêne-Bougeries	21
Chêne-Bourg	24
Thônex	26
Voirie dans les Trois-Chêne	30

<b>Sports</b>	31
<b>Culture</b>	35
<b>Musique</b>	36
<b>Jeunes/Loisirs</b>	38
<b>Nostalgie</b>	40
<b>Carnets de route</b>	43
<b>Chroniques conchoises</b>	44
<b>Histoires d'animaux</b>	45
<b>Pêle-Mêle</b>	46

Prochaine parution du Chênois  
**8 décembre 2008**

**50 ans et +  
&  
bonne chère**

Délai rédactionnel  
et publicitaire:  
**7 novembre 2008**

## Vide grenier de l'Association des habitants du Plateau de Bel-Air



### Communication

Nous vous informons que le vide grenier 2008 est reporté en 2009. En effet, l'an prochain notre association fêtera son 100<sup>e</sup> anniversaire et, pour cet événement, nous organiserons un vide grenier géant, ainsi que diverses manifestations. Dans l'attente de vous voir nombreux lors de nos réjouissances, recevez nos meilleures salutations.

## Gagnants du concours "Cinéma Forum" (Le Chênois N° 461)

Les gagnants du mois sont: M. Guido Albertano (Chêne-Bourg), M<sup>me</sup> Catherine Kiener (Thônex) et M<sup>me</sup> Claudia Ledune (Chêne-Bougeries).

### Gagnez vos places de cinéma!

Si à votre tour, vous voulez tenter votre chance, envoyez-nous votre nom, prénom, adresse et n° de téléphone sur carte postale à l'adresse suivante: Journal *Le Chênois*, CP 145, 1225 Chêne-Bourg. Délai d'envoi: 14 novembre 2008.

#### Le Chênois:

Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 462 – 93<sup>e</sup> année – octobre 2008

Tirage utile: 16 178 exemplaires

Editeur responsable: Mireille Mahrer, présidente (CM de Chêne-Bourg)

#### Comité de l'Association Le Chênois:

Anne-Marie Jaquet, vice-présidente (CM de Thônex);

François Florinetti, secrétaire (CM de Chêne-Bougeries);

Paul Annen (CM Chêne-Bourg); Enrico Castelli (CM Thônex);

Béatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries);

Pierre A. Debarge, (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg);

Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

Rédactrice en chef: Kaarina Lorenzini

#### Equipe de rédaction:

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Marie Haake, Liliane Kammacher,

Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard, Michel Bordier,

Jean-Pierre Chenu, Stéphane Herzog, Jean-Victorien,

Franck Izquierdo, Jean-Michel Jakobowicz, Pierre Lang, Frédéric Montanya et Robert Pagani

Illustrations: "MOMO"

#### Secrétariat de la rédaction:

Françoise Allaman – 52, chemin du Bois-Des-Arts, 1226 Thônex – Case postale 145  
1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 24 81 (répondeur), fax: 022 349 14 81, e-mail: lechenois@bluewin.ch

Site Internet: www.lechenois.populus.ch

Préresse: Bernard Guignet – Impression: Atar Roto Presse SA

Distribution (La Poste): tous ménages dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines parutions en 2008:

8 décembre

Abonnement: Fr. 20.–/an

Régie des annonces: PRAGMATIC SA – 9, avenue de Saint-Paul, 1223 Cologny  
Tél. 022 736 68 06 – Fax 022 786 04 23



\*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne ... [biedermann-sa.com](http://biedermann-sa.com) en parle

[biedermann-sa.com](http://biedermann-sa.com) - 1224 Chêne-Bougeries - [info@biedermann-sa.com](mailto:info@biedermann-sa.com)

**biedermann**  
les métiers du bois



Du 31 octobre au 9 novembre 08

SALLE DES FÊTES DE THÔNEX

Tous les jours de 15 h à 19 h 30 sauf les dimanches de 15 h à 18 h



*Les artistes  
des Trois-Chênes  
exposent*

AVEC LA PARTICIPATION DES PEINTRES DE GRAVESON

SALLE DES FÊTES DE THÔNEX

ENTRÉE LIBRE

Vernissage - 30 octobre 08 - de 18 h à 21 h

SOUS LE PATRONAGE DES COMMUNES CHÊNOISES

## Chêne-Bougeries

# Les enfants et les piétons d'abord

En dehors des grands projets d'aménagement et d'urbanisme, avec notamment six nouveaux plans localisés de quartier – qui sont l'un des axes majeurs de la politique du Conseil administratif et seront traités ultérieurement –, la Ville de Chêne-Bougeries a mené à bien de nombreuses réalisations et projets ces douze derniers mois. Du vote d'un crédit de 400 000 francs destiné à l'étude de la variante rénovation des immeubles du Village aux mesures de modulation de trafic en passant par la planification d'un programme de rénovation des quelque 30 abribus situés sur le territoire communal ou encore la future Maison de la Gradelle, la Commune n'a, en effet, pas chômé.

## Mesures de modulation de trafic

«Chêne-Bougeries était déjà la commune du canton comptant le plus grand nombre de zones 30 km/h, mais, avec nos dernières réalisations, relève le Conseiller administratif Francis Walpen, nous avons encore amélioré notre statut de premier de la classe». La Commune a ainsi créé, sur le chemin de la Gradelle, des passages piétons sécurisés (avec îlots et signalisations lumineuses) et renforcé la visibilité du kit écoles à 40 km/h par d'importantes zones de marquage au sol. Elle y a également procédé à un rétrécissement des chaussées aux abords des arrêts de bus où, sur cette voie devenue unique, les véhicules des TPG sont prioritaires. D'autres mesures de modulation de trafic ont, par ailleurs, été prises au chemin des Fourches, au chemin de Conches, à la rue Jean-Jacques Rigaud et au chemin De-La-Montagne. Des travaux qui se sont à chaque fois accompagnés de



De nombreuses mesures de modulation de trafic ont été prises par la Commune notamment au chemin de la Gradelle.

Photo: F. M.

plantations ornementales sur les surfaces libérées par la réduction des seuils des chaussées, notamment pour les artères débouchant sur le chemin de la Gradelle.

## Réaménagement de la place de Conches

Située le long de la route de Florissant, à côté de la Poste et des commerces, la place de Conches, longtemps encombrée par les nombreux véhicules parkés sur les trottoirs ou les bandes herbeuses, a désormais retrouvé depuis la touche finale d'août dernier son aspect convivial de centre de village. D'un coût total de 336 000 francs, les travaux de réaménagement, commencés en 2006, ont notamment consisté en un vaste programme de plantations et de réor-

ganisation paysagère qui, mené au fil des ans, ne donne sa pleine mesure qu'aujourd'hui. Côté commerces, les érables, malades, ont été remplacés par des cerisiers à fleurs et sur la place les trois tilleuls (qui ont succédé aux acacias) offrent à présent leur ombrage aux passants tandis que des charmilles palissées en marquent ses contours. La Commune a également aménagé une aire de repos au centre de la place, à côté des sanitaires nouvellement érigés, et créé des places de parking – limitées à 4 heures – ainsi que des arceaux à vélos. Enfin, la pose de nouveaux bancs permet désormais de jouir, confortablement installés, du frêne et des arbustes à fleurs et à fruits, tels que le cornouiller, les hortensias, le buis et

du gazon fleuri qui complètent la revégétalisation des lieux.

## Rénovation du bâtiment du 132, route de Chêne

Consciente de son importance patrimoniale bien qu'il ne soit pas officiellement classé, la Ville de Chêne-Bougeries a décidé de rénover le bâtiment, de style chalet romantique du XIX<sup>e</sup> siècle, situé au 132, route de Chêne. Construit vers 1878, cet édifice, constitué d'un seul corps rectangulaire sur deux niveaux avec toiture à deux pans et structure en colombage, se caractérise par sa cohérence stylistique. Malgré la disparition en 1952 d'une avancée et de deux appentis qui en ont fortement réduit la surface, ce bâtiment (de six mètres sur douze) a en effet gardé tout son charme. «Les transformations intérieures – aménagement d'une salle de réunion avec cuisine-bar, toilettes et rangements au premier étage et mise aux normes du local technique et du garage du rez-de-chaussée – ne portent atteinte ni à sa structure ni à son enveloppe», souligne le Conseiller administratif et maire Emile Biedermann. Ainsi, grâce au travail minutieux réalisé, les sociétés locales mais également la Compagnie des sauveteurs auxiliaires de Chêne-Bougeries (qui s'y installera à demeure) pourront, d'ici à la fin de l'année, découvrir ce bâtiment. Celui-ci est exceptionnel en bien des points avec ses murs en maçonnerie de pierres au rez-de-chaussée et son premier étage en ossature de bois et de briques recouverte d'un bardage en planches, sa charpente en fermes, pannes et chevrons de bois ainsi que son toit en ardoises.

F. Montanya

(Suite en page 5)

## Jouer au Disc Golf au parc Stagni



Photo: Disc Golf Genève

### Venez essayer le Disc Golf au parc Stagni.

– pour la première fois à Genève – se jouer en milieu urbain. Ce sport se pratique à l'aide de disques similaires à des frisbees classiques, mais généralement plus petits et plus lourds. Ces disques sont lancés en direction d'une

cible, qui sert de "trou". Ces cibles peuvent être de simples objets, comme des arbres, des poteaux ou des paniers de métal avec des chaînes spécialement prévues pour ce genre de sport.

## Ecologique, simple et abordable

Déjà présent au Centre sportif des Evaux, le Disc Golf connaît à Genève un attrait certain. Le club Disc Golf Genève compte une vingtaine de membres licenciés et une bonne centaine de pratiquants occasionnels. Chaque année, il organise le tournoi international "Geneva Open", l'un des 10 événements majeurs en Europe, qualificatif pour les championnats du monde. Créé en 2002, ce club cherchait un parc en milieu urbain pour démocratiser ce nouveau sport. C'est chose faite avec le parc Stagni qui s'y prête particulièrement bien. «Comme il n'y a qu'à disposer des paniers sur le parcours et que le terrain ne demande aucun entretien particulier, le Disc Golf respecte totalement l'environnement et nous permet ainsi de renforcer les possibilités d'usage multiple que nous voulons promouvoir au sein de nos espaces verts», relève la Conseillère administrative Béatrice Grandjean-Kyburz. Les débutants pourront obtenir gratuitement à la mairie, deux disques et des cartes de score précisant les règles du jeu et le parcours.

F. M.



## La Maison de la Gradelle à nouveau sur les rails

Alors que le projet de la Maison de l'Enfance, devenue Maison de la Gradelle, semblait à bout touchant, les réactions de certains des habitants des lieux ont amené le Conseil municipal à constituer, lors de sa séance du 10 avril 2008, une commission ad hoc sur le sujet. Celle-ci, tout en poursuivant ses auditions, a rendu un premier rapport intermédiaire le 19 juin dernier. La commission s'est d'abord concentrée sur trois objectifs : actualiser les besoins et les attentes des futurs utilisateurs des nouvelles infrastructures, établir l'inventaire des activités concernées et la distribution attendue des différents locaux et confirmer la pertinence de l'implantation de la Maison de la Gradelle.

### Les besoins de chacun précisés

Lors des diverses consultations déjà menées, il est ainsi apparu que la garderie du Petit Manège est surtout intéressée par la mise aux normes de ses locaux actuels et par leur extension dans le cadre du bâtiment actuel, voire par la création d'un jardin clôturé afin de pouvoir sortir avec les enfants. L'institution n'est, en revanche, pas demandeuse d'autres espaces qui seraient situés dans la nouvelle construction. De son côté, la Fondation cantonale pour l'animation socioculturelle (FASc), informée du projet d'extension du Centre de loisirs et de Rencontres (CRL), a prévu, dès 2010, une réserve budgétaire – dont le montant n'a pas été communiqué à la Commission – pour accompagner, si nécessaire, les nouveaux besoins d'encadrement. Toutefois, en raison des moyens accrus qu'exigera l'accueil des enfants et des adolescents, la FASc a annoncé qu'elle ne pourrait pas assumer un effort soutenu pour les adultes et les aînés. Par ailleurs, si l'équipe du CRL confirme sa demande d'agrandissement du Centre, elle ne reprend pas entièrement le projet élaboré par ses prédécesseurs et souhaiterait plutôt une extension de ses locaux sur son site actuel, du côté du petit parc ou du terrain de football (ce qui impliquerait, un changement d'affectation de zones, NDLR). Les nouveaux responsables du Centre ne désirent en effet «absolument pas» avoir à gérer les secteurs enfants et adolescents sur deux sites différents, mais demandent

le déplacement de la ludothèque, des ateliers et du secteur aînés dans le nouveau bâtiment.

### Un projet pertinent et incontournable

Dans ses premières conclusions, la commission ad hoc relève que «la nécessité de locaux destinés à la prise en charge des enfants, des adolescents et des aînés dans le périmètre de la Gradelle est une réalité qui ne peut être mise en doute». Les projets immobiliers connus (Pré-Babel, Prieuré, Tulette) et l'évolution de la politique scolaire et parascolaire suffisent à eux seuls à justifier cette demande. Dans ce contexte, le quartier comprendra 500 logements supplémentaires, soit un apport de 25 enfants supplémentaires par an, avec un pic d'enfants en âge scolaire autour de 2014. En outre, l'évolution démographique de ces 20 prochaines années démontre, qu'à l'horizon 2025, l'arrivée à l'âge de la retraite des enfants du baby boom des années 60 entraînera une importante demande de prise en charge des aînés. Dès lors, pour la Commission, «la construction de nouvelles infrastructures destinées à ces différentes classes d'âge paraît pertinente même si, à moyen terme, elle devra très probablement se doubler d'un agrandissement du Centre de Loisirs existant. L'agrandissement du CRL, insiste-t-elle, ne représente donc pas une alternative à une nouvelle construction mais bien un complément futur».

### Repenser en profondeur l'organisation et la distribution des locaux

En conséquence, la Commission suggère de réviser l'avant-projet proposé, en repensant en profondeur l'organisation et la distribution des locaux pour mieux répondre à l'objectif poursuivi (déplacement de la ludothèque, des ateliers et du secteur aînés), mais également afin de pouvoir, en fonction des besoins, modifier facilement les espaces alloués aux différentes activités. Elle recommande, par ailleurs, que ces lieux soient placés sous la responsabilité d'une personne qui, basée à la Maison de la Gradelle, y soit présente en permanence.

F. M.

Publicité



## Je fixe l'heure d'ouverture de ma banque

Vos paiements deviennent un jeu d'enfants  
24h/24 et en toute sécurité.

Inscrivez-vous gratuitement sur  
[www.bcge.ch](http://www.bcge.ch)



haute technologie, qualité de vie

## Découvrez les origines historiques du Temple de Chêne et ses récents travaux de restauration

### HORS SÉRIE

de la revue  
patrimoine et architecture  
publié conjointement  
par l'Etat de Genève,  
Office du  
patrimoine et des sites  
et la Fondation pour  
la conservation des  
temples genevois  
construits avant 1907

A paraître en  
novembre 2008



Commandez-le  
dès aujourd'hui

LE TEMPLE DE CHÊNE 1758 – 2008  
Editions infolio

A retourner :  
**Fondation pour la conservation  
des temples genevois  
construits avant 1907**

21 route des Acacias  
1227 Les Acacias  
email : [temples.1907@geneva-link.ch](mailto:temples.1907@geneva-link.ch)  
web : [www.temples1907.ch](http://www.temples1907.ch)

Veillez me faire parvenir \_\_\_\_\_ exemplaire(s) de : « LE TEMPLE DE CHÊNE 1758 – 2008 »  
au prix de Fr. 25.- par unité + Fr. 6.- de frais d'expédition  
- pour la Suisse, paiement sur facture à réception  
- pour l'étranger, nous consulter

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_ Code Postal \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_ Pays \_\_\_\_\_

Date de la commande \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

## Chêne-Bourg

# Entre modernisation des infrastructures et harmonisation des espaces publics

**A**près l'ouverture de la crèche de la Villa La Mauresque début 2008, ces prochains mois seront marqués par l'achèvement du chantier de rénovation du Chalet Floraire. Deux projets d'importance qui, menés à bien, permettent aujourd'hui à Chêne-Bourg d'en aborder d'autres tout aussi ambitieux, comme le réaménagement du cimetière ou la refonte de son plan directeur communal (voir ci-dessous). Non sans continuer à conduire des opérations de moindre envergure, comme les travaux prévus, à l'été 2009, à la salle Point Favre (amélioration du dispositif scénique avec des nouveaux systèmes de sonorisation et d'éclairage, et la création de coulisses spacieuses et fonctionnelles notamment) ou la poursuite de son programme pluriannuel de rénovation des aires de jeux de la Commune.

## Réaménagement du Parc Mirany

Comme de nombreuses installations de ce genre, les jeux du Parc Mirany, datant pour la plupart d'une vingtaine d'années voire plus, accusent aujourd'hui leur âge. Outre qu'ils ne correspondent bien évidemment plus aux nouvelles normes européennes de sécurité en vigueur, pas plus d'ailleurs que les revêtements de sol, une grande partie d'entre eux sont en piteux état. C'est pour cette raison, qu'il y a deux ans, le Conseil administratif a prévu dans son plan d'investissements quadriennal un programme de réfection des jeux et préaux situés sur la commune, allouant à cet effet un montant annuel destiné à la réhabilitation de ces espaces ludiques. «Même si depuis l'ouverture du nouveau Cycle de La Seymaz, nous nous sommes aperçus que les plus grands des enfants utilisent plutôt les aménagements sportifs extérieurs du collège, il nous est apparu important d'offrir une mixité des installations pour tous les utilisateurs du parc Mirany», explique la Conseillère administrative Beatriz de Candolle. A cette fin, la Commune a donc prévu de moderniser les jeux pour les plus petits qui y viennent avec leurs parents et de rétablir une surface adéquate pour le terrain de basket et la zone multi-jeux, mais également de procéder à quelques travaux afin de redonner vie à l'espace pétanque fréquenté par les adultes.

C'est ainsi que, dès le printemps prochain, le parc Mirany et ses 5845 m<sup>2</sup> d'espaces verts accueil-



Le réaménagement du cimetière de Chêne-Bourg conjugue lieu de recueillement et espace de promenade et de détente.

leront, pour un coût global de 110 000 francs, différentes nouvelles installations: un bac à sable (de 3 x 3 mètres), un espace de "grimpe" – intitulé "bateau Poséidon" et comprenant des jeux de grues pour les enfants de 2 à 12 ans – qui sera posé sur une surface de sécurité de 42 m<sup>2</sup>, ainsi que différents jeux à ressort. La balançoire à bascule actuelle est, par ailleurs, conservée, seules ses surfaces d'impact étant mises aux normes, tandis que les bordures et la surface du terrain de pétanque seront entièrement refaites tout comme le sol du terrain de basket.

## Le cimetière, lieu de recueillement mais aussi parc

Quiconque se rend aujourd'hui au cimetière de Chêne-Bourg ne peut que constater le vieillissement des lieux où reposent environ 3000 communiens. Il faut dire que, si l'on excepte la construction du columbarium en 1975, le cimetière, avec ses quelque mille tombes, n'a connu aucune réfection ou transformation majeure depuis de nombreuses décennies. En raison de sa vétusté, son entretien est ainsi devenu, au fil des ans, un véritable casse-tête pour les employés de la Commune mais également pour les familles des défunts qui disposent d'installations en piteux état (système de distribution d'eau, WC publics, etc.). Pour

respondre à l'ancien cimetière, l'aménagement propose de retrouver les lignes directrices originelles qui avaient structuré les carrés de sépultures au moyen de frises en pavés disposées au même niveau que le gravier et qui ont disparu avec le temps. La promenade s'étend ensuite à la coursive végétale. De la proximité de haies denses émane une ambiance feutrée. On y découvre la petite place – où trône le bassin – prise dans un écrin de graminées (herbes sauvages, ivraie, vétiver, etc.). Chemin faisant, on passe aux vastes espaces de la partie plus récente du cimetière qui, ponctués de végétation au sein de carrés de haies, confèrent à l'ensemble l'aspect d'un parc. Les cyprès qui ponctuent l'allée principale donnent la mesure de l'intemporel alors que le soyeux et la mouvance de graminées ornementales la mettent en lumière. Cet écrin de graminées accompagne, par ailleurs, le jardin du souvenir créé le long du mur de soutènement dessinant les contours d'un espace propice au recueillement.

Plus prosaïquement, il est également prévu un assainissement des canalisations existantes, la reprise des sols et revêtements ainsi que l'amélioration des équipements, avec la rénovation du bassin, des WC, du local de rangement ainsi que des bancs, bornes fontaines et abris à containers. La création d'un espace de gestion pour la voirie et l'ouverture d'un nouvel accès par le bas de la parcelle complètent ce réaménagement. «Nous avons été particulièrement séduits par ce projet, en raison

(Suite en page 7)



Réaménagée et ouverte sur le quartier, la place du Gothard retrouvera sa convivialité perdue.

Photo: F. M.



notamment, relève la Conseillère administrative Béatrice Dupont Carrilho, des interventions simples et respectueuses des lieux qui affirment l'identité et la spécificité du cimetière».

### Une place du Gothard enfin conviviale

Dans le cadre des travaux de réhabilitation du centre du Vieux-Bourg de Chêne, le Conseil administratif a décidé de réaménager la place du Gothard afin de la rendre plus conviviale, dans l'esprit de la zone protégée dont elle fait partie. Il s'agit d'abandonner le concept d'aménagement de la fin des années 70 qui l'avait transformée en un espace fermé par d'imposants bacs de béton afin de recréer une place centrale ouverte qui s'intègre au quartier historique du Vieux-Bourg et puisse accueillir des manifestations communales importantes. Le projet, actuellement à l'étude, prévoit, dans

le respect du concept "Espace Rue" et de la mise en zone 30 km/h du secteur du Vieux-Chêne en 2006, le maintien de la fontaine existante à son emplacement actuel et une possible extension du périmètre d'intervention aux chaussées de la rue du Gothard et, à la partie basse, de l'avenue Petit-Senn. Ouverte et dégagée, la future place du Gothard n'est pas moins conçue de manière à intégrer le trafic issu de l'importante fréquentation de la Poste et à garantir l'accès au parking public communal ainsi qu'aux différentes manifestations (Escalade, Fête des artisans, etc.) afin de ne pas remettre en cause les conditions de desserte du quartier existantes. «Le projet (dont la réalisation devrait débuter au printemps 2009) n'est pas finalisé, insiste Beatriz de Candolle. Il doit encore être précisé en collaboration avec les commerçants, artisans et habitants du quartier».

### Refonte du plan directeur communal

Le plan directeur de Chêne-Bourg, élaboré en 1995 et mis à jour en 2000, ne correspond plus à la définition que lui donne la Loi sur l'administration des communes amendée par le Grand Conseil en 2002. Depuis cette date, ce document qui, auparavant, était indicatif et n'avait pas de valeur légale contraignante, est obligatoire et a force de loi. Dans ce contexte, la Commune de Chêne-Bourg, à l'instar de bien d'autres comme Thônex, a décidé de reprendre son plan directeur pour se mettre en conformité avec la loi mais surtout pour y intégrer les importants projets d'urbanisation qui se développent tant sur son territoire que sur celui des communes avoisinantes. Ce nouveau plan directeur communal doit permettre aux autorités communales de définir une vision d'ensemble du développe-

ment de la Commune qui tient compte des différents projets en cours et envisagés, d'une part, et intègre, d'autre part, les différentes démarches déjà entreprises en matière de développement durable, à l'image de celles menées dans le cadre de l'Agenda 21 communal en cours d'élaboration. «Un document de référence d'autant plus important pour la Commune, souligne le Conseiller administratif en charge de l'aménagement et Maire Pierre Debarge, que nous nous trouvons géographiquement au centre de plusieurs projets d'urbanisation de première importance (Communaux d'Ambilly, CEVA, Etoile Annemasse, etc.) et que le Conseil administratif veut pouvoir maîtriser les incidences directes de ces programmes d'urbanisation sur le développement de Chêne-Bourg afin de lui conserver durablement son identité et sa qualité de vie».

F. Montanya

Publicité



### Cabinet de Consultation Nicole Fleury

Psychothérapeute, praticienne de santé à Thônex

- \* Aide et psychothérapie émotionnelle
- \* Coaching
- \* Libération d'événements traumatiques
- \* Consultation conjugale et familiale (enf.-ado.)
- \* Amélioration de la santé, stress, douleurs, suite d'accidents, etc.

par la réflexo-chromothérapie, le reiki, les soins énergétiques

[www.nfleury-therapies.ch](http://www.nfleury-therapies.ch)

Remboursé par de nombreuses assurances maladie complémentaires

Tél. 022 349 58 09

A Thônex, proche tram 12, 16 et bus C



### AMBROSIO S.A.

CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

35, rte de Sous-Moulin  
1225 CHÊNE-BOURG

POMPES À CHALEUR  
PANNEAUX SOLAIRES

Tél. 022 349 85 77  
Fax 022 349 46 28

## Pierrine Ravier

*Fleuriste*  
*et Ruth Ares* à Chêne-Bourg

*Bouquets, confections et décorations  
pour toutes les joies et les peines de la vie.*

Ouvert sans interruption:

lu-ve: 9 h 30-18 h 30

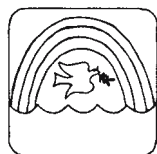
samedi: 9 h 30-17 h

Rue Peillonex 30 (face à la caserne des pompiers) Chêne-Bourg

Fax: 022 349 31 57

*Service national  
et international*

Tél: 022 348 56 63



ENTREPRISE  
A. BAUDUCCIO

### PEINTURE ET PAPIERS PEINTS

*travail soigné – devis sans engagement*

6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries

Tél. + fax: 022 349 55 26 [agribau@bluewin.ch](mailto:agribau@bluewin.ch)

Natel: 079 459 36 81

[www.bauduccio.ch](http://www.bauduccio.ch)

# Benvenuti!



# 7 jours sur 7

106 rue de Genève  
1226 Thônex



200 places

Place de jeux  
pour enfants  
160 places en  
terrasse

Lu-Sa: 07h00 - 24h00  
Di: 08h00 - 24h00  
Ouvert 365 jours/an

*Thônex*  
CENTRE COMMERCIAL

## Thônex

# La Commune doit faire face à de lourds investissements

**D**epuis plusieurs années, Thônex mène, tambour battant, un ambitieux programme de travaux. Entre les projets aujourd'hui terminés, les chantiers encore en cours ou sur le point de démarrer et les futurs aménagements à l'étude, les investissements, passés de près de 4,4 millions en 2005 à 23,1 millions en 2008, deviennent de plus en plus conséquents, rendant le recours à l'emprunt inéluctable (voir ci-dessous).

## Ecoles Marcelly-Tronchet et Adrien-Jeandin

L'année 2008 aura été marquée par l'achèvement, dans les délais prévus, de la première étape de la démolition-reconstruction de l'école Marcelly-Tronchet et le démarrage du chantier de l'Espace de vie Infantile et de la salle de gymnastique qui devraient être terminés courant 2009. Avec, toutefois, dans le cadre de la piscine, un changement de taille par rapport aux travaux initialement prévus. «Pour la piscine, reconnaît, en effet, le Conseiller administratif et Maire Claude Détruche, nous avons dû opérer un virage à 180 degrés. Primitivement, nous avions envisagé de tout casser et de tout reconstruire, mais nous y avons renoncé en raison des coûts engendrés, entre 8 et 10 millions de francs. Nous nous sommes donc limités à la réalisation de nouveaux vestiaires et à la mise aux normes des installations, notamment la tuyauterie, pour environ 500 000 francs».

C'est que le programme d'investissements 2007-2011 de Thônex est particulièrement chargé. Avec notamment les travaux entamés de l'école Adrien-Jeandin (doubles vitrages, passage à un chauffage au gaz au lieu du mazout, reprise thermique et phonique de la salle de gymnastique) et, surtout, la construction d'un restaurant scolaire de 100 places. Terminé fin décembre, il permettra de garder les enfants sur le site à midi et sera mis à disposition des sociétés locales en dehors des horaires scolaires. Ces différents travaux représentent un investissement total d'environ 2,5 millions de francs (contre 12,5 millions pour le complexe Marcelly-Tronchet).

## Le projet de nouvelle Mairie

Après le vote en 2007 d'un crédit d'études, l'agrandissement de la Mairie entre dans une nouvelle phase, la demande d'autorisation de construire ayant été déposée en septembre der-



Dans le cadre de la nouvelle mairie de Thônex, la salle Louis-Valencien sera finalement démolie.

nier. La grande innovation, si l'on se reporte au projet de base, est la décision qui a finalement été prise de démolir la salle Louis-Valencien. En lieu et place de cette dernière sera érigé un nouveau bâtiment qui accueillera notamment la salle du Conseil municipal, un foyer et deux salles de commissions. Compte tenu de la démolition de l'agrandissement de la Mairie réalisé en 1980 et de celle du pavillon provisoire et du parking déjà entérinée, la nouvelle mairie se déclinera en un sous-sol, un rez-de-chaussée inférieur et un rez-de-chaussée supérieur étendus au nouveau bâtiment remplaçant la salle Louis-Valencien. Ce dernier comprendra deux niveaux de surfaces inégales, puisque le deuxième étage jouxtera en fait le toit muni de cellules photovoltaïques réalisé au niveau du premier étage (qui abritera les deux salles de commissions) et ne couvrira qu'une infime partie de la surface de ce dernier.

Le projet de nouvelle mairie ainsi modifié garde cette intégration respectueuse du site et la mise en valeur de l'ancienne mairie qui avaient permis au bureau d'architectes Spitas et Zanghi de remporter le concours. Dans sa dernière mouture, le futur complexe comprend donc un sous-sol d'une surface de 3900 m<sup>2</sup>, destiné à un parking sou-

terrain de 111 places de parcs (contre 75 à la base) et de 28 places pour les vélos et les motos ainsi que les locaux techniques. Le rez-de-chaussée inférieur accueillera, pour sa part, sur 2500 mètres de plancher, les bureaux de l'administration communale, les archives, une cafeteria, la salle des mariages et les locaux de la Sécurité Municipale, soit entre 45 et 75 places de travail, tandis que la nouvelle réception de la Mairie et la salle du Conseil municipal prendront place, elles, dans le rez-de-chaussée supérieur élaboré autour du "jardin suspendu" réalisé sur la toiture des bureaux du rez-de-chaussée inférieur.

## Mobilité et circulation

La grande nouvelle de la rentrée pour les Thônésiens, c'est l'ouverture, le 24 septembre dernier, du Centre commercial de Thônex (7400 m<sup>2</sup> et 23 commerces). Même si la Commune n'est qu'indirectement impliquée dans la réalisation de ce complexe, l'achèvement de celui-ci a, pour corollaire, des conséquences très concrètes pour la population. «Le déménagement de la Poste provisoire de la place de Graveson dans ses nouveaux locaux du centre commercial, le réaménagement de la chaussée et le regroupement des arrêts TPG sur la rue de Genève nous

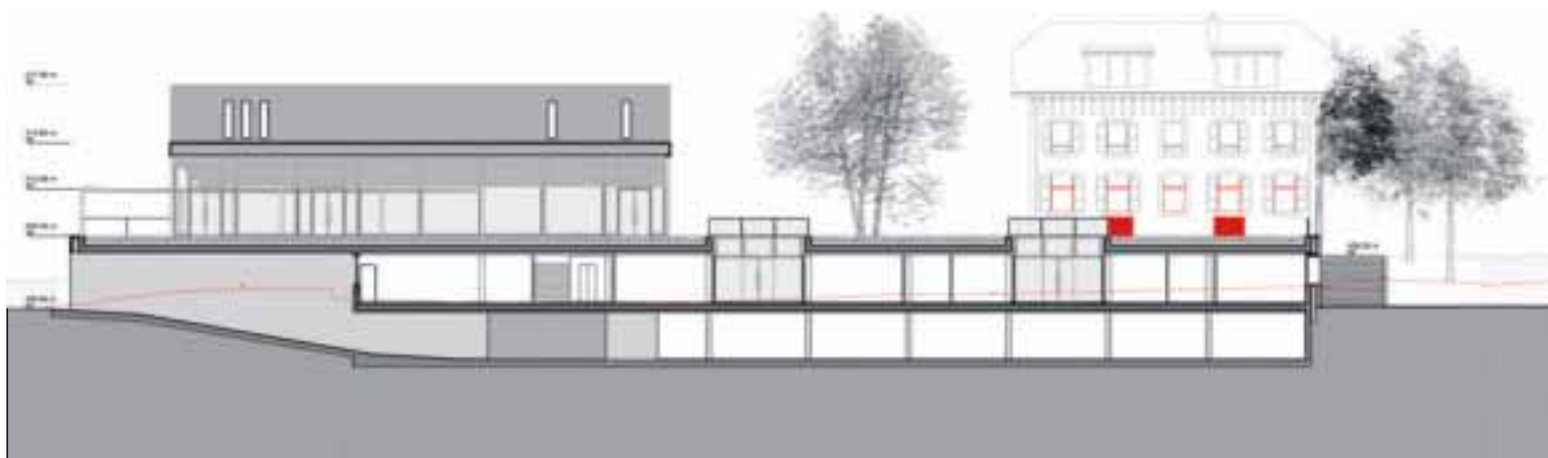
permet désormais, souligne le magistrat Philippe Decrey, de nous pencher sur l'aménagement de la place de Graveson et de la relier ainsi, à terme, au quartier du Chêne-Vert afin d'instaurer ce lien convivial entre les parties Nord et Sud de Thônex qui nous manque cruellement». L'aménagement de cheminements piétons et cyclables dans ce périmètre s'inscrit dans la politique de mobilité, notamment douce, menée depuis plusieurs années par Thônex. A l'image, notamment, de l'agrandissement du parking deux-roues du chemin du Foron dont la capacité, multipliée par cinq, complètera celui de la douane de Moëlsulaz. Ou encore de la mise en zone 20km/h du hameau de Villette et de la piste cyclable réalisée en site propre au carrefour du Pont de Sierre.

## Sécurité

Sur le plan de la sécurité, le Conseil administratif de Thônex déplore la fermeture annoncée des douanes de Moëlsulaz et de l'autoroute qui se rajoutent à celles déjà fermées, comme à Mon-Idée. Le Conseil administratif s'en désole d'autant plus que «les gardes frontières, débordés et en nombre insuffisant, sont de moins en moins en mesure d'effectuer suffisamment de contrôles qui, seuls, permettraient d'assurer une meilleure sécurité transfrontalière». Parallèlement, ajoute Claude Détruche, «nous restons toujours très attentifs aux problèmes de petite délinquance et notamment aux déprédations commises sur les bâtiments dont la facture annuelle de remise en état est impressionnante. Nos six Agents de Sécurité municipale ainsi que les sociétés privées que nous avons mandatées pour surveiller plus particulièrement certains endroits (pavillons scolaires, Mairie et déchetteries notamment) ne suffisent plus à la tâche». A l'instar d'autres communes y compris chénoises, Thônex étudie donc la possibilité de placer des caméras de surveillance sur les sites les plus critiques. La Commune a le choix entre des caméras reliées 24 h sur 24 à une centrale ou au poste des ASM – mais cette dernière option n'aurait d'impact que pendant les heures d'ouverture – et une formule d'enregistrements effectués sur 24 h qui ont l'avantage d'allier efficacité et coûts raisonnables. «Bien que nous n'en soyons qu'au stade des études, note notre interlocuteur, c'est cette dernière solution qui devrait être privilégiée».

(Suite en page 9)





Une fois démolie, la salle Louis-Valencien sera remplacée par un bâtiment de gabarit modeste qui prolongera la nouvelle mairie tout en mettant en valeur l'ancienne.

### Les finances communales

Isabel Rochat, Conseillère administrative en charge des finances, est consciente que sa tâche s'annonce chaque année plus difficile. Dans sa présentation des comptes 2007, elle prévenait déjà les conseillers municipaux leur indiquant que «la bonne nouvelle, c'est que les comptes de cette première année de nouvelle législature sont excédentaires; la moins bonne, c'est que cela risque bien d'être la dernière fois durant ces quatre ans tant l'embellie, annoncée depuis longtemps et qui n'est que conjoncturelle, montre d'ores et déjà des signes de fatigue. Ainsi, malgré le bel effort réalisé par l'administration communale afin de contenir les excédents budgétaires, soulignait-elle, il n'est pas exclu compte tenu d'une diminution de nos recettes, notamment fiscales qui représentent 87% de l'ensemble de nos revenus, que nous soyons obligés de différer certaines de nos dépenses 2008».

En pleine élaboration du budget 2009, Isabel Rochat ne peut que confir-

mer ses propos. «Même si les comptes 2008 devraient s'avérer meilleurs que prévus, la situation, que l'on peut encore estimer satisfaisante, ne se répètera plus. Dès 2010, lourds investissements et baisse des revenus de la Commune conjugueront leurs effets et impliqueront des choix douloureux. Pour la période 2007-2008 l'insuffisance de financement des investissements est déjà de 31,7 millions et le recours à l'emprunt incontournable. C'est dire qu'entre les reports de charges du Canton sur les communes et les projets en cours, nous devons dans les années à venir continuer à emprunter pour assurer le développement de la commune tel qu'il est aujourd'hui prévu. C'est-à-dire sans prendre en compte le financement des infrastructures liées aux Communaux d'Ambilly évaluées à une trentaine de millions soit, sur trente ans, un million d'amortissement annuel supplémentaire».

F. Montanya

## Thônex Arts Spectacles

### «Le pari est en passe d'être gagné»

Trois ans après avoir annoncé son intention de «doter Thônex d'une politique culturelle digne de ce nom», le Conseiller administratif Philippe Decrey tire un bilan encourageant des actions menées. Au niveau des infrastructures d'abord avec la rénovation extérieure de la Salle des fêtes (600 000 francs pour l'isolation, l'étanchéité de la toiture et les menuiseries extérieures), mais également avec les aménagements intérieurs réalisés (installations techniques de base, création d'un bar VIP et mobilier – 296 000 francs en 2007 – ainsi que la pose d'un équipement «sonorisation et éclairages» performant (370 000 francs en 2008). Sans oublier la rénovation de l'auberge communale (341 000 francs en 2007) et les travaux d'aménagement de la place des Fêtes (242 000 francs en 2008), chantiers aujourd'hui tous terminés.

A l'orée de sa troisième année d'existence, le magistrat tire, par ailleurs, un premier bilan prometteur des activités de la cellule «Thônex Arts Spectacles» dirigée par Gérard Héritier. «Dans le domaine culturel, l'objectif n'est pas de gagner de l'argent mais de ne pas en perdre. Or, aujourd'hui, explique Philippe Decrey, le pari que nous avions fait de financer par l'argent gagné sur les têtes d'affiches, Jean-Louis Aubert ou les Rita Mitsouko par exemple, les concerts déficitaires d'artistes moins connus est en passe d'être gagné. Si l'on y ajoute les économies réalisées sur la location du matériel technique (environ 45 000 francs annuels) grâce à l'installation fixe que nous venons de mettre en place, nous pouvons raisonnablement espérer ne plus solliciter, en 2009, le fonds de réserve mais, au contraire, arriver à le réalimenter».

F. M.

Publicité



## Auberge Communale de Thônex

Alain Akar

Alain et sa nouvelle équipe vous accueillent chaleureusement dans un décor entièrement refait.

Ils vous feront découvrir les saveurs de leur nouvelle carte très variée

(potence, entrecôte thônésienne, filets de perche meunière et encore beaucoup d'autres surprises, mets de saison, etc...).

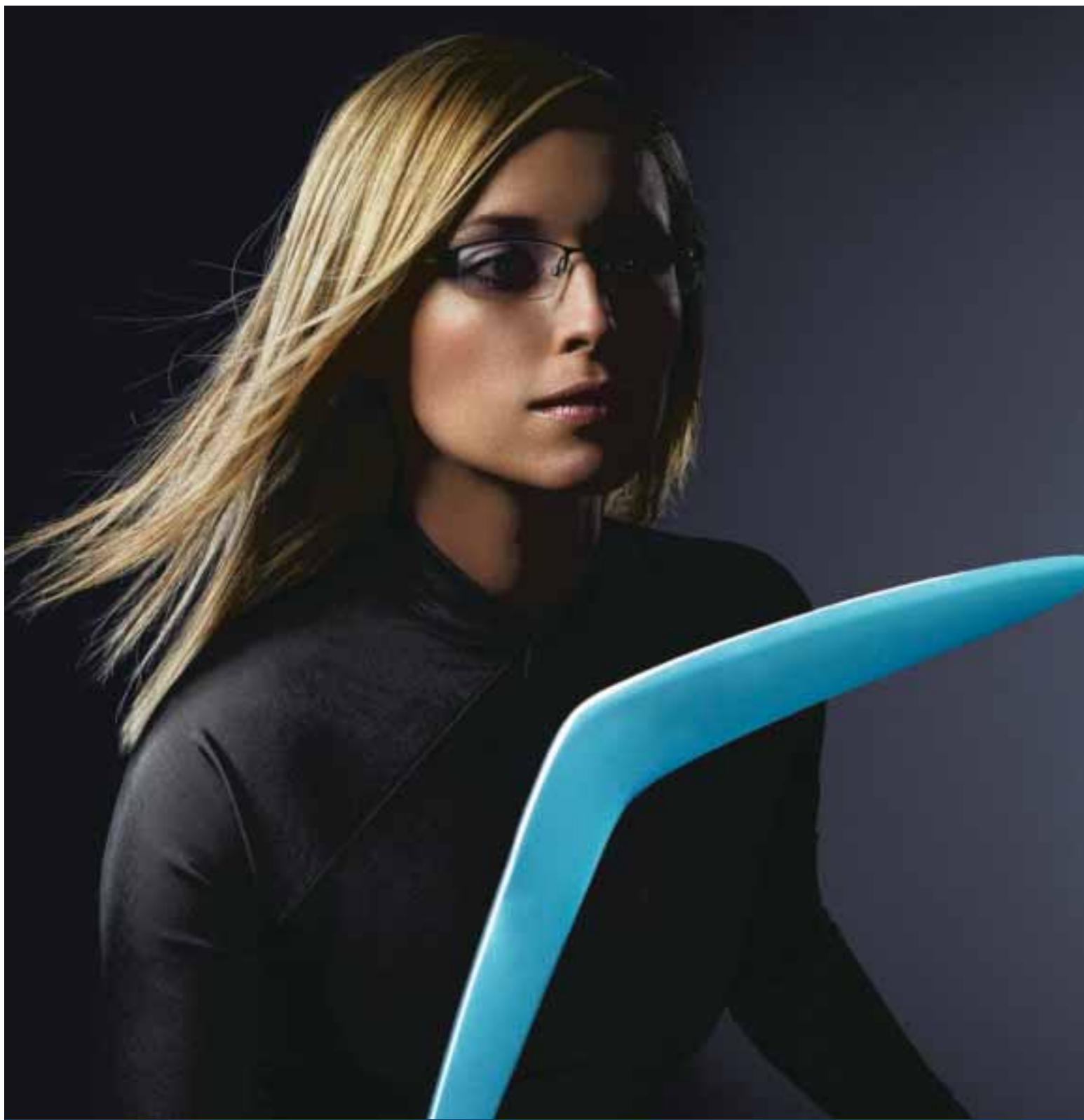
Buffet à choix et à volonté, à midi, du lundi au vendredi (Fr. 19.-).

Deux plats du jour à choix du lundi au vendredi (Fr. 17.-).



Salle pour mariage et banquet (max. 500 personnes) -  assuré devant et derrière l'Auberge - Accès facile pour handicapés

Avenue de Tronchet 14 - Thônex - Tél. 022 348 76 70 - Fax 022 348 00 15



VARILUX® PHYSIO™

Le premier verre progressif pour une vision haute résolution™.

**DUVILLARD OPTIQUE**

**Spécialiste en lunettes et lentilles de contact**

Place de la Gare – 1225 CHÊNE-BOURG – Tél: 022 349 11 89

 **Optic 2000**

**VARILUX®**  




# Dieu au risque... de l'adolescence

## Qu'est-ce que c'est?

Ce sont des cycles de trois rencontres où les parents de jeunes adolescents se retrouvent ensemble pour discuter, en toute liberté et avec des spécialistes, des questions liées à l'adolescence. Cet automne, nous aurons le plaisir d'accueillir deux intervenantes de la Fondation des Oliviers pour nous introduire au sujet de l'adolescence et de la tentation des paradis artificiels. La fondation est une institution qui traite des dépendances. C'est aussi un centre de formation. La première intervenante, Catherine Jaquet est Cheffe du Département formation et des secteurs traitements. La deuxième intervenante Geneviève Spring, est aumônière et intervenante en dépendance.

## Pourquoi est-ce que l'Eglise s'en occupe?

Parce que c'est l'occasion pour que le biblique et le pratique se croisent, se rencontrent et se complètent. Et c'est aussi parce nous croyons que souvent derrière la recherche de l'ivresse (quel qu'en soit le moyen utilisé), se cache une recherche spirituelle.

Merci de vous inscrire auprès de Vanessa Lagier au 022 348 57 95, pasteure responsable des trois rencontres.

La participation aux trois rencontres n'est pas obligatoire. Et la participation aux frais est libre.

**Dieu au risque ...  
...de  
l'adolescence**

**Vous êtes parents d'adolescent ?  
Ce programme est conçu pour vous !**

**Trois soirs pour explorer le monde de  
l'adolescence et de la dépendance.**

**Quand la Bible et l'humain se rencontrent**

**Trois intervenantes :**  
Catherine Jaquet, Cheffe des secteurs  
Traitement et Formation à la Fondation des  
Oliviers  
Geneviève Spring, Aumônière et  
Intervenante en dépendance  
Vanessa Lagier, Pasteure EPG

**Organisation: V. Lagier, Pasteure,  
EPG - Région Arve et Lac.**

**18 oct. 2008**  
**L'ado. et la tentation du Paradis  
artificiel.**  
Introduction à la problématique

**4 nov. 2008**  
**Rien ne l'intéresse ...  
sinon sa « Play-station » !!!**  
Entre le désir de toute puissance et la  
difficulté de vivre la réalité

**21 nov. 2008**  
**Le Botellon et la Sainte Cène :**  
**Le désir d'être ensemble.**  
Faire corps avec ses amis, sa famille ?

Ces rencontres se dérouleront de  
18h30 à 20h30, au Foyer du Temple de  
Chêne, 153 Rte de Chêne,  
Chêne-Bougeries

Cette organisation est financée  
à 50% par l'Etat, 25% par la paroisse  
Pour vous inscrire et obtenir plus d'infos,  
vous pouvez appeler ou envoyer un mail

Téléphone : 022 348 57 95  
Mail : [vanessa.lagier@epg.ch](mailto:vanessa.lagier@epg.ch)

# Echos du Temple de Chêne-Bougeries

## Le Chênois mis en boîte sous le clocher!

Tandis que le Temple de Chêne-Bougeries poursuit sa restauration, qui sera célébrée le 30 novembre (voir programme ci-dessous), une étape importante a été franchie en septembre avec la pose du poinçon sur le clocher. Il avait en effet été soumis ces dernières années à de nombreux problèmes de corrosion, en raison du mélange de métaux de différentes qualités (fer forgé et cuivre), qui provoque des phénomènes électro-chimiques. Les parties originelles ont pu être conservées. Elles ont été isolées pour éviter d'être en contact les unes avec les autres et prévenir de futurs dommages. A cette occasion, comme le veut la tradition, les ferblantiers ont façonné une boîte contenant les documents relatifs à leur intervention, ainsi que différents objets relatant les événements de notre époque actuelle.

## Un instantané version 2008

Les générations futures pourront ainsi se faire une idée de ce qui se passait dans la commune, puisque quelques exemplaires du Chênois sont désormais scellés sous le clocher. En plus des différents journaux locaux, ainsi que des exemplaires du Monde, d'autres symboles ont été déposés dans cette boîte hermétique, comme l'explique Christian Foehr, architecte membre de l'atelier Féroé, chargé de ce mandat: «Nous avons également placé la situation financière détaillée de la totalité des travaux en cours, le journal établi par le comité d'action pour la recherche de fonds (le Temple en mouvement), une photocopie d'un document manuscrit de précédentes restaurations signé du 25 août 1936... ainsi qu'une pièce de 5 francs, car qui sait, peut-être que dans 1 ou 2 siècles il n'y aura plus de francs suisses».

Une tradition qui semble peut-être un peu désuète aujourd'hui, mais qui a autrefois permis aux historiens de trouver des informations capitales concernant nos ancêtres.

Pas de doute cependant, les vieilles pierres du Temple sauront garder précieusement le trésor qui leur est confié!

C. Resvard



Crédit photos: Christian Foehr

# Fêtons les 250 ans et la restauration du Temple de Chêne!

## Dimanche 30 novembre 2008, de 11 h à 17 h

### 10 h: Culte festif avec la chorale paroissiale et Vincent Thévenaz à l'orgue

Lieu: Temple de Chêne, 151 route de Chêne

Activités pour les enfants et garderie prévues. Après le culte, rendez-vous pour l'apéritif dans la salle communale, à la buvette ou sur le stand du vin chaud.

### 12 h à 14 h: repas en famille

Lieu: Salle communale Jean-Jacques Gautier, 1 chemin du Vallon

Un repas communautaire sera servi de midi à 14 heures. Au menu: salade mêlée et crudités, émincé de volaille à la crème accompagné de riz. Prix: Fr. 18.- pour les adultes, Fr. 12.- pour les enfants jusqu'à 12 ans.

**Vente et réservation:** les tickets pour le repas sont en vente au secrétariat de la paroisse de Chêne, 77 rue de Genève, ouvert mardi et jeudi de 8 h à 12 h, vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30. Les repas peuvent être réservés par e-mail, téléphone ou fax. Ils seront payés et retirés à la caisse, dans la salle communale.

- > E-mail: catherine.marti@protestant.ch
- > Téléphone: 022 348 93 56, les inscriptions sont prises sur le répondeur
- > Fax: 022 348 93 98

Date limite de réservation: dimanche 23 novembre.

**Pour les petites faims et le goûter:** raclettes, crêpes salées et sucrées, chocolats fins, pâtisseries, bricelets, buvette et vin chaud. Plus de la tresse, du pain tout frais du four à pain et d'autres gourmandises.

### Dès 14 h: de la musique pour tous les goûts

Lieu: Salle communale Jean-Jacques Gautier, 1 chemin du Vallon

14 h: DeuZa, un duo dynamique et passionné

Anouk et André, les chanteurs de DeuZa, allument le feu avec de la variété des années 60 à nos jours: chanson française, anglaise, italienne et espagnole.

15 h: Gori-Gori, musique russe et tzigane

Au violon, à la guitare et à l'accordéon, Elena Gribanova et Jean Jullien enchantent leur public, avec des mélodies tziganes, des ballades russes entraînantes ou nostalgiques: Kalinka, les Yeux noirs, Le temps des fleurs, Lara...

### Dès 11 h: activités pour petits et grands et stands

Dans le Parc Sismondi, en face de la salle Jean-Jacques Gautier:

- > Tours en ânes
- > Château gonflable

**Sous la tente:**

- > **Jeux anciens pour tous**, avec un mikado géant, des quilles, différents jeux d'adresse, le jeu du parachute, animé par un saltimbanque
- > **Mini-spectacle par un magicien, jongleur et comique**
- > **Bricolages de Noël:** coloriage, découpage, fabrication d'un calendrier
- > **Démonstration de fabrication de chocolat**, par le maître chocolatier David Paganel.

**Dans la salle communale:**

- > Maquillages des enfants

**Dans le carnotzet, au sous-sol de la salle communale:**

- > Jeux et animations pour les 12-15 ans

Des cartes donnant accès aux différentes animations seront en vente à la caisse, dans la salle communale.

**Dans la salle communale et sous la tente:**

Pour se faire plaisir ou pour offrir, ou encore pour prendre de l'avance avec les cadeaux de Noël, faites le tour des stands! Nous vous proposons: des bijoux, des couronnes de Noël, des décorations florales, des calendriers de l'Avent, des cadeaux de Noël, des livres et DVD d'occasion, des vêtements de seconde main, des confitures maison et des bricelets. Au stand des livres, un ouvrage retraçant la restauration du temple et son histoire sera mis en vente, ainsi que des bougeoirs et bougies souvenir. Et encore, le "vin du temple", d'un producteur genevois, avec une magnifique étiquette créée pour l'occasion par un artiste chênnois. A choix, du pinot noir, du gamay et du chardonnay. Et pour les gourmets, vente de chocolat fin sous la tente, avec des démonstrations du maître-chocolatier David Paganel.

### 15 h 15: "Le temple de Chêne, 250 ans d'histoire" par Isabelle Brunier, historienne

Lieu: Salle au sous-sol de la salle communale Jean-Jacques Gautier

### 17 h: concert de musique romantique par l'Orchestre Buissonnier

Lieu: Temple de Chêne. Ouverture des portes à 16 h 30.

Direction: Arsène Liechti

**Au programme:** œuvres d'Edward Elgar, de Josef Gabriel Rheinberger et de Franz Schubert.

**Billets:** Fr. 20.- pour les adultes, Fr. 12.- pour les jeunes jusqu'à 16 ans.

**Vente et réservation:** les billets du concert sont en vente au secrétariat de la paroisse de Chêne. Ils peuvent être réservés par e-mail, téléphone (inscriptions prises sur répondeur) ou fax (voir numéros ci-contre). A retirer le jour de la fête, à la caisse, ou une demi-heure avant le concert, à l'entrée du temple.

### 18 h 30: soupe aux légumes

Lieu: Salle du Foyer du temple, à côté du temple

Pour clôturer la journée sous le signe de la chaleur et de la convivialité, une soupe aux légumes sera servie à la sortie du concert. Une sympathique manière de terminer le week-end!

Publicité

**Votre fleuriste** vous recevra dans ce monde si magnifique et coloré qu'est l'art floral



**Sonia Dubi**  
**La quête du lys**  
 2, av. Tronchet - Thônex  
 Parking assuré à disposition  
 TÉL. + FAX 022 349 89 80

**Atelier Veronic'Art & Créations**  
**Pour un anniversaire réussi !**  
 3 formules à choix pour enfants de 4 à 12 ans  
 Atelier à Chêne-Bourg - tram 12, 16 arrêt Peillonex - P  
 022 349 97 13 [www.veronicart.ch](http://www.veronicart.ch)

**ARTISANAT DE LUMIÈRE**  
 Tous les mercredis et samedis de novembre et décembre jusqu'à Noël:  
**FAITES VOUS-MÊMES VOS BOUGIES**  
 de 14 h à 19 h  
 Atelier Ak. GOLAY  
 4 bis, rue des Barrières  
 1204 Genève  
 Tél. 022 311 32 50  
 ou Tél. 022 347 87 89



# Centre de rencontres et de Loisirs de Chêne-Bourg

## Mini édit

Petit-à-petit, l'automne prend le dessus, l'on aime se retrouver à l'intérieur au chaud. Chacun peut (re)découvrir les mille et une activités que l'on peut pratiquer chez soi. Toutefois, le Centre de Loisirs de Chêne-Bourg vous propose divers événements qui méritent que vous fassiez un détour en nous rendant une petite visite. Voici ce qui se passe pendant la période comprise entre deux parutions du Chênois, octobre-décembre 2008.

## Expositions

**Nadine Aubert: Calligraphie chinoise et peintures sur soie.**

Exposition du 29 octobre au 20 novembre. Vernissage mercredi 29 octobre à 18 h 30.

**Katia Pillonel: Dreamcatchers (attrapeurs de rêves).**

Exposition du 26 novembre au 19 décembre. Vernissage le mercredi 26 novembre à 18 h 30.

## Spectacles enfants

**Doux et Chauds**  
dès 5 ans.

D'après un conte de Claude Steiner, par La Compagnie Deux Fois Rien. «Il était une fois des gens qui vivaient très heureux. Chaque enfant, à sa naissance, recevait un sac plein de chaudoudoux...». **Mercredi 29 octobre, à 15 h.**

## Cinéma d'animation suédois

Atelier de bricolages pour parents et enfants, goûter suédois, en collaboration avec l'ambassade de Suède. **Mercredi 5 novembre à 15 h, réservation dès le 27 octobre, tout public.**

**La Grenouille Magique**  
dès 4 ans.

par les Marionnettes Les Croquettes. Le Tsar veut prendre sa retraite, mais qui parmi ses trois enfants sera capable de lui succéder? Boris, Tatiana ou Yvan? Une grenouille surgit et met le palais en émoi...

**Mercredi 26 novembre à 14 h et 16 h. Samedi 29 novembre à 14 h et 16 h. Dimanche 30 novembre à 11 h et 14 h. Réservation dès le 17 novembre.**

Prix des places: enfants Fr. 6-, adultes Fr. 12-.

Tous les spectacles sont suivis d'un petit goûter gratuit, et d'un moment d'échange et de partage entre les enfants, parents et comédien(ne)s.

Attention: pour tous les spectacles, réservation indispensable au 022 348 96 78.

## Animations

**Fête des enfants à la Patinoire de Sous-Moulin**

**Mercredi 19 novembre de 13 h à 17 h.** Tu aimes patiner et jouer? Alors n'hésite pas à rejoindre la folle

équipe d'animateurs des Centres de loisirs des Trois-Chêne pour découvrir les jeux sur glace!

## Dépôt-vente d'instruments de musique

(Ainsi que matériel de sono, amplis, micros, accessoires)

**Samedi 15 novembre. Dépôt: de 11 h à 14 h et vente de 16 h à 19 h.**

Une grande vente où acheteurs et vendeurs peuvent faire de bonnes affaires en toute confiance. Les particuliers qui désirent vendre du matériel sont invités à prendre contact avec Pierre au Centre pour tous renseignements sur les conditions et inscriptions.

## Marché Artisanats du monde

**Vendredi 21 novembre de 17 h à 20 h 30.**

**Samedi 22 novembre de 9 h à 18 h.**

Notre Marché d'Artisanats vous propose des objets originaux en provenance de nombreux pays. Outre des animations musicales gratuites, une buvette permanente, vous trouverez une grande variété de pâtisseries faites maison. Venez nombreux nous rendre visite! Inscriptions pour les artisans et les associations au Centre. Nombre de places limité!

## Deux Dimanches Avant Noël

De 17 h à 20 h.

Parfois, le dimanche on s'ennuie, alors nous vous proposons de nous rejoindre en famille au Centre. **Dimanche 7 décembre:** Film avec Charlie Chaplin sur grand écran.

**Dimanche 14 décembre:** contes pour enfants et adultes devant la cheminée. Entrée libre!

## Activités

### Permanence ordinateur (NOUVEAU)

Nous proposons dorénavant deux permanences ordinateur le mardi et le vendredi de 16 h à 19 h. Dotée d'une connexion wifi, notre installation vous permettra d'entreprendre des recherches d'emploi sur le net, rédiger un C.V., une lettre de motivation. Au plaisir de vous rencontrer.

### Cours de surf pour préados et ados

Dès 10 ans.

Encadrés par un animateur et un moniteur, les participants suivront un programme correspondant à leur niveau de surf (débutant ou confirmé).

**Dates:** samedis 10, 17, 24 et 31 janvier 2009. Prix: Fr. 120.- pour les quatre sorties.

**Début des inscriptions:** lundi 27 octobre pour les habitants des Trois-Chêne, lundi 3 novembre pour les habitants des autres communes.



Rue François-Perréard 2, 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 348 96 78  
Fax 022 348 96 75  
e-mail cl.chenebourg@fase.ch

Publicité

Tempur matelas et oreillers médicaux  
Pour en finir avec les maux de dos

SPACÉ

Allègement optimal de la pression

TEMPUR

95-97 Rue de Genève  
CH-1226 Thônex-Genève

meubles BARBEY  
Décoration  
Au Paradis Du Sommeil

022 349 02 18  
Fax 022 349 01 72

BULTEX SUPERBA bico HASENA FRECA

# LE MOINS CHER DE GENÈVE POUR L'ÉCHANGE DE VOS PNEUS OU ROUES ÉTÉ/HIVER ET RÉSERVEZ VOS PNEUS NEIGE D'OCCASION CONTRÔLÉS ET GARANTIS

...et toujours notre forfait «visite» à Fr. 213.-\*



ACHAT  
VENTE  
MÉCANIQUE  
toutes marques



UNIROYAL  
MICHELIN  
CONTINENTAL  
BARUM etc.



## AUTOS-PNEUS CHENOIS

86, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg

\* DEVIS PRÉPARATION  
VISITE **GRATUIT**

☎ **022 348 71 47**

MONTAGE + ÉQUILIBRAGE  
**GRATUIT**

Fax 022 349 65 14 - E-mail: prussotti@bluewin.ch

*Philippe Colin*  
BIJOUTIER - JOAILLER

Créateur de bijoux

71, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél.: 022 348 7580  
www.philippecolin.com

Agent  
**GUESS**  
**TISSOT**



**FERDINAND DESJACQUES & C<sup>ie</sup> SA**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture,  
isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÊNE-BOURG Tél. 022 348 61 67



**Parad-hair**  
Coiffure elle et lui

Diplôme de beauté - maquillage - visagiste

- Extension en cheveux naturels
- Mèches de couleur
- Strass

Devis gratuit - Ouvert le lundi

Parking public face à la Poste de Chêne-Bourg Natel 079 460 56 63

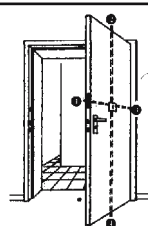
Rue du Vieux-Chêne 8 / Chêne-Bougeries / Tél. 022 349 35 20

SANITAIRES - FERBLANTERIE

**JACQUES DALLAIS & FILS**

30 ans  
1978 - 2008

26, av. du Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
T 022 348 61 91 - F 022 348 20 28  
E bontuyaux@hotmail.com



**cambrilage**  
**TECHNO SERRURES**

Portes blindées, serrures toutes catégories - Coffre-forts  
- Serrures de sécurité Multilok à 4 points -  
Absolument invisible - Dépannage - Systèmes d'alarme  
Tél. 079 435 00 48 Case postale 205 1226 Thônex



**RIVOIRE** *vosre fleuriste*

Toutes confections florales et fleurs pour votre jardin d'agrément - Spécialité: nos paniers fleuris

Horaires: 8h - 12h; 14h - 18h30 - Samedi: fermeture à 17h.

Chemin de la Gradelle 70 - CHÊNE-BOUGERIES Tél. 022 348 59 30 Parking facile



# Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex



L'association ImagEvasion vous informe que son festival annuel de diaporamas Fest'images, aura lieu le samedi 8 novembre au Centre de loisirs et de Rencontres de Thônex, 39, route de Jussy.

Ouverture des portes à 13 h 30, projection dès 14 h, entrée libre, buvette sur place.

Venez nombreux vous évader en images et en musique à travers les beautés de notre planète.

## Programme

14 h	La Libye
14 h 45	Voyage en Amérique du Nord
15 h 15	Le Maroc: Cités impériales et vallées du sud
15 h 30	Pause
16 h	Diaporama surprise
16 h 20	Nyiragongo (volcan)
17 h	Diaporama surprise

Mercredi: de 14 h à 20 h.

Vendredi: de 16 h à 22 h.

Samedi: de 14 h à 18 h.

## Vacances d'automne

Du lundi 20 au vendredi 24 octobre: accueil libre au Centre de 14 h à 19 h.

**Samedi 15 novembre de 14 h à 18 h:** Tournois de ping-pong et baby-foot 3-Chêne.

Gratuit, inscriptions jusqu'au mardi 11 novembre. Pour les 12-15 ans et les 16-20 ans.

## Soirées disco (12-15 ans)

Les vendredis 17 octobre et 12 décembre, de 19 h à 22 h.

Ajar, Wim et les Wenders, Special Guest. Entrée CHF 10.- (CHF 5.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

## Samedi 8 novembre de 13 h 30 à 18 h

Fest'images nous propose un festival de diaporamas tout public, à la découverte de notre planète en images et en musique. Entrée libre. (Voir ci-contre)

## Mardi 11 novembre

"Dragons et Magie" avec la ludothèque. Gratuit. Repas à 18 heures (sur inscription: CHF 4.-).

## Samedi 15 novembre de 14 h à 18 h

Tournois de ping-pong et baby-foot 3 Chêne. Gratuit, inscriptions jusqu'au mardi 11 novembre. Pour les 12-15 ans et les 16-20 ans.

## Samedi 29 novembre dès 20 h

100% Covers: trois formations nous feront vibrer autour de reprises des années 70 à nos jours... Entrée CHF 10.- (CHF 5.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

## Samedi 6 décembre dès 20 h et dimanche 7 décembre dès 15 h

Cabaret du Théâtre Cirqule.

## Mardi 9 décembre

"Jeux & Légumes" avec la ludothèque. Gratuit. Repas à 18 heures (sur inscriptions: CHF 4.-).

## Adultes, familles, aînés

### Ludothèque

Soirées de jeux en groupe ou/et en famille les mardis 11 novembre et 9 décembre.

Possibilité de manger nécessitant de s'inscrire jusqu'à 18 h le même jour.

### Baby-Gym (parents-enfants)

Pour les enfants de 2 à 4 ans accompagnés de leurs parents ou grands-parents: tous les jeudis matin de 9 h à 12 h. Il reste quelques places. Renseignements et inscriptions au Centre.

### Cours de poterie adultes

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mardi matin.

## Calendrier des événements

### Samedi 1<sup>er</sup> novembre dès 20 h

Nuit du rock, PSB music live nous propose 3 groupes de renommée:



Route de Jussy 39  
Tél. 022 348 75 32  
Fax 022 348 31 90  
Secrétariat ouvert  
entre 14 h et 18 h

## Horaires d'accueil

Lundi: fermé.

Mardi: de 14 h à 22 h.

Mercredi: de 9 h à 12 h  
et de 14 h à 20 h.

Jeudi: de 9 h à 12 h  
et de 14 h à 20 h.

Vendredi: de 14 h à 22 h.

Samedi: de 14 h à 18 h.

Nous vous présentons ci-dessous uniquement les manifestations et activités ponctuelles que nous proposons ces prochaines semaines. N'hésitez pas à passer nous voir ou à nous contacter pour de plus amples renseignements sur les cours, les accueils enfants et ados, les rendez-vous réguliers pour les familles et les aînés ou autres.

Si vous souhaitez partager avec d'autres vos passions, vos compétences, vos coups de foudre ou de cœur, peut-être que là aussi nous pouvons vous donner un coup de pouce ou de main...: il n'y a pas d'âge pour avoir des projets d'exposition, de conférences-débats, de petits spectacles, etc...

## Enfants de 5 à 11 ans

### Centre aéré d'automne

Du lundi 20 au vendredi 24 octobre.

Une semaine pour jouer, rire, bricoler, faire des découvertes...

Activités multiples: jeux, bricolages, visites, excursions, etc...

Renseignements et inscriptions au Centre.

### Cours de poterie

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mercredi matin.

## Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

Publicité



Comptabilités

Fiscalité

Révisions

Ch. De-La-Montagne 114  
1224 Chêne-Bougeries E-mail: fiduciaire.bujard@bluwin.ch  
Tél. 079 401 99 36  
Fax 022 348 70 58

animation : Camille Bierens de Haan

stages de week-end à Genève

1-2 novembre / 6-7 décembre

1 semaine Clown & Conte à Noël

26 déc.-1er janv. en Ardèche

## Moi et mon clown intérieur

développement personnel  
improvisation, teambuilding,  
art du récit, storytelling

www.clowninterieur.ch ou 022 348 59 51

# Sortie de l'association Moillesulaz-Foron et Thônex-Nord



Samedi 27 septembre, une bonne poignée de membres de l'association ont embarqué en car, tôt le matin, direction Lyon, «ville du bien manger», pour une sortie annuelle de tradition.

Le voyage a duré environ deux heures et demie avec une petite halte.

Arrivés au centre de Lyon, place Bellecour, un transfert a eu lieu sur un bus à impériale pour une visite d'environ une heure et quart de la ville: le

pont Kitchner, le Vieux Lyon, la basilique Notre-Dame de Fourvière entre autres, puis retour vers la place Bellecour.

Le repas nous attendait, non loin du centre-ville, dans un bouchon lyonnais: le «Comptoir Chabert et Fils», à la rue des Marronniers, où se succèdent côte à côte une quantité de restaurants.

Au menu, après une copieuse salade lyonnaise, il y avait le choix entre la traditionnelle andouillette sauce moutarde, le gratin de quenelle de brochet sauce écrevisse ou la fricassee de volaille, le tout couronné par un fromage blanc ou «cervelle de canut» – encore une spécialité du coin – et, comme dessert, une tarte au chocolat, le tout arrosé d'un apéritif Chabert, suivi d'un bon petit rouge de la «Réserve du patron».

L'après-midi, pour la digestion, une guide attendait les bons mar-

cheurs pour leur faire découvrir le Vieux-Lyon avant de retourner à la place Bellecour.

C'est une magnifique ville que nous avons visitée par un temps splendide mais où la petite laine était indispensable, particulièrement sur l'impériale du bus car, ici, la bise a sérieusement rafraîchi l'atmosphère matinale.

Le retour sans accrocs nous a laissé le souvenir d'une magnifique journée et l'ensemble des participants ont salué la parfaite organisation de cette sortie par son président Jean-Claude Grandgirard et le trésorier Charles Hug, parti chargé de billets mais revenu nettement plus léger. Une fois encore, les absents ont eu tort. Ils pourront toutefois se rattraper l'an prochain

José Fischer

Publicité

## INSTALLATIONS SANITAIRES ÉTUDES GAZ



**DE SIEBENTHAL & CIE**  
Entreprise fondée en 1933

CRÉATION – RÉNOVATION  
ENTRETIEN

Tél. 022 349 01 97 Fax: 022 348 59 22  
Ch. de la Pallanterie 7 – 1252 MEINIER

## STOFFEL IMMOBILIER AGENCE IMMOBILIÈRE

La tradition pour vous offrir les services que vous êtes en droit d'attendre d'un professionnel.

- ✓ Courtage - Achat - Vente
- ✓ Evaluation immobilière
- ✓ Mise en valeur - Travaux

29 rue de Jussy - 1226 Thônex - Tél: 022 348 12 48  
www.stoffel-immobilier.ch

## RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES

**BG STORES**  
A. BOTTIGLIERI

24, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 06 29  
Natel 079 200 20 48  
Fax 022 349 05 69

## ORligne BIJOUX DECO

Création de bijoux - Transformations  
Réparations - Changements de piles  
Enfilage colliers - Expertises

Recyclez vos bijoux en  
pendentif compression

Bijoux fantaisie  
Bijoux en argent  
Objets de décoration  
Cadeaux



3 rue Peillonex - Chêne-Bourg - tél. 022 349 34 39  
(face à la banque Raiffeisen, à côté de la Coop)

Lu 14h à 18h / ma et je 10h à 12h - 14h à 18h  
ve 10h à 18h / sa 10h à 12h mercredi fermé

## - DE SIEBENTHAL Régis -

### CARRELAGES

REVÊTEMENTS

MAÇONNERIE

Maîtrise fédérale

CH. DE LA PALLANTERIE 7 • 1252 MEINIER  
E-mail: desiebenthal.carrelage@bluewin.ch  
Tél. 022 860 21 70 • NATEL 079 220 15 08



# Nettoyage du lac

**L**e dimanche 21 septembre 2008, comme chaque année, l'équipe de Scuba Dream&Aqua-Dream a organisé une grande journée de nettoyage aux Bains des Pâquis que Patty Moll met sur pied depuis 1992 dans le cadre, entre autres, de la journée mondiale du Beach Clean Up Padi. Notre centre a collaboré avec une cinquantaine de plongeurs, nageurs et accompagnateurs qui se sont transformés en éboueurs pour débarrasser les rives de ses déchets malgré le froid et la très mauvaise visibilité. Le but est de ramasser le maximum d'objets, de séparer les bouteilles de l'aluminium, de faire un pré-triage pour les évacuer dans les bennes. Nous avons élaboré une statistique spécifiant la quantité et la nature de chaque objet. En fin de journée, nous avons récompensé les participants par un diplôme souvenir de Padi Project Aware et de nombreux cadeaux.



## Quelques chiffres édifiants

**Nous avons récolté en 2003 aux Pâquis:** les habituels déchets tels que pneus (10 pièces), cannettes de boisson (130), batteries de bateau (3), etc.

**En 2004 et toujours au même endroit:** 9 pneus, 261 bouteilles en plastique mais aussi des jumelles, des porte-monnaie, des lecteurs DVD, etc.

**En 2005:** 303 bouteilles en plastique et 227 en verre, 417 cannettes d'aluminium, mais aussi 37 briquets, 486 tasses/plats/couverts, 14 pneus et 2 batteries.

**En 2006:** 528 bouteilles en verre, 2600 mégots de cigarette, 251 bouteilles en plastique, 9 Caddies®, 4 vélos, 1 revolver, 3 vélos et 4 chariots.

**En 2007:** 21 sacs poubelle, soit un total de 630 kg et 2107 déchets, dont 349 bouteilles de verre, 1 revolver, 3 vélos, 5 pneus, 1 barbecue...

En 2008 et toujours sur cette même rive droite, avec aussi la zone du débarcadère de Baby Plage et beaucoup plus de plongeurs que l'an passé, ce n'est pas moins de 451 bouteilles en

pet et 152 en verre, 1 pistolet, 1 parc-mètre (!), 1 sac de couchage, 10 vêtements, 22 jouets, 1 scie, 1451 mégots de cigarette, 11 briquets, 1 Caddie®, 9 cartes de crédit/pièce d'identité, mais

aussi des piles, des emballages alimentaires, des couvercles, un appareil photo, beaucoup de ferraille, des bancs, des tapis, des nœuds, des cendriers, des montres, des porte-monnaie et des

lunettes parfois bien décorées d'algues et de crustacés! Encore un grand merci à tous les participants et rendez-vous en septembre 2009!

P. Moll

## Marché artisanal de Noël du Foyer Saint-Paul

Ch. Frank-Thomas 104,  
à Cologny

**Vendredi 12 et  
samedi 13 décembre 2008  
dès 10 h**

Venez fêter Noël avec nos résidents:

Musique, marrons chauds, crêpes et une dizaine de stands artisanaux vous attendent.

Soyez les bienvenus!



## Les Rendez-vous des 55 ans et +

**vous invitent à participer aux Rencontres de novembre et décembre 2008**

### "A votre santé!"

Le lunch les lundis de 11 h 30 à 13 h 30 à la salle des Peupliers, av. de Thônex 37, en face de la Mairie de Thônex.

**10 novembre:** est-il indispensable de dépister le cancer du sein jusqu'à un âge avancé? Exposé et discussion avec la Fondation genevoise pour le dépistage du cancer du sein

**8 décembre:** Quels vaccins pour les 55 ans et + ? Exposé et entretien avec le Dr Pierre-Olivier Lang, chef de clinique au Département de réhabilitation et de gériatrie (DRG). Gratuit. Inscription obligatoire: 022 348 29 88.

Publicité



**CARROSSERIE  
DE SOUS-MOULIN**

**Georges Real**

**À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS,  
VOITURE EN PRÊT PENDANT LES RÉPARATIONS**

Route de Sous-Moulin 35      1225 Chêne-Bourg  
(face au stade)

Tél. 022 348 20 14      Fax 022 348 23

**LIEU UNIQUE À GENÈVE**

**MEUBLES D'OCCASIONS ÉTAT de NEUF**

mobiliers d'appartements et de bureaux

Ce que vous cherchez, nous l'avons...  
et c'est aussi la solution pour vendre vos meubles et objets

*La Salle des Ventes*

**\$hopping Puces**

Antiquités    Brocante    Rétro

39, rue Peillonex      1225 Chêne-Bourg  
Parking à proximité    Fermé le lundi    Tél. 022 349 03 26



39, route de Sous-Moulin 1226 Thônex

www.cssm.ch

# PATINOIRE


**DU 11 OCTOBRE 2008 AU 29 MARS 2009**
**TARIFS**

	Adultes dès 16 ans	Enfants, AVS Apprentis-étudiants jusqu'à 20 ans Chômeurs
- Entrée simple	5.--	3.--
- Carte de 10 entrées <b>1)</b>	45.--	25.--
- Accompagnants	5.--	3.--
<b>Abonnement saison</b>		
Habitants 3-Chêne <b>1)</b>	55.--	30.--
Autres <b>1)</b>	85.--	45.--
Location de patins	5.--	3.--
Carte 10 locations de patins	40.--	20.--

**1) y compris carte à puce (CHF 5.--)**

Sur demande, tarifs : famille, groupes, anniversaires, écoles, heures de glace et aiguisage patins

Renseignements :

Administration 022 / 305 00 00

En saison :

Patinoire 022/305 00 60 - info disque 022/305 00 99

**HORAIRE d'ouverture au public (sous réserve de modifications)**
**PATINAGE**

Lundi, mardi, jeudi	13h.00 – 16h.30
Vendredi	12h.00 – 16h.30
Mercredi	10h.30 – 12h.00 / 14h.15 – 16h.30
Samedi	14h.30 – 17h.15
Dimanche	10h.00 – 11h.30 / 14h.45 – 19h.30

**HOCKEY - puck mou obligatoire (sauf dimanche 19.45-21.30)**

Tous niveaux	: Vendredi 12h.00 – 13h.30 (1/3)
Débutants + parents-enfants	: Dimanche 18h.00 – 19h.30 (1/2)
Hockeyeurs confirmés	: Dimanche 19h.45 – 21h.30

**Plusieurs animations spéciales durant la saison,**
**les détails suivront sur notre site internet**


## FAM CUISINES ÉLECTROMÉNAGERS

**22 ANS**  
1986-2008

**À DES PRIX CHOCS**

- Réfrigérateurs/congélateurs
- Cuisinières/fours
- Lave-vaisselle
- Lave-linge/séchoirs
- Agencement de cuisine
- climatiseurs

**INDÉPENDANTS  
ET ENCASTRÉS**
**500 m<sup>2</sup>  
d'électroménager et  
d'agencements de  
cuisines  
haut de gamme**

**PROFITEZ DE NOS PRIX SANS CONCURRENCE**
**Miele**  
Schöttès

**SIEMENS**  
ARTHUR MARTIN  
Electrolux

**BOSCH**  
De Dietrich

**Bauknecht**  
**LOFRA**
**LIEBHERR**  
**KENWOOD**
**GAGGENAU**  
**VEDETTE**
**RIVE GAUCHE**

 Rue de Genève 65/Centre Coop  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 12 12

**DÉPANNAGES ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES  
ADMINISTRATION**

Tél. 022 786 04 05

Fax 022 786 04 06

www.famcuisines.ch • E-mail: info@famcuisines.ch

**RIVE DROITE**

 Rue de Cornavin 3  
1201 Genève  
Tél. 022 738 83



# Les Trois-Chêne

## Heure d'hiver

L'heure d'été prendra fin le dimanche 26 octobre 2008, à 3 h. Il sera alors 2 h.

## CASS des Trois-Chêne

136, chemin De-La-Montagne  
1224 Chêne-Bougeries

Le Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne est composé d'un service d'accueil et d'unités travaillant en interdisciplinarité qui dispensent les prestations suivantes:

- prestations d'aide et de soins à domicile;
- prestations d'action sociale individuelle;
- consultations gratuites pour les parents de jeunes enfants: tous les mardis de 15 h à 17 h dans nos locaux;
- prestations sociales communales;
- permanence de soins ambulatoires, du lundi au vendredi, de 14 h à 15 h.

Centre d'Action Sociale  
et de Santé des Trois-Chêne

Horaires, du lundi au vendredi:  
de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

Téléphone: 022 420 44 00 en  
dehors des heures d'ouverture:  
022 420 20 20.

Fax: 022 420 44 01.

Site: [www.social-sante-ge.ch](http://www.social-sante-ge.ch)

## Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse)

Permanence chômage ouverte aux  
communiers des Trois-Chêne et de  
certaines communes avoisinantes.

Horaires, du lundi au jeudi: de  
8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur ren-  
dez-vous. Fermé le vendredi.

Tél. 022 348 45 72.

Fax: 022 348 45 92

E-mail: [3cheneemploi@bluewin.ch](mailto:3cheneemploi@bluewin.ch)

## Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

## Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations inconfortables qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.



## Feux de déchets

### Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B<sup>(7)</sup>

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:

- a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être composées;
- b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les

déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

1. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM<sub>10</sub>) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

## Tondeuses à gazon, machines de jardin

Art. 10B (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés.
2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés;
  - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

## Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les dimanches et jours fériés.

Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année.

## Informations utiles – SIG/Services industriels de Genève

Afin de faciliter les démarches courantes ou urgentes des administrés, les Services Industriels de Genève vous renseignent:

- Interventions urgentes (24h/24h): 022 420 88 11.
- Centre de relations clients (de 7 h 30 à 17 h 30 – Lun-ve): 0844 800 808.
- Relevé des compteurs: 022 420 90 76.
- Mois de passage pour les relevés des compteurs:
  - Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries = mai;
  - Thônex = juin.
- Date précise du relevé: sur la facture qui précède le mois du relevé.







# Chêne-Bougeries



## Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiens qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie, les mercredis de 17 h à 19 h, à la date suivante: 12 novembre 2008 (sans rendez-vous au préalable).

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voirons

L'état civil Chêne-Bougeries-Voirons ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h non stop** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30**.

- Formalités d'état civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de document d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

## Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de juillet et août 2008:

Mariages:	17
Naissances:	158
Décès:	17

## Cimetière – Colombarium

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 1988, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2008, sont informées de leur échéance.

Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, dans un délai d'un mois, à partir de la date de parution du présent avis.

Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2008 après en avoir obtenu l'autorisation de la mairie.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2009, la commune devra procéder à leur destruction et reprendre possession de l'emplacement.

## Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

- Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 – (rez: jusqu'à 500 places assises).

Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

- le carnotzet (maximum 12 places assises);
- la salle de société (maximum 50 places assises).

- Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 – (40 places assises).

Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.

- Locaux communaux** – chemin du Pont-de-Ville 26 – (50 places assises).

Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendues pour minuit.

- Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 – (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

- Salle de la Colomba** – école de Conches (70 places assises, pas de repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 15).

## Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

Les membres du Conseil administratif de Chêne-Bougeries ont eu le plaisir de rendre visite le vendredi 19 septembre 2008, à M. et M<sup>me</sup> Paul et Jacqueline Gallina, afin de marquer leurs noces de diamant. En effet, les époux ont fêté leurs 60 ans de mariage le 18 septembre 2008.

Nous leur adressons nos plus vives félicitations et nos vœux les plus chers pour un avenir commun encore long et plein de bonheur.

## Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois d'août 2008: M<sup>mes</sup> Norma Baldacci, Marie Doucet, Esther Eskenazi, Béatrice Henzelin, Jeannine Patry, Johanna Tuohy; MM. Ioan Avram, Pierre Berthoud, François Bouvier, Jacques Choisy, Gérard Emler, Frédéric Favre, Marcel Porchet.

Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois d'août 2008: M<sup>mes</sup> Madeleine Ecoffey, Irène Grandjean.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

## Panneaux d'affichage libre

La mairie informe que la mise à nu des panneaux d'affichage "libre" sera désormais effectuée entre le 15 et le 20 de chaque mois.

## Carte journalière commune

Conscient de l'intérêt croissant porté à ces cartes, le Conseil administratif a décidé d'en augmenter le nombre. Ainsi, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2008, **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier.

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

**Prix d'une carte journalière: CHF 35.-.**

**Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation.**

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

## Transports publics genevois - Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de reconduire cette offre en 2008.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2008, 100 cartes sont en vente au guichet de la mairie. **Toutefois, ces dernières sont réservées exclusivement aux communiens en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG.**

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une pièce d'identité.

**ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

## Requêtes en construction et démolition

**APA 30034-2** – SARL sur Mesure, M. Philippe Maulaz – Création d'un portail d'accès et d'un mur – 5, chemin de la Garance.

**APA 30081-2** – Régie Rosset et Cie pour M. Michel Jacquet – Création d'un local pour matériel de jardin au sous-sol – 38, rue de Chêne-Bougeries.

**APA 30105-2** – M. Patrick Jacquier, architecte, pour M<sup>me</sup> Carole Choisy – Agrandissement villa par une véranda, modification et agrandissement d'un atelier de jardin – 178, route de Florissant.

**APA 30166-2** – M<sup>me</sup> Christiane Belotti – Agrandissement de la toiture – 44C, chemin des Bougeries.

**APA 30310-2** – Gerofinance SA, Dunand & Cie SA – Rénovation des façades et remplacement des volets et des fenêtres – 35, rue de Chêne-Bougeries.

PUBLICITÉ

**Pompes Funèbres Générales Genève S.A.**  
Maison Funéraire

JOUR ET NUIT

**022 342 30 60**  
CAROUGE & ST-GEORGES  
www.pfg-geneve.ch

## Les caisses à outils de Jean Tinguely



**Exposition interactive tout public dès 5 ans**  
**Du 28 octobre au 23 novembre 2008**

Espace Nouveau Vallon – 8, route du Vallon

Une quinzaine de valises, un vieux frigo, une projection vidéo permettent aux enfants d'entrer dans le monde insolite de Jean Tinguely. Jeux d'eau, jeux de lumière, construction, destruction, par des manipulations les enfants découvrent l'univers de l'artiste qui disait: «*Le rêve c'est tout, la technique c'est rien, ça s'apprend*».

**Matin: accueil des classes avec ateliers (sur inscription)**

**Ouverture au public: mardi-dimanche de 15 h à 19 h**

**Entrée: CHF 3.-**

**Des ateliers pour enfants de 5 à 12 ans "pour faire comme" Jean Tinguely:**

4 mercredis après-midi: 29 octobre, 5, 12 et 19 novembre, de 14 h 30 à 16 h 30 (CHF 10.- y compris visite).

Sur inscription à la mairie: 022 869 17 37

**Une rencontre ludique et créative autour de l'œuvre de Jean Tinguely**  
[www.tinguely.ch](http://www.tinguely.ch)

Exposition proposée par La Vallée de la Jeunesse, à Lausanne  
[www.valleedelajeunesse.ch](http://www.valleedelajeunesse.ch)

Organisation: Mairie de Chêne-Bougeries  
 Tél. 022 869 17 37 – [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)



## Samedi 6 décembre 2008, dès 18 h FÊTE DE SAINT-NICOLAS à Chêne-Bougeries

Cortège aux flambeaux, accompagné des Tambours de l'Aiglon

Chants par Notre Genève

Appel de Saint-Nicolas

Distribution de friandises aux enfants

(sur inscription dans les crèches, jardins d'enfants et classes enfantines)

Collation avec marrons et vin chaud

**Rendez-vous à 17 h 45 devant la salle communale**  
**Jean-Jacques Gautier, 1, route du Vallon**

**APA 30343-2** – M<sup>me</sup> et M. Clotilde Du Parc Locmaria Du Parc et Florian Ducrey – Transformation et rénovation d'une villa – 3, ch. du Vieux-Clos.

**DD 102210-2** – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève – Aménagements extérieurs, sous-sols, garage souterrain, caves, divers autres équipements et abri PC – 107, 109, 111, 113, 115, 117, 119, 121, 123, route de Malagnou, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, chemin de la Chevillarde.

**DD 102211-2** – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève – Un bâtiment de bureaux (A) – 55, chemin de la Chevillarde.

**DD 102212-2** – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève – Un bâtiment de logements (B) – 107, 109, 111, 113, 115, 117, 119, 121, route de Malagnou.

**DD 102213-2** – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève – Un bâtiment de logements (C) – 49, 51, 53, chemin de la Chevillarde.

**DD 102214-2** – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève – Un bâtiment de logements (D) – 41, 43, 45, ch. de la Chevillarde.

**DD 102215-2** – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève – Un bâtiment de logements (E) – 123, route de Malagnou.

**DD 102223-2** – Département du Territoire – service de renaturation et des cours d'eau – "La Seymaz" réaménagement du lit et des berges entre les passerelles Cavussin et Gautier – Parc Dinu-Lipatti – chemin du Pont-de-Ville.

**DD 102236-2** – M. Albert Kattan – Construction d'une villa avec garage et piscine – 7, chemin de Fossard.

**DD 102273-2** – MM. Georges Vorlet et Manuel Ferreiro – Transformation d'un atelier en deux logements – 12, 12A, chemin des Flombards.

**DD 102276-2** – Promotion et construction d'immeubles résidentiels SA – Construction d'une villa – garage – 5, chemin des Tornalettes.

**DD 102297-2** – M. et M<sup>me</sup> David et Sarah Fransen – Villa, garage, pergolas, portail, aménagements extérieurs – 28, chemin du Vieux-Clos.

**DD 102313-2** – M. et M<sup>me</sup> G. Geissmann – Agrandissement villa par création d'une véranda – 56, chemin De-La-Montagne.

**DD 102321-2** – M. Giuseppe Nestola – Agrandissement, transformation et rénovation d'une villa – 6, chemin du Clos-du-Velours.

**DD 102328-2** – M<sup>me</sup> Monia Ayache Laroui – Construction de 3 villas contiguës, garage souterrain – 128, 128A, 128B, route de Florissant.

**M 6106-2** – M<sup>me</sup> Monia Ayache Laroui – Démolition d'une villa et d'un garage – 128, route de Florissant.

**M 6108-2** – M. Jean-Louis Tsimaratos – Démolition d'un garage – 14, chemin des Bougeries.

**M 6116-2** – M. Frédéric Rosset – Démolition d'un pavillon d'habitation – 7, chemin du Vieux-Clos.

## Compte-rendu de la séance du Conseil municipal du 18 septembre 2008

Lors de sa séance ordinaire du 18 septembre 2008, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

– conformément à l'article 8, lettre c, de la loi sur l'administration des communes du 13 avril 1984, procédé à l'assermentation de M. Laurent Chevallay, lequel avait été proclamé élu sans scrutin à la fonction de conseiller municipal.

Né en 1986, genevois, M. Chevallay est domicilié au chemin de la Margelle 11, à Chêne-Bougeries, et membre du groupe Libéral;

– décidé par 21 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 115 000.- pour couvrir les travaux de pose de cinq abris de bus et abris de tram. Ces abris seront installés sur quatre sites prioritaires, à savoir Ermitage, Grange-Falquet, Chêne-Bougeries (Chemin De-La-Montagne) et Grange-Canal;

– pris acte de la démission, dès la fin de séance, de M<sup>me</sup> Danielle Meynet, conseillère municipale du groupe Socialiste.

## Date de la prochaine séance du Conseil municipal

**Jeudi 13 novembre 2008.**

Toutes les séances ont lieu à la Villa Sismondi, route du Vallon 4, à 20 h 30.

## Marché de Noël: rendez-vous en 2009!

Le Marché de Noël sur la place Colonel-Audéoud n'aura pas lieu en 2008.

2009 verra un nouveau marché réunissant Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries. Une soixantaine de stands d'artisans et de nombreuses animations investiront le quartier du Vieux-Chêne qui relie les deux communes.



Samedi 27 septembre, les autorités communales en collaboration avec "A Chêne-Bougeries, ça marche!" ont proposé une balade guidée dans la partie Sud de la commune, afin de faire connaître notre patrimoine et les institutions installées à Conches.

Quelque 20 à 30 personnes ont répondu à l'invitation. Au bénéfice des explications de M<sup>me</sup> Corinne Mobilia, de Tourisme & Patrimoine, elles ont pu découvrir ou connaître mieux l'histoire de divers lieux dont l'école de Conches, l'Institut de zoologie, le Domaine de la Pumièr, la Fondation Sgipa, la place de Conches et la Clinique Vert-Pré.

Parties à 14 h, elles sont arrivées trois heures plus tard au Rondau des Bougeries. C'était l'occasion d'inaugurer ce lieu historique et

## Balade au Sud

Découverte du patrimoine et biodiversité



plus particulièrement l'Arboretum qui y a été aménagé, mêlant 27 sortes d'arbustes et une cinquantaine d'espèces de fleurs propres à accueillir et nourrir une faune locale qui déserte les haies exotiques trop souvent présentes dans les jardins.

Dans son message, M. Emile Biedermann, maire, a insisté sur la volonté des autorités de la commune de promouvoir la biodiversité et de soutenir la Charte des Jardins, accueillie avec enthousiasme par les habitants de Conches dès 2007. Ses préceptes visant à multiplier les espèces indigènes dans les jardins sont suivis par nombre de propriétaires et Conches est ainsi reconnue pour être la zone du canton la plus riche en oiseaux nicheurs.

Après l'inauguration, le verre de l'amitié a réuni les marcheurs. ■

Publicité



# EUGENE BAUD

UNIQUEMENT A CHENE BOURG

QUINCAILLERIE - GARDEN CENTER	RUE EDUARD-BAUD 1225 CHENE BOURG
CONCIERGERIE - PARKING - ATELIER	WWW.EUGENE-BAUD.CH INFO@EUGENE-BAUD.CH
NOURRITURE CHIENS & CHATS	TEL: +4122 869.23.23 FAX: +4122 869.23.09

**ENTREPRISE GÉNÉRALE  
DU BÂTIMENT**

# MORZIER SA

**14, avenue du Vieux-Bourg  
1225 CHÊNE-BOURG  
tél. 022 348 11 01  
fax 022 349 23 67**

**FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS ET ÉTUDES SANITAIRES  
COUVERTURE - EAU/GAZ**

Concessionnaire des Services industriels

**SERGE PERUCCA**  
successeur de Pierre Perucca

**Tél. 022 736 46 96**

Chemin de Grange-Canal, 4 - 1224 Chêne-Bougeries - Fax 022 736 47 17



NOUVEAU:

2, av. Tronchet - THÔNEX  
Tél. 022 860 01 30  
Fax 022 860 01 31

TECHNICIENS ORTHOPÉDISTES

- PROTHÈSES - ORTHÈSES
- SEMELLES ORTHOPÉDIQUES
- BANDAGES - BAS MÉDICAUX
- BANDAGES ET VÊTEMENTS COMPRESSIONS
- CORSETS - CANNES ANGLAISES
- CHAUSSURES ORTHOPÉDIQUES
- MODES ET POUR GOLFERS

Places de parking devant le commerce  
Arrêt de tram et de bus à proximité

CENTRE DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE  
OBÉSITÉ ET VIEILLISSEMENT  
LUMIÈRE PULSÉE ET SES INDICATIONS:

- Photo réjuvenation  
Elimine les taches de vieillesse, acnée, améliore le tonus et donne de l'éclat, stimule le collagène, comble les ridules.
- Epilation définitive

LA MÉSOThÉRAPIE ESTHÉTIQUE:

Mésolipodissolution avec la lécithine de soja  
(ventre, face interne des bras et des cuisses, menton)  
Mésopécie: Stop chute des cheveux

COMPLEMENT DES RIDES  
à l'acide hyaluronique ou BOTOX  
MICROGREFFE DES CHEVEUX  
LIPOCLASIE

L'alternative à la liposuction  
TOUS CES SOINS SONT ADMINISTRÉS  
PAR UN MÉDECIN DIPLÔMÉ PARIS V, MEMBRE F.M.H.  
Dr. A. LULLIN - 28, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 19 30 / 079 203 39 29

# Chêne-Bourg



## Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 24 août au 28 septembre 2008:

Mariages:	11
Partenariats:	0
Naissance:	0
Reconnaisances:	0
Décès:	7

## Autorisations de construire

APA 29921-2 – 4180, 4492 – Domaine public communal – Aménagements pour modération de trafic – Chemin des Mésanges.

DD 101906-2 – 4157, 2387, 4221, 2353, 1853, 676, 3807, 3809 – Divers – Réaménagement du lit et des berges de la Seymaz – Rue du Gothard, rue du Vieux-Chêne.

## Déchets compostables

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.-.

## Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que 6 cartes journalières des CFF sont toujours disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

Le prix est de 35 francs par jour et par carte.

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, tél. 022 869 41 10.

## Cimetière

Le Conseil administratif informe la population que d'importants travaux de réaménagement du cimetière débuteront dans le courant du mois de novembre. Il remercie d'ores et déjà les visiteurs de leur compréhension pour les désagréments causés par ce chantier.

## Ornement des giratoires

Le Conseil administratif propose à des artistes locaux d'exposer une œuvre sur le giratoire situé avenue de Bel-Air/avenue du Rond-Point.

Les périodes d'exposition sont de deux semestres (février-juin et juillet-novembre), les mois de décembre et janvier étant réservés à l'installation du sapin de Noël.

Le règlement ainsi que la fiche technique sont à retirer à la Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46. Les dossiers de candidature accompagné du projet devront être envoyés à la Mairie de Chêne-Bourg, Madame Catherine Origa, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg.

Pour de plus amples renseignements: tél. 022 869 41 15.

## Réception des nouveaux habitants et citoyens

Comme chaque année, la commune de Chêne-Bourg accueille ses nouveaux habitants lors d'une manifestation organisée sur la place Favre. Le samedi 20 septembre 2008, les nouveaux

habitants ont pu découvrir les activités proposées par les différentes associations sportives, culturelles et sociales implantées sur le territoire chênôis et ont également pu rencontrer les élus communaux.



## Noctambus

Tarif: 3.-\* Tous les arrêts sur demande

\* Billets en vente auprès du conducteur (abonnements TPG non valables) chaque vendredi soir et samedi soir.

### Cornavin – Jussy LIGNE N3•

	Vendredi soir	samedi soir
Arrêt "Cornavin" (ligne 13, direction Bachet-de-Pesay)	01 h 24	01 h 24 02 h 24
Arrêt "Bel-Air" (ligne 3, direction Crêts-de-Champel)	01 h 27	01 h 27 02 h 27
Arrêt "Rive" (ligne 12, direction Moillesulaz)	01 h 30	01 h 30 02 h 30
Arrêt "Tronchet" (ligne C, direction Monniaz)	01 h 41	01 h 41 02 h 41

### Jussy – Cornavin

	Samedi soir
Arrêt "Jussy Place" (ligne C, direction Malagnou)	02 h 00
Arrêt "Puplinge-Mairie" (ligne C, direction Malagnou)	02 h 08
Arrêt "Tronchet" (ligne C, direction Malagnou)	02 h 12
Arrêt "Chêne-Bougeries" (ligne 12, direction Bachet-de-Pesay)	02 h 18





La commune de Chêne-Bourg présente  
Le Théâtre Presinjoie dans

## Mais où est donc passé Georges?

Comédie de Claudine Spycher

Le Vendredi 21 et

samedi 22 novembre 2008 à 20 h 30

Pas facile d'être un auteur! Pas simple d'être des personnages de roman!

Un couple qui rentre chez lui rattrapé par une tempête de neige, un auteur dépassé par les personnages qu'il dit avoir créés, une terroriste très spéciale, des tueurs à gage pas commodes du tout, une maîtresse oubliée, un cadavre, une pendule, un régicide, une explosion bienvenue. Mélangez le tout et vous serez surpris du résultat.

L'auteur lui ne s'en est jamais remis!

Mise en scène: Caroline Monod

Décors: Caroline Sorger

Avec: Céline Bischofberger,  
Gérard de Buren,  
Antonio Di Florio,  
Jacqueline Pellaton,  
Susanne Perez,  
Philippe Ritter,  
Noël Thoumire.

Billets en vente à la Mairie  
ou le jour du spectacle à 19 h à l'entrée.

## Ouvrage en vente à la Mairie de Chêne-Bourg



**Le chalet dans tous ses états**  
Fr. 50.—

Auteurs: Valentina Anker, Armand Brulhart, Rémy Campos, Jacques Gubler, Albert Lévy, Julius Natterer, sous la direction de Serge Desarnaulds.

Editeur: Georg pour les Editions chénoises  
(achevé d'imprimer: décembre 1999).

Ce livre recense plus de 100 chalets sur le territoire des trois communes chénoises et contient également des renseignements historiques et techniques, des illustrations, gravures et photographies sur des chalets construits en Suisse.

Dans le cadre de la saison musicale, les prochains spectacles proposés sont:

## Christine Camporini «J'aime pas les formulaires»

Chanson française

Le vendredi 7 novembre 2008 à 20 h



Christine Camporini est une femme aux multiples facettes: auteur-compositeur-interprète, elle est aussi écrivain, spécialiste en ressources humaines et... politicienne.

Au travers de ses engagements et de ses chansons, elle porte un message parlant avant tout de l'humain. L'humain dans tous ses états: drôle et pathétique, léger et poignant, méchant et généreux, plein de colère et de tendresse, de larmes et d'éclats de rire. Son spectacle est avant tout un hymne à la vie et un regard à la fois doux et acéré sur les relations humaines. On en sort plein de vie! Elle est accompagnée par Yannis Irbe, pianiste letton, qui a travaillé dans l'orchestre symphonique de Lettonie et a également fait les arrangements des chansons avec beaucoup de sensibilité et de talent. Normal, avec une âme de Slave...

Durée: 1 h 30 maximum.

## Duo sforzando

Julie Fortier, piano – Christophe Sturzenegger, cor et piano

Le vendredi 14 novembre 2008 à 20 h



Le Duo sforzando a été créé en 2000 par deux anciens élèves du Conservatoire Supérieur de Musique de Genève, la pianiste française Julie Fortier et le corniste et pianiste suisse Christophe Sturzenegger.

Il donne régulièrement des concerts en Suisse et participe à chaque édition de la "Schubertiade" de la Radio Suisse Romande depuis 2000. C'est ainsi qu'il a joué dans des prodigieuses salles telles que le Victoria Hall de Genève, la Fondation Gianadda ou encore le Studio Ernest Ansermet.

La formation insolite de Duo sforzando permet de marier le répertoire de piano à 4 mains ou 2 pianos avec celui pour cor et piano.

Cela lui permet d'aborder des œuvres allant de la période classique à nos jours, en faisant la part belle aux compositeurs romantiques qui ont su donner au duo pianistique ses lettres de noblesse.

Certains compositeurs contemporains ont écrit pour le duo, comme Pierre Wiblé qui leur a dédié sa Promenade pour cor et piano.

Finaliste de l'édition 2006 du International Web Concert Hall Competition, le Duo sforzando a aujourd'hui plusieurs projets de tournées (Chine, Colombie, Argentine...)

Durée: 75 minutes environ.

## Le Conservatoire Populaire de musique Autour de Claude Bolling

Suite pour flûte, piano, contrebasse et batterie de Claude Bolling

Le dimanche 23 novembre 2008 à 17 h



Pianiste, compositeur, arrangeur et chef d'orchestre, Claude Bolling est sans doute actuellement l'un des musiciens français les plus réputés dans le monde, dans les domaines allant du jazz à la variété et la musique de film.

Dès les premières leçons de piano, il trouve dans la musique la passion de sa vie, l'univers idéal où sa sensibilité artistique peut donner libre cours à sa créativité.

L'expérience professionnelle et ses succès confèrent à Claude Bolling une autorité incontestée parmi ses collègues musiciens, lui permettant de travailler avec les plus grands noms de la profession, toutes musiques confondues. Il invente ainsi une forme nouvelle d'expression, sorte de patchwork musical, la "Crossover Music", qui fait, sans les dénaturer, cohabiter, dans des pièces organisées, les syntaxes du jazz et du classique.

Sa Suite pour Flûte et Jazz Piano Trio, écrite à l'intention de Jean-Pierre Rampal et enregistrée avec lui, connaîtra un immense succès aux Etats-Unis. Elle restera 530 semaines au hit parade et obtiendra des disques d'or et platine.

Musiciens: Liliane Jaques, flûte traversière; Gueorgui Popov, piano; Pierre-Alexandre Chevrolet, contrebasse à cordes; Arthur Hnatek, batterie.

Pour les trois concerts, les billets sont en vente à la Mairie ou à l'entrée le jour de la représentation.

# Thônex

## Nouvelle case postale

CP 64, 1226 Thônex.

## Etat Civil

### Arrondissement de l'état civil de Thônex

Evénements d'état civil enregistrés pendant la période du 22 août au 26 septembre 2008:

Mariages:	6
Partenariat:	0
Décès:	34

## Cimetière

Nous portons à la connaissance des intéressés que les tombes des personnes inhumées dans le cimetière de Thônex en 1988, portant les numéros 104, 120, 123 et 137 dans le carré "B", 1, 3, 7, 8, et 9 dans le carré "C", 3, 18, 19, 23, 35 dans le carré "D", 133 dans le carré "E", 43, 44, 48, 50, 52, 53, 54, 57, 58 et 60 dans le carré "G", les concessions 15 et 16 et les urnes 61, 62, 64, 65 et 66 dans le

carré "H", renouvelées jusqu'en 2008 sont arrivées à échéance.

Les demandes de renouvellement doivent être adressées par écrit à la Mairie de Thônex jusqu'au 31 janvier 2009.

Après cette date, la commune disposera des emplacements ainsi que des ornements qui pourraient s'y trouver.

## Requêtes en démolition et construction

DD 100904/3-2 – parcelle 6244 – fe 10 – M. Hugues Hiltbold, architecte pour M. et M<sup>me</sup> Rémy et Carmen Obermann – Agrandissement et transformation d'une habitation, garage, création d'une cave sous le garage – 7, hameau de Fossard.

APA 30175-2 – parcelle 2967 – fe 30 – Chollet & Baldacci SA pour M. Jean-Pierre Keller – Installation d'une citerne à mazout – 72, route de Jussy.

APAT 4993-2 – parcelle 2123 – fe 14 – M. Claude Duvoisin pour lui-même – Installation de panneaux solaires en toiture – 25A, avenue des Verchères.

APAT 4994-2 – parcelle 4493 – fe 34 – M. J.-C. Arnold, ingénieur pour M<sup>me</sup> Ariane Delaite – Piscine – 8, chemin des Tourterelles.

APA 29400/2-2 – parcelle 5807 – fe 28 – M. Stéphane Fuchs, architecte pour M. et M<sup>me</sup> Luc Perrin – Réhabilitation d'une villa et isolation extérieure, installation de panneaux solaires en toiture, installation de 2 sondes géothermiques – 5, chemin des Grives.

APA 30204-2 – parcelle 4424 – fe 23 – M. Francis Delavy pour lui-même – Installation de panneaux solaires en toiture et démontage de la citerne à mazout – 10A, chemin du Foron.

APAT 5005-2 – parcelle 4389 – fe 33 – J.-C. Arnold, ingénieur, c/o Arnold Piscines et Spas pour M. et M<sup>me</sup> Mohamed et Amel Francis – Piscine – 9, chemin des Corneilles.

APAT 5006-2 – parcelle 5986 – fe 35 – Prisme Créations pour M. et M<sup>me</sup> Marco et Catherine Tosi – Véranda – 29, chemin Plein-Sud.

APA 30227-2 – parcelle 5767 – fe 31 – LPH Sàrl, Les Vérandas du Laurier pour M. Stéphane Keller – Création d'un sas d'entrée et fermeture d'une loggia, garage, piscine – 12, chemin de la Ceriseraie.

APA 30239-2 – parcelle 5338 – fe 17 – Sun Store SA pour Grand-Passage-Innovation SA – Aménagement d'une pharmacie – 106, rue de Genève.

APA 30254-2 – parcelle 4493 – fe 34 – M. J.-C. Liermier, architecte pour D2 Architectes et Associés SA pour M<sup>me</sup> Ariane Delaite – Aménagement d'une salle de jeux, construction d'un nouveau garage – 8, chemin des Tourterelles.

DD 102309-2 – parcelle 6285 – fe 29 – M. Hugues Hiltbold, architecte pour Hiltbold Architectes pour M. Ivan Slatkine – Construction d'une villa individuelle et d'un garage – 91B, chemin de la Mousse.

APA 30274-2 – parcelle 6328 – fe 28 – M<sup>me</sup> Pascale Kernen pour elle-même – Déplacement d'une clôture et des portails – 29, chemin des Mésanges.

DD 102300-2 – parcelles 3778, 37801 – fe 25 – MM J.-P. Hirt et M. Beche, architectes pour M<sup>me</sup> Béatrice Vogel – Trois villas mitoyennes, garages, réduit de jardin, véranda, sas d'entrée – 28B, chemin du Foron

APA 30385-2 – parcelle 5401 – fe 33 – M. J.P. Ortis, architecte pour M<sup>me</sup> Eveline Claudine De Charrière – Couvert à voitures – 2A, chemin des Herbolandes.

## Nouvelles du Conseil administratif

**Auberge communale:** le 1<sup>er</sup> octobre, l'Auberge communale a rouvert ses portes. Placé sous la conduite experte d'Alain Akar (qui gère également le restaurant du Centre sportif de Sous-Moulin), l'établissement propose une carte variée faisant la part belle aux produits du terroir et de saison. Les Autorités encouragent vivement la population à venir le découvrir.

**Exposition des artistes des Trois-Chêne:** en parallèle à l'exposition des artistes chênnois qui se tiendra à la Salle des Fêtes du 30 octobre au 9 novembre 2008, Thônex accueille une exposition itinérante sur le CEVA organisée par l'Etat de Genève. Son inauguration aura lieu le 30 octobre de 18 h à 21 h, en même temps que le vernissage de l'exposition à laquelle participent également, rappelons-le, des artistes de Graveson.

**Concert:** un concert de Noël aura lieu le 9 décembre à 20 h en l'Eglise Saint-Pierre, à Thônex. Collecte à la sortie. Organisation: Comité des Fêtes et de la Culture avec l'ensemble vocal de la maison de quartier des Eaux-Vives, direction Carolina Gauna et l'Ensemble à vent de Thônex, direction Claude Velen.

**Fête de l'Escalade:** rendez-vous le 12 décembre dès 18 h à la salle des Fêtes pour le cortège, et à 19 h à Moillesulaz, suivi de la traditionnelle soupe aux légumes et la marmite enchocolat, servies à la Salle des Fêtes de Thônex.

**Thônœl:** la nouvelle édition de Thônœl se déroulera sur la Place du Chêne-Vert, le samedi 13 décembre de 10 h à 15 h. Plus de précisions dans le prochain Chênnois.

**Noël des personnes seules:** notre commune organise un repas de Noël à leur attention, le 24 décembre 2008 à 12 h, servi à la Salle Louis-Valencien. Participation sur inscription (obligatoire) auprès de M. François Disserens, 022 869 39 00, jusqu'au 15 décembre 2008.

**Nouveaux Conseillers municipaux:** deux nouveaux élus ont rejoint les bancs du Conseil municipal thônésien, à savoir M. Ali Agranio qui a déjà siégé en 2003-2007 et qui remplace M<sup>me</sup> Marianne Guarino, démissionnaire, et M<sup>me</sup> Fidelina Gomes Dias Aguigah à la place de M<sup>me</sup> Armelle Sob, démissionnaire. Tous les deux sont issus du groupe "socialistes-verts".



**PHOTOS EXPO** Isabelle Descombes

dans le cadre de l'exposition des artistes et artisans chênnois  
**"UN FAUTEUIL POUR TOUS"** photos en 3D  
 des habitants de la commune de Thônex  
 du vendredi 31 octobre au dimanche 9 novembre 2008  
 de 15h00 à 19h00 et dimanche de 15h00 à 18h00  
 vernissage le 30 octobre 2008 de 18h00 à 21h00  
 salle des fêtes de Thônex - Av. Tronchet 18



# Construction du nouveau Centre commercial de Thônex

L'ancienne galerie commerciale sise au même emplacement a été remplacée par un véritable centre commercial digne de la Ville de Thônex, assorti d'un groupe d'immeubles comportant une quarantaine de logements construits sur le centre. L'ensemble est bâti sur un parking souterrain de 235 places et

d'un accès pour les livraisons au sous-sol, afin de limiter au maximum la circulation de véhicules autour du centre commercial. Ce grand chantier réalisé en 2 ans et quelques mois a été mené par l'architecte Philippe Weber avec une précision toute helvétique et son ouverture, le 24 septembre dernier, a permis à la popu-

lation thônésienne, accourue en masse les premiers jours, de découvrir un ensemble parfaitement réussi comprenant 23 enseignes et une grande diversification d'offres en tous genres. Il faut savoir que le groupe Jelmoli a investi 55 millions de francs pour la réalisation de cet ensemble qui s'intègre très bien dans

l'image d'un centre de la commune convivial. Bravo aux concepteurs et aux ouvriers qui ont œuvré à la réalisation de ce complexe souvent dans des conditions très difficiles! Pour les riverains il est à souhaiter que l'été prochain soit plus calme au niveau des travaux et du bruit...

José Fischer

## Une brillante inauguration



Inauguration du Centre commercial: à droite, MM. Claude Détruche, Maire de Thônex, et Marc Muller, Conseiller d'Etat, lors de la coupe du ruban.

Photo: Kaarina Lorenzini

Il n'est pas fréquent de voir un Conseiller d'Etat inaugurer un centre commercial! C'est ce qu'a relevé M. Marc Muller qui a tenu à marquer cet événement de sa présence, étant donné l'importance pour Thônex et pour le Canton de ce complexe regroupant des commerces et des logements sur un même site. Pour l'occasion, le Conseiller d'Etat genevois était entouré du Conseil administratif

thônésien in corpore et de M. Alain Rolland, patron de la société Jelmoli – venu en "voisin" puisqu'il habite les Trois-Chêne depuis toujours!

Dans son discours, M. Claude Détruche, Maire de Thônex a voulu saluer les artisans de ce projet de longue haleine qui a vu aujourd'hui sa concrétisation, à la satisfaction générale: «Permettez-moi de rendre un double hommage. Un hommage tout d'abord à cet homme d'action



Remise par M. Rolland d'un chèque d'une valeur de Fr. 5000.- au Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex, représenté par M<sup>me</sup> Hyde, Présidente.

Photo: K. L.

qu'est M. Alain Rolland. M. Rolland fait partie de ces "Autodidactes", qui ne doivent leur réussite qu'à leur incroyable force de travail et à leur volonté. Une volonté qui lui a permis de surmonter les incroyables obstacles qui se mettent en travers de ceux qui veulent agir, qui veulent entreprendre. Pour ce projet, Jelmoli était au bénéfice d'un plan localisé de quartier depuis 1992. Il lui aura donc fallu 16 ans pour traverser

le fleuve de procédures et d'oppositions qui a déjà englouti tant de projets à Genève! Mon deuxième hommage concerne M. le Conseiller d'Etat Mark Muller, dont l'arrivée au Département des constructions n'est pas étrangère au fait que ce chantier ait enfin pu s'ouvrir. Aujourd'hui, Thônex peut donc s'enorgueillir d'héberger un nouveau centre de vie et d'activités. 200 emplois, 40 logements et tout un quartier qui trouve un nouveau souffle. MM. Rolland et Muller, la commune de Thônex vous remercie».

M. Détruche a ensuite souhaité la bienvenue aux nouveaux commerçants «qui ont choisi de s'établir dans cette superbe réalisation: «je leur souhaite une intégration rapide et prospère dans notre commune. En plus d'une attractive perspective économique, Thônex offre une palette d'activités variée dans les domaines associatifs, sportifs et culturels qui combleront de joie très rapidement les futurs employés et habitants de ce nouveau centre», a-t-il ajouté.

Enfin, le Maire a salué au nom des ses collègues du Conseil administratif, Mme Isabel Rochat et M. Philippe Decrey, le geste généreux du groupe Jelmoli qui a décidé de soutenir le Centre de Loisirs et de Rencontres de Thônex et, plus concrètement, ses activités en faveur de la jeunesse.

Kaarina Lorenzini

Publicité

Votre perruque...  
un instrument de beauté  
et de confort

Ecoute et accompagnement professionnels - perruques médicales remboursées par les caisses-maladie



Institut *Margareth*  
Coiffure Beauté Bien-être

Sur rendez-vous: 022 349 08 23  
Thônex · [www.institutmargareth.ch](http://www.institutmargareth.ch)

# Nouvel office de poste

Depuis le 22 septembre, l'office de poste de Thônex s'est installé dans le tout nouveau Centre commercial de Thônex situé à la rue de Genève 106. L'ancien office de poste, aménagé depuis septembre 2006 dans un pavillon provisoire situé en face du centre commercial, a officiellement fermé le vendredi 19 septembre 2008. L'office de poste accueille désormais la clientèle dans un environnement convivial et moderne, selon les horaires d'ouverture suivants:

Lundi au vendredi: 8 h à 18 h.  
Samedi: 9 h à 15 h.

Sept guichets sont à disposition, alors que l'ancien office en avait six. Les cases postales sont installées à l'arrière du bâtiment par rapport à l'entrée de l'office, et leurs titulaires peuvent y retirer leur courrier en permanence. Un Postomat, en façade extérieure, permet de retirer de l'argent 24h/24, en francs suisses ou en euros. Quant à la boîte

aux lettres, elle se trouve à côté du Postomat.

L'office de poste de Thônex accueille en moyenne 900 clients par jour. Son équipe, composée de 16 collaborateurs et collaboratrices – ce qui correspond à 12 emplois à plein temps –, est dirigée par Monsieur Claude Pedrazzoli, également en charge du secteur d'offices de poste de Thônex. Ce secteur comprend sept offices de poste (outre celui de Thônex): Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries, Conches, Corsier, Gy, Meinier et Puplinge. L'agence postale à l'épicerie de Vandoeuvres, ouverte le 5 mai dernier, en fait également partie. ■

## Pour plus d'informations:

**Sandrine Mottier**  
Réseau postal et vente  
Communication Ouest  
tél. 079 570 08 78

# Thônex social

## Espace de Vie Infantile (EVE de Chapelly)

(22, ch. de Chapelly – Tél. 022 349 17 11)

Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex. Ouvert du lundi au vendredi de 7 h 30 à 18 h 30.

## Crèche à temps partiel et garderie «Les Bout'choux»

(9, av. Tronchet – Tél. 022 348 46 26)

Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7 h 30 à 12 h 30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 14 h à 17 h 30.

## Association Koala

Placement d'enfants en familles d'accueil.  
Renseignements: tél. 022 349 30 66.

## Restaurants scolaires

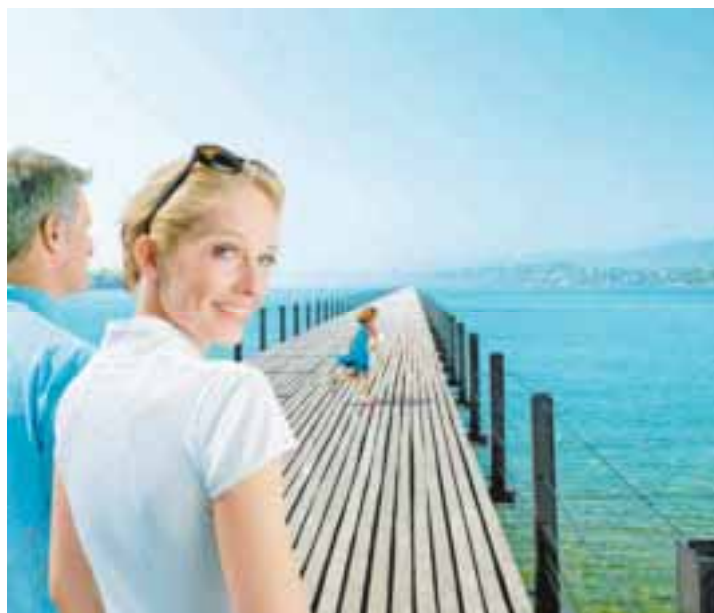
Prix: 8 francs. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Tronchet et Moillesulaz, au pavillon de la sécurité municipale (annexe à la Mairie). Renseignements: tél. et fax 022 869 39 38.

## Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration.

Renseignements: M<sup>me</sup> Irène Hensler, tél. 022 348 13 29.

Publicité



Assurer l'avenir et alléger vos impôts  
avec le plan de prévoyance 3e pilier.

# RAIFFEISEN

Tél. 022 869 25 00 – [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

# Une blessure psychique ancienne

refoulée, qui se réactive à la suite d'un choc ou dans une période de stress peut gravement perturber le fonctionnement physique, psychique et intellectuel d'une personne et conduire à un état dépressif grave.

Le **Déchoquage** est une méthode thérapeutique spécifique, de courte durée, qui identifie et aide à intégrer la ou les blessure(s) ancienne(s) souvent à l'origine de la crise présente et permet de mieux comprendre et traiter celle-ci.

☎ **022 349 72 91** à Jean-Platon pour un rendez-vous.

# PHARMACIE DU SALÈVE

Nathalie Tosi, pharmacienne

**Livraisons à domicile**

3, rue de Genève  
Chêne-Bourg

**Ouvert 6 jours sur 7**

Tél. 022 348 60 45

Fax 022 348 24 26

Nouveau aux Trois-Chêne

Cours de cuisine  
Traiteur

# cuisine(z)

[www.cuisinez-lesite.com](http://www.cuisinez-lesite.com)

3 rue de Chêne-Bougeries  
1224 CHÊNE-BOUGERIES  
022/348.72.33



## A vélo à l'école?

## Thônex sensibilise ses jeunes cyclistes

Le 19 septembre, lors de la journée "Pédibus, à pied à l'école", la commune de Thônex a opté pour un autre mode de locomotion: le vélo. Toutes les classes de cinquième primaire ont pu s'essayer à un gymkhana pour cyclistes, organisé par le TCS sous la vigilance bienveillante des agents de sécurité municipaux. Dans le préau de l'école du Bois-Des-Arts, ce sont 160 élèves qui ont pédalé avec application pour franchir différents obstacles, avant de profiter d'un petit goûter très apprécié.

«L'objectif principal est de sensibiliser les enfants de manière ludique aux nombreux dangers qui les attendent sur le chemin de l'école. Les automobilistes, toujours plus stressés, roulent en effet de plus en plus vite. Il est ainsi capital de leur faire prendre conscience que cet apprentissage fait partie intégrante de leur vie d'écolier. Le choix des classes de 5<sup>e</sup> n'est d'ailleurs pas innocent, car ils suivront tous l'an prochain une instruction proposée par la brigade d'éducation et de prévention routière», explique la Conseillère administrative Isabel Rochat qui a, elle aussi, testé avec bonheur ce parcours sinueux.

## Des pros du vélo

Premier constat, les élèves maîtrisent fort bien l'art de la conduite! Après un petit tour de reconnaissance à pied, la plus grande partie d'entre eux a franchi les obstacles sans problèmes, certains faisant même preuve d'une très grande dextérité. «On constate une nette différence avec les enfants qui fréquentent les écoles situées en zone urbaine. Ici à Thônex, il est évident que la grande majorité des élèves ont l'habitude de circuler à vélo en dehors des trajets scolaires», s'est réjoui André, membre de la commission sécurité du TCS, section genevoise. Plus encore, des différences sont apparues entre les écoles elles-mêmes, comme le précise Jean-Michel Badertscher, brigadier de

sécurité municipal: «Les élèves de Pont-Bochet, qui ont de plus longs trajets à effectuer, sont nombreux à se rendre à l'école à bicyclette et cela se ressent sur le gymkhana. Mais le plus important reste la possibilité d'évaluer ses capacités et, pourquoi pas, d'encourager les parents à rouler davantage».

## Profs et élèves satisfaits

Cette journée a également permis de rappeler quelques consignes de sécurité très importantes, comme le port du casque, le respect des priorités et des panneaux de circulation ou le nécessaire entretien du véhicule.

Les principaux intéressés ont, pour leur part, apprécié cette activité hors des sentiers battus. Certains, comme Yann ou Bryan, ont même trouvé le parcours un peu trop facile à leur goût, Emma proposant même de concevoir à l'avenir deux gymkhanas de difficulté différente, «car

nous n'avons pas tous le même entraînement et il est important que ceux qui ont plus de peine puissent aussi s'exercer». Maëlle a par ailleurs soulevé un problème intéressant: «Avec mes copines, nous venons plutôt en trottinette, car il est fréquent que l'on nous vole les vélos durant les heures de classe».

Les enseignants interrogés se sont également dits satisfaits de cette sensibilisation, à commencer par Christophe Monnerat, qui se voit ainsi conforté dans l'idée d'emmener sa classe en balade à vélo: «Je suis étonné par leur aisance, ils ont le niveau pour partir en toute sécurité! Je trouve en effet qu'il est important de favoriser d'autres moyens de déplacement».

## Et Pédibus alors?

Quant au choix de privilégier le vélo par rapport à la marche, il se justifie notamment par l'abandon des

lignes Pédibus mises sur pied il y a deux ans: «La mairie propose toutes les infrastructures nécessaires pour que les parents se relaient afin d'emmener de petits groupes d'enfants à pied à l'école. Mais hélas, certains trouvent souvent plus pratique de les déposer en voiture avant d'aller au travail, tandis que d'autres ont de la peine à confier la responsabilité de leur progéniture. C'est dommage, car ces lignes constituent un bon moyen de gagner du temps et de rendre les jeunes plus autonomes», poursuit Isabel Rochat. Le Conseil administratif n'a cependant pas dit son dernier mot et il s'apprête à organiser une séance de concertation avec l'Association des parents d'élèves (APET). La commune de Thônex tient en effet à multiplier les possibilités, afin d'assurer un maximum de sécurité aux enfants sur le chemin de l'école. ■

C. Resvard



Les agents de sécurité municipaux ont pris plaisir à encadrer les élèves sur le gymkhana pour cyclistes, le 19 septembre dernier.


















Photo: Christelle Resvard

Publicité

 **Yoga & Wellness Institute**  
Massages Ayurvédiques et aux pierres chaudes  
22 rue du Gothard Chêne-Bourg, Arret Tram Place Favre / Tél. 022 349 23 10 / [info@yogawellness.ch](mailto:info@yogawellness.ch)

# Voirie dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênôis», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2009

	Chêne-Bougeries	Chêne-Bourg	Thônex
<b>Résidus ménagers</b> 	Levée les lundi, mercredi et vendredi.		Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: containers à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin, école Marcelly.
<b>Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement</b> 	Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciochi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Ramassage du papier</b> 	Levée le 3 <sup>e</sup> jeudi du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Grabelle: ch. de l'Eperon. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches: école, ch. de la Colombe. Conches: place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries.	Chaque mercredi dans les immeubles le 1 <sup>er</sup> et le 3 <sup>e</sup> mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous).
<b>Levée du verre</b> 	Levée le 4 <sup>e</sup> jeudi du mois.		2 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous).
<b>Levée de la ferraille</b> 	Levée le 1 <sup>er</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciochi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Huiles végétales</b> 	<b>Petites quantités:</b> à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). <b>Grandes quantités:</b> à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. <b>Pour Chêne-Bougeries:</b> Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
<b>Huiles minérales</b> 	Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. <b>Pour Chêne-Bougeries:</b> Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
<b>Déchets de jardin</b> 	Levée le mercredi dès 5 h ou Enceinte des Parcs & Promenades. Entrée route de Chêne 130. Horaire: lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h. Samedi, de 14 h à 16 h (sauf jours fériés).	Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênôis») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les containers livrés par la commune.
<b>Piles</b> 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Grabelle: chemin de l'Eperon. Conches: école, chemin de la Colombe.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Aluminium et fer blanc</b> 	Nouveau: un container pour les capsules à café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Grabelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches: école, ch. de la Colombe.	Déchetterie, place de la Gare + Plateau. Un container pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare.	Aluminium et fer-blanc: conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6, 7, 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Bouteilles PET</b> 	①	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Matériel électronique</b> 	Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée: route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. (Sauf jours fériés).	Retour vendeur.	Retour au vendeur ou au Centre de voirie + ESREC de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.
<b>Médicaments</b> 	Les médicaments non utilisés ou échus peuvent encore servir. Les pharmacies vous les reprendront volontiers.		
<b>Ampoules économiques, vitres, miroirs</b> 	Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée: route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h & de 13 h à 16 h. Samedi de 14 h à 16 h (sauf jours fériés).		Centre de voirie ou Espaces de récupérations du canton.
<b>Textiles</b> 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Grabelle: chemin de l'Eperon.	Parking école du Plateau – place de la Gare – Rue J.-Pelletier.	Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).
<b>Peintures diverses</b> 	Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée: route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h & de 13 h à 16 h. Samedi de 14 h à 16 h (sauf jours fériés).	Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.	Retour vendeur, Centre de voirie ou Espaces de récupérations du canton.
<b>Déchets organiques</b> 	Levée le mardi dès 5 h.	Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs.	

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h  
été (du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

## Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

Ch. de la Colombe: verre – piles – papier – PET  
Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – PET  
Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles  
Rondeau/Conches: verre – papier – PET

## Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

1 Route de Mon-Idée (Denner).  
2 Centre de loisirs (39, route de Jussy).  
3 Ecole Marcelly.  
4 Chemin des Deux-Communes.  
5 148, rue de Genève.  
6 Chemin des Cypres.  
7 Villette.

8 Chemin des Mésanges.  
9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.  
10 Route de Sous-Moulin.  
11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).  
12 Chemin Edouard-Olivet.  
13 20, chemin du Foron.



# Centre Sportif Sous-Moulin: déjà 25 ans

Le 25<sup>e</sup> anniversaire du Centre Sportif Sous-Moulin (CSSM) – inauguré le 30 mai 1983 (voir photo ci-contre) – a donné lieu à une manifestation commémorative très sympathique sous un orage torren-  
tel, le mercredi 3 septembre 2008.

L'ambiance festive a vite fait oublier le mauvais temps et, comme toujours à Chêne, la convivialité a fait le reste. Il appartenait au Conseiller administratif Claude Détruche, notre arbitre international de football, en tant que Président du Conseil intercommunal des Trois-Chêne, de s'adresser aux nombreux convives. «Un très grand merci aux amis du sport présents ce soir, que ce soient les nombreux représentants des sociétés sportives affiliées, les samaritains, les sauveteurs auxiliaires et tous ceux qui, semaine après semaine, s'occupent de sport, se dévouent et se rendent dans ces installations. Nous avons profité de rénover le hall d'entrée à l'occasion de ces 25 ans» a déclaré l'homme politique thônésien.

Moment d'émotion: la remise d'un fanion du Chênathlon au CSSM et l'inauguration d'une plaque commémorative (1983-2008) de ce même



Lors de l'inauguration du Centre Sportif Sous-Moulin (CSSM), le 30 mai 1983, on reconnaît sur la photo et de gauche à droite: Pierre Kyburz (Conseiller administratif de Chêne-Bougeries), Jean-Pierre Chenu (Thônex), le Conseiller d'Etat Guy Fontanet (un enfant de Chêne-Bougeries), et Jean-Paul Cherix (Chêne-Bourg), inspecteur cantonal du feu.

Merci à Pierre Kyburz, qui a aimablement prêté cette photo. Les premières études du CSSM remontent à 1979 déjà.

organisme. Le Président Serge Desbiolles était tout sourire. Et, lors de ce moment de convivialité, hommage a été rendu par Laurent Hirt, le directeur du CSSM, aux anciens Conseillers administratifs qui ont compris à l'époque l'importance d'un centre sportif intercommunal, envié par

beaucoup et qui a fait connaître les Trois-Chêne dans toute la Suisse. Les anciens magistrats sont MM. Jean-Pierre Chenu, Clément Piazzalunga, François Grosjean, Pierre Kyburz, Emile Biedermann, toujours en activité, et André Fiechter, ingénieur du projet.

## Projets d'agrandissement

A propos de l'avenir, Laurent Hirt a déclaré: «Les besoins des sociétés locales sont connus des autorités. Un développement est prévu avec une deuxième salle omnisport dans les cinq ans. Cette 3<sup>e</sup> étape est nécessaire, voire indispensable. Il existe des pistes, des tractations sont en cours. Le premier problème à résoudre est de trouver un terrain, mais j'ai bon espoir. Plus de 3000 licenciés de clubs chênais se rendent au CSSM pour s'entraîner et pratiquer leur sport favori. Cette cohabitation se passe sans heurts et dans la synergie».

Et puis, grand moment d'émotion de cette soirée, le baptême de la salle omnisport du CSSM au nom de Frédéric Fellay (8 août 1985). Cet international de volleyball, né le même jour que le joueur de tennis bien connu Roger Federer, est décédé en février 2007 et c'est son frère Jérôme (1989) qui a découvert la plaque à la mémoire de son aîné. Michel Georgiou a lancé devant un parterre d'invités: «L'amitié est ainsi toujours renouvelée». Un buffet a clos cette soirée anniversaire.

Michel Bordier

Publicité

<b>Vente Installation</b> <b>AGENA</b> <b>Dépannage Réparation</b> TV - HIFI - VIDEO	
<b>022 348 88 80</b> 3, rue de Genève – 1225 CHÊNE-BOURG	
<b>Antennes et satellites</b>  <b>Vidéo-projection</b>  <b>Sonorisation</b>	<b>Location court terme:</b>  Vidéo-projecteur Sono disco    Téléviseur Karaoké      Vidéo

**Sérénité** 1er RDV -20%

- Massages thérapeutiques
- Massages aux pierres chaudes
- Reiki

Agréée ASCA  
 8 av. des Verchères - Thônex. 078 / 908 84 91

**Pharmacie de Chêne-Bougeries** **PARKING CLIENTS LIVRAISONS À DOMICILE**  
 Ivan Hamsag, pharm.  
**OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve : 8h00 à 19h00, sa : 8h30 à 18h00**  
 38, rue de Chêne-Bougeries Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

*Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme*

**TRANSPORT**

*Pour une meilleure gestion de vos déchets*

**TRANSVOIRIE SA**  
*Ecologie des déchets*

Chemin de l'Emeraude 8 – Case postale 760 – 1214 Vernier  
 www.transvoirie.ch – info@transvoirie.ch – Tél. 022 306 15 15

**COIFFURE** **PATRICE DIFFUSION**

**\* FÉMININ 1<sup>ère</sup> visite – 15 Fr.**

**\* MASCULIN 1<sup>ère</sup> visite – 5 Fr.**

**P** Assuré – 32, av. Tronchet – Thônex – 022 348 68 91

\* Valable sur présentation de ce coupon jusqu'au 30 novembre 2008.

A quinze ans (il est né le 29 octobre 1993), Mathieu Zeder a déjà un joli palmarès avec plusieurs titres nationaux en ski nautique – une discipline difficile et coûteuse – qu'il pratique sous les couleurs de la Société nautique de Genève.

En 2007, il a obtenu le titre suisse dans sa catégorie (moins de 14 ans) en figures, en combiné et en saut, et a terminé second en slalom. Il a aussi gagné le championnat genevois en combiné et en saut, terminant deuxième en slalom et en figures en cadets. Cette année, dans la catégorie des moins de 17 ans, en juniors, il est champion de Suisse en figures et vice-champion en slalom, saut et combiné. Dans ce sport, il y a des spécialistes, mais la plupart des skieurs pratiquent les trois disciplines: saut, figures et slalom.

### Stage d'été

Fils du secrétaire adjoint de la Mairie de Thônex, Michel Zeder – sa mère Sylvianne est juriste, spécialiste du droit du travail –, le jeune Mathieu Zeder avait vu du ski nautique à la TV, mais c'est lors d'un stage d'été organisé pour les jeunes par le service des sports de la ville de Genève qu'il a tâté de ce sport et pris goût à la compétition, en 2002. L'été suivant, il a vraiment apprécié cette discipline sous la direction de Claude Perez, qui, dès le 1<sup>er</sup> janvier prochain, sera l'entraîneur national. Actuellement, il est engagé par la Nautique, ayant été un skieur de talent, capitaine de l'équipe de Suisse et aussi entraîneur hors pair.

Les entraînements sur le lac de Genève sont bien évidemment dépendants des vents qui soufflent ou pas. Le long du quai de Cologny est placé un tremplin de saut mais le service

## Ski nautique Un Thônésien champion de Suisse



des Mouettes genevoises est prioritaire. En face, le long du quai Wilson, on peut pratiquer le saut et le slalom, voire les figures, mais tout dépend toujours des conditions de vent. Il faut un plan d'eau sans vagues et, pour cette raison, les skieurs genevois se déplacent souvent au lac de Taninges, en Haute-Savoie, où le cadre est parfait. Le projet du Lac de Verbois, à Peney-Dessous, est tombé à l'eau il y a trente ans! A Eurolac, au Crozet, dans l'Ain, les conditions sont absolument superbes mais les prix exorbitants. La Suisse, pays des lacs par excellence, n'a pas pu réserver un plan

d'eau au ski nautique; pour cette raison, les championnats suisses ont souvent lieu en France, près de Bourg-

en-Bresse (Ain), sur le lac de la Rena ou à Ecomagny (Franche Comté), comme à l'été 2008. Les skieurs genevois se déplacent aussi souvent près de la cité olympique d'Albertville, en Savoie, pour s'entraîner.

### Cadre national

Membre de l'équipe de Suisse junior depuis 2007, Mathieu Zeder explique: «Le déclic s'est produit en 2004 grâce aux conseils judicieux de Claude Perez, qui sait aussi m'encourager. Je l'ai rencontré dès mon premier stage en 2002. J'adore les trois disciplines, mais le combiné a ma préférence. Aux championnats d'Europe, l'été passé près de Milan, le niveau était très élevé et j'étais plus jeune que beaucoup d'autres concurrents. Je n'ai pas passé le cap des qualifications dans les trois disciplines. Dommage, mais ce sera pour l'an prochain j'espère». Les athlètes en lice avaient effectivement près de 17 ans et Mathieu Zeder fête ces jours-ci ses 15 ans.

Sur le plan des études, ce jeune Thônésien vient de commencer la 9<sup>e</sup> année du CO à la Florence, en section scientifique, et compte suivre le Collège de Genève après, mais n'a pas encore fait de choix de carrière.

Michel Bordier

## «Y a une bulle...»

Cette expression familière ne présage généralement rien de bon.

Toutefois, au Tennis-Club des Trois-Chêne, la voûte amovible et pressurisée prend une toute autre signification: jouer par n'importe quel temps, au sec et au chaud, malgré la fin des beaux jours.

Prolonger la saison écoulée ou préparer la prochaine, c'est selon. Les membres les plus courageux (euses) peuvent naturellement profiter des courts extérieurs tant qu'ils seront épargnés par la neige.

Avant de confondre les tapis granulés couleur ocre des courts avec leurs lignes blanches, ils ont permis de vivre une fin de saison riche en événements.

De nombreux tournois: le BBQ Open a été remporté pour la 3<sup>e</sup> année consécutive par la paire Sandrine Jaquet-Pascal Uehlinger. Le Champion Trophy a été remporté chez les femmes par Sonja Haering et par Gregory Lang chez les hommes.

Les mercredi 1<sup>er</sup> et 8 octobre ont été organisées, pour la première fois, deux

journées de tests destinées aux juniors auxquelles près d'une centaine de participant(e)s ont pris part. Cet engouement motive le club à mettre régulièrement sur pied de telles journées.

La traditionnelle soirée de clôture a mis fin à la 25<sup>e</sup> saison du club. Le thème des années disco a permis d'y apercevoir les déguisements les plus originaux...

Désormais, place à la formation et à la préparation avec les cours minis et juniors du mercredi ainsi que les entraînements interclubs. Bon jeu et beaucoup de plaisir à toutes et à tous!

**Durant la saison d'hiver,  
le secrétariat est ouvert  
tous les matins ainsi que  
le mercredi après-midi.**

022/ 349 40 96  
www.tc3c.com


## Un nouveau titre genevois

Malgré le froid et la température du lac (l'air avait 6 degrés samedi 4 octobre au matin à 8 h et l'eau 10,5° au ponton de départ), les championnats genevois ont eu lieu. De mémoire d'homme, on ne se souvenait pas d'avoir disputé de telles compétitions avec de la neige au sommet du Jura et du Salève! Dans une ambiance bon enfant et sympa, les compétitions ont été très disputées.

Mathieu Zeder a obtenu 1990 points en figures sur le Léman, son plan d'eau d'entraînement, où il n'avait jamais dépassé les 900 points, alors que son record est de 2340 points sur un autre plan d'eau. Une première donc avec un titre de champion genevois 2008 en figures. En saut, résultat correct sans plus, alors qu'en slalom, il n'est pas classé, ayant loupé son premier passage dans chacune des deux manches de qualification.

Ce sera pour 2009 avec des entraînements sur le lac de Genève et aussi sur le magnifique plan d'eau du lac Cristal, au lieu-dit le Plonnex, à la sortie de Taninges, en direction de Samöens, en Haute-Savoie.

Publicité



**MDP Formation**  
Informatique

**20 ans d'expérience**

**Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access,**  
**Préparation aux examens Microsoft Office Specialist**

5 demi-journées de cours [15 hrs ou 20 périodes] : chf 550.-

**Cours agréés CAF : chèque annuel de formation**

Sq. du Vieux-Chêne 4 – 1224 Chêne-Bougeries (trans arrêt : Place Favre) ☎ 022 349 33 91 ✉ 079 456 68 64

**EDUQUA**



## Echos sportifs



### Gymnastique

Comme chaque année, Chêne Gymnastique a reçu ses membres méritants, soit ceux qui tout au long de la saison se sont distingués dans les diverses salles de Romandie et de Suisse. Au chalet Floraire, Jean-Jacques Hayoz, le président chênôis, en pleine forme, a salué les invités de cette sympathique manifestation: Georgette Markwalder, bien connue dans les milieux gymniques, puisqu'elle fut une efficace présidente cantonale avant la fusion en 1998, qui représentait la commission cantonale du Sport-Toto et aussi le populaire Paul Annen, représentant les trois communes chênôises, ainsi qu'une délégation de l'AGG, Ruth Holland, Christiane Moll et Nicole Hayoz. Présents aussi les honoraires de la section, ainsi que les gymnastes lauréats, leurs parents et entraîneurs. «Lors de la saison 2007-2008, notre section chênôise a remporté 21 médailles, soit 9 en Romandie, 12 lors de championnats nationaux et tout cela par l'intermédiaire de 12 gymnastes. Je suis un président satisfait» a déclaré le président chênôis.



Gymnastes présents: Sonia, Sarah, Katalina, Valéria, Meirav, Anaïs, Laura, Vincent, Marina et Océane.



### Football

**Nouveau président au CS Chênôis.** L'assemblée générale ordinaire du CS Chênôis, qui s'est tenue le 7 octobre 2008 à Sous-Moulin, a désigné Giuseppe Luongo à la présidence du CS Chênôis. Après avoir assuré la présidence du club durant une saison de transition, Nicolas Droz a logiquement cédé sa place au partenaire principal du club.



### Football américain

**Les moins de 15 ans des Geneva Seahawks sont devenus Champions de Suisse de la catégorie,** alors que les moins de 13 ans ont atteint la finale du championnat national, décrochant là une médaille d'argent. A Vessy, les finales de ces catégories de jeunes – en hiver, toute cette jeunesse s'entraîne en salle à Grange-Falquet – ont donné les résultats suivants: Moins de 13 ans: Bâle Gladiators battent Geneva Seahawks 30-12. Moins de 15 ans: Geneva Seahawks battent Winterthour Warriors 30-20. De toute l'histoire du club, jamais ces finales n'avaient été organisées à Genève. Les "Buses de mer" ont aussi gagné cette année le titre national de LNB et la montée en LNA pour 2009, soit trois médailles en 2008.



### Badminton

**Julien Ourny (1993), membre du BC Chênôis,** a remporté d'un seul coup trois médailles lors des championnats de Suisse des jeunes disputés à Adliswil récemment. Avec Charlotte Dell'Eva de Morges, il a gagné le double mixte des moins de 15 ans, comme le double messieurs avec Philippe Ku, passé depuis au BC Genève. En simple, le jeune Chênôis a terminé au 3<sup>e</sup> rang en moins de 15 ans. Fondé en 1996, le BC Chênôis peine à garder ses entraîneurs, attirés par la LNA du BC Genève. Le club chênôis milite en 3<sup>e</sup> Ligue; en interclubs, il y a trois simples messieurs, un simple dames, un double messieurs, soit sept matches et il faut donc trouver des joueuses.

Michel Bordier

Publicité

La culture s'affiche

# à Thônex!



**THE ROOTS**  
Hip-Hop  
**Mardi 18 novembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h00



**ERIK TRUFFAZ & MALCOM BRAFF**  
First: Aurore and Indiana Muehlenberg  
Electro-Jazz  
**Jeudi 27 novembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h30



**JAMEL COMEDY CLUB**  
Humour - Stand Up  
**Vendredi 28 novembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h30



**ORISHAS**  
Rap Latino - Salsa  
**Jeudi 4 décembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h00



**LE CLAN DES DIVORCÉES**  
Unique représentation  
Théâtre - Comédie  
**Jeudi 18 décembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h30

**SALLE DES FETES DE THONEX/GE**

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

**Humour**

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

Conception Graphique: PinKos créations - CHAMPANGES - +33 (0)871 43 19 59

**Partenaire Principal**  


**Co-sponsors**  




**Partenaires Médias**  




**Locations:**  
Resaplusthônex: [www.resaplusthônex.ch](http://www.resaplusthônex.ch) / 0900 552 333 (1F/min)  
Fnac: [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau fnac  
Mairie de Thônex: Tél. 022 869 39 09

</



## Décoration – Intérieur Frédy MESSMER

Meubles – Rideaux – Moquettes  
Tentures – Literies

10, rue du Gothard

1225 Chêne-Bourg / Genève  
Tél. 022 349 59 90

p  
g

## pharmacie gouda

**HORAIRES NON STOP**

lundi au vendredi: 8 h à 19 h – samedi: 8 h 30 à 18 h

**LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE**

Centre commercial

Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries

**Tél. 022 348 35 68**

Fax 022 348 03 67

## Beauté Divine

❖ Soins du corps  
& du visage

❖ Épilation cire & définitive

❖ Déco d'ongles

❖ Manucure  
& beauté des pieds

❖ Onglerie gel & acrylique

❖ Tatouages éphémères

❖ Pose de cils un par un

❖ Massages relaxants,  
pierres chaudes

❖ Réflexologie  
(agréée ASCA)

Institut de beauté

Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tram 12 & 16, arrêt Place Faore

Tél. 022 348 19 88

**escaliers**

**menuiserie**

**charpente**

**habitations bois**

**transformations**

**restaurations - réparations**

**Entreprise Duret sa**

Fondée en 1871

107, avenue de Thônex  
1231 Villette Genève  
Téléphone 022 703 40 90  
Fax 022 703 40 98  
duret.sa@duret.ch



## VENTE DE MEUBLES DE STYLE à prix très intéressants

Tél. 022 348 61 80

e-mail: mottu-sa@bluewin.ch

internet: www.mottusa-thonex.com

chez Mottu SA – 14, chemin du Foron à Thônex



**CORDONNERIE**

Gérant indépendant



\* CORDONNERIE \* IMPRIMERIE \* AFFÛTAGES  
\* CLEFS – MINUTE \* TAMPONS DIVERS  
\* GRAVURES (Médailles animaux etc...)



Au Centre COOP de Chêne-Bourg  
(rue de Genève 65)

MISTER MINIT

OUVERTURE NON-STOP: 8h45–18h45

Tél: 022 349 53 33



«L'art de vivre son corps»

**ESPACE MIEUX ÊTRE**

YOGA CRÉATIF – MASSAGES –  
NATUROPATHIE

Tara Goetelen, heilpraktikerin, naturopathe,  
professeur de yoga

Agréée par de nombreuses caisses maladie

Av. F.-A.-Grisson 3 – 1225 CHÊNE-BOURG

Tél. 022 349 30 31 (répondeur) ou 079 471 89 26 – taram@bluewin.ch

site: www.espacemieuxetre.com

**TOUTES COUVERTURES  
SANTOÏT  
37, rue Peillonex  
1225 Chêne-Bourg  
tél. 022 348 02 20  
fax 022 348 43 38**

## studio forme

- Amincissement par ultrasons
- Raffermissment musculaire par la méthode du plateau vibrant
- Traitement à la lumière pulsée
- Cabine thermique à infrarouges

Patrick Weber • Ch. Pierre-à-Bochet 15 • 1226 Thônex • Tél. 022 349 15



**VOTRE AGENCE**

www.garage3chenes.ch  
E-mail: fsabatino@bluewin.ch

**Tél. 022 348 78 79**

Route de Sous-Moulin 35 – 1225 Chêne-Bourg







## La Primaire

### Exposition du 8 au 23 novembre 2008

# Aller à l'aventure

**N**'exagérons pas! Il n'en demeure pas moins que chaque fois que nous allons à un vernissage, nous sentons que nous allons au-devant de quelque chose de neuf, peut-être d'inattendu. Serions-nous alors des aventuriers allant à la découverte de régions encore inexplorées, de ces «terrae incognitae»

que l'on trouve sur les anciennes cartes ou mappemondes? Sans aucun doute! Ces idées me viennent lorsque je lis, dans les renseignements qui me parviennent de la part des artistes se préparant à exposer à La Primaire, ce qu'ils disent de leur démarche faite d'aventure et d'exploration.

«Jouer avec les matières et les papiers, laisser l'encre diffuser, puis la guider, la travailler sur papier humide, lâcher prise pour la suivre où elle va, c'est chaque fois une sorte d'aventure avec ses surprises. Laisser sa part au hasard sans vouloir tout contrôler, c'est pour moi comme un apprentissage de l'acceptation de ce qui peut arriver.» Celle qui parle ainsi avec un tel bonheur dans l'expression, c'est **Annie Fayolle Dietl**, une des trois artistes qui exposent en novembre à La Primaire. Elle présentera entre vingt et trente œuvres, en technique mixte. Elle se laisse guider soit par l'encre, soit par la couleur, et alors «des paysages apparaissent peu à peu, plus ou moins figuratifs». Le fruit de cette disponibilité de l'artiste est surprenant et fasci-

nant, en tout premier lieu pour l'artiste elle-même, mais ensuite pour nous, spectateurs attentifs.



**Annie Fayolle Dietl, Paysage imaginaire.**

Que de chemins parcourus par cet autre artiste, dont les œuvres occupent le grand espace à l'entrée de la galerie, **Gilbert Künzi**. Dire qu'il a «plusieurs cordes à son arc», c'est peu dire. Il est l'auteur, ou coauteur, de plusieurs ouvrages spécialisés, dont quatre qui sont consacrés à la recherche du sens et de l'origine des noms de lieux, de montagnes et de rivières. D'autres portent sur des questions d'actualité, en particulier celle de la santé en entreprise. Pourtant, Gilbert Künzi trouve le temps de s'adonner à différentes activités dans le domaine de l'art, à la sculpture sur pierre ollaire, mais avant tout à la peinture. De grands tableaux, des couleurs intenses et diverses. Mais ce qui frappe tout par-

ticulièrement, c'est le mouvement: explosif, tournoyant. En regardant ses tableaux, il faut prendre du recul si l'on veut ne pas être emporté par ce mouvement.



**Gilbert Künzi, peinture.**

Je ne m'aventurerai pas trop à vouloir parler de façon exhaustive des œuvres de la troisième artiste, **Ettice de Loache**. D'autres l'ont fait et le font mieux que moi. C'est une artiste d'une grande expérience, capable également de transmettre à la fois la passion pour la peinture et les techniques qui peuvent correspondre à chacune et chacun de ses élèves. Ses tableaux prennent des formes variées, audacieuses, les couleurs sont franches et gaies. Je ne peux que me réjouir de voir l'accueil que les amis de La Primaire feront à ses œuvres, ainsi que, bien sûr, à celles des deux autres artistes.

Flurin M. Spescha



**Peinture de Ettice de Loache.**

## Galerie La Primaire

Exposition du 8 au 23 novembre 2008  
(Deuxième exposition de la saison 2008-2009)

**Gilbert Künzi, huiles**

**Ettice de Loache, techniques mixtes**

**Annie Fayolle-Dietl, techniques mixtes**

Vernissage/café-croissant: samedi 8 novembre de 9 h à 12 h

\*\*\*

Dimanche 9 novembre à 17 heures

Heure musicale

**Duo Valia, violon et violoncelle**

Entrée libre, chapeau à la sortie

\*\*\*

La galerie est ouverte en présence des artistes: les samedis et les dimanches de 14 h 30 à 17 h, les mardis de 18 h à 21 h ou sur rendez-vous avec l'un ou l'autre des artistes.

Galerie La Primaire – 7, Chemin de la Colombe, 1231 Conches  
Bus 27 et 20 arrêt Malagnou ou bus 8 arrêt Conches

## Marcel

Parcours d'un amateur d'art passionné

**M**arcel – un titre d'exposition intentionnellement laconique, car tout autre effort n'eût été que paraphrase. Seul, ce prénom mythique cristallise la personnalité particulière du bonhomme, en dit long mais ne dit rien sur ce qui attend le visiteur... Cette manifestation singu-

lière présentera un mélange éclectique et forcément sommaire des interventions originales de **Marcel Christin** dans le monde de l'art à l'hôpital et à Genève. Au détour d'un accrochage intimiste regroupant côte à côte scènes d'intérieurs, œuvres d'art, documents historiques, lettres et photographies, grandes sculptures et petits objets, livres et éditions originales, nous vous proposons de découvrir un parcours de vie dont nous bénéficions encore aujourd'hui.



Exposition: jusqu'au 15 janvier 2009  
espace Abraham Joly  
domaine de Belle-Idée  
2, chemin du Petit-Bel-Air  
Chêne-Bourg

## Du bonheur en couleurs

**Exposition de peinture**

du 1<sup>er</sup> octobre au 28 novembre 2008

Exposants: Simone Mugnier et Jean-Pierre Trespaille

Techniques diverses: huile, acrylique, pastel, sépia...

Cabinet Médical – 97-99, rue de Genève – 1226 Thônex

Danse argentine, populaire à Rio de la Plata, d'origine africaine, d'étymologie très variée. En effet le mot "tango" serait issu du nom qu'on donnait à un tambour africain "Ta ngo" ou "Tam-tamngo", de forme allongée, en provenance du Congo, joué pendant les danses ou pour les rites à la mort d'un personnage de la tribu. D'autre part, "tango" serait attribué à la forme démodée du verbe espagnol castillan "taño, tanner" qui signifie "tocar" ou jouer d'un instrument, ou bien encore il voudrait dire simplement "dances" qui, en langage africain, est l'équivalent de "tamgu et tungu".

Si, pour certains auteurs, le tango est africain, il serait, pour d'autres, une danse mauresque que les Maures d'Espagne dansaient au XV<sup>e</sup> siècle. Les Gitans la repriront lorsque l'envahisseur quitta la péninsule. Des tribus de gitans passées en Argentine y introduisirent ses pas qui connurent une vogue immense parmi les indigènes, si bien qu'on finit par donner le nom de tango à un certain nombre de danses populaires, de rythme binaire, en Argentine, Cuba, Mexique, Brésil, etc. C'est pourquoi il existe plusieurs tangos dont le plus célèbre est le tango argentin qui mérite une description plus approfondie que les tangos congo, mexicain, créoles, tanguillos que nous citerons après.

Le tango argentin, qui selon K. Sachs, «dérivait de la habanera cubaine avec ses pas fléchis et croisés si mesurés», était écrit à 2/4 et comportait 4 croches égales. Il s'est répandu dans un tempo un peu plus rapide, noté à 4/8, avec justement le rythme caractéristique de la habanera. Il est exécuté par couples sur un rythme binaire et sa chorégraphie comporte une variété de pas, tels que le "pas de crabe" argentin, exécuté de côté pour donner plus de souplesse, ou le "corte arrière" pour changer de direction.

Voici un exemple musical de l'universel tango "La Cumparsita", du compositeur G. H. Matos Rodríguez (1900-1948):



Pose typique du tango "canyengue" avec la danseuse María Nieves.



Lorsque le tango apparut dans les salons européens vers 1920, il connut une très grande vogue, surtout en France où il se présenta sous une forme de "danse ravissante", de rythme personnel permettant des improvisations et enchaînements infinis et très variés, d'un pittoresque troublant et intense. Son mouvement est lent et ses pas sont glissés. Il conservera toujours la faveur inaltérable de tous les danseurs.

Comme nous venons de le dire, plusieurs danses populaires de rythme binaire ont été appelées "tangos"; en voici quelques-unes:

**Le tango congo**, danse populaire cubaine en vogue chez les Noirs de Cuba, à 2/4, de tempo modéré, d'origine africaine, représentant des affinités rythmiques avec celles de la habanera.

**Le tango créole**, le plus ancien connu sous le nom de "corte" dont le rythme est brutal, les pas nombreux et variés, environ 12, sans parler de pas fantaisistes. Le "corte" revenait méthodiquement et terminait toutes les figures par un pas d'arrêt suivi d'une sorte d'ondulation du buste qui provoquait de nombreuses protestations.

**Le tango mexicano**, qui est une danse mexicaine accompagnée de chants rappelant la guajira cubaine avec ses caractéristiques spécifiques de mesure, rythme et accompagnement.

**Le tanguillo**, qui est une danse espagnole signifiant "petit tango", à 2/4, de tempo allegretto, de rythme léger, exécutée avec des castagnettes, plus particulièrement au Sud de l'Espagne.

**Le tanguino**, qui est une danse populaire du Pérou.

Francisco Herrera  
et Mariel Weber

#### Bibliographie:

Francisco Herrera.  
"Enciclopedia de la Guitarra"  
Ed. Piles/Valencia, España

Publicité



## Maria Galland

PARIS

**SOINS DU CORPS**

Massages + gommage  
Enveloppement aux algues  
Épilation à la cire  
Manucure tiède  
Beauté des pieds  
Maquillage  
Solarium

**SOINS DU VISAGE**

Soin au collagène  
Soin luxe caviar (Maria Galland)  
Soin aux aromatiques  
Soin modelant spécifique (de M. Galland)  
Soin contour des yeux (Maria Galland)

**Eva EVANGELISTA – Esthéticienne**

103, RUE DE GENÈVE  
1226 THÔNEX (place Graveson) TÉL. 022 348 74 00 ou 079 214 70 47

SUR RENDEZ-VOUS



## PIERRE MAGNARD

OPTICIEN  
LUNETIER

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THÔNEX • 022 349 32 71



## AU SOURIRE

Laboratoire Dentaire

**Entretien et réparation  
de vos prothèses dentaires**

**Tél. 022 860 27 47**

1 av. Adrien-Jeandin à 1226 Thônex  
TPG 12 & 16, arrêt "Graveson" à 50 mètres



Dimanche 7 décembre 2008 à 17 heures

# Concert, chant et orgue

donné par Yvonne Nusten et Tjeu Zeijen

L'orgue de l'église Saint-François-de-Sales est doublement exceptionnel car c'est le seul instrument pneumatique important du canton et l'un des rares à posséder un ensemble de jeux d'anches de 32, 16, 8 et 4 pieds.

Grâce à ses quarante jeux en trois séries répartis sur trois claviers et un pédalier, commandés par deux cent registres, cet orgue resplendit particulièrement dans la musique romantique et moderne.

La soprane Yvonne Nijsten a commencé ses études au conservatoire de Maastricht et d'Amsterdam. Elle a suivi les masters clas-ses de Christina Deutekom et de Eric Hermans. Depuis 1991, elle enseigne le chant et le piano. Elle a donné de nombreux concerts avec l'Orchestre symphonique de Maastricht et l'Orchestre de chambre de la radio WDR de Cologne, ainsi

qu'aux Pays-Bas, en Allemagne, en France, en Autriche, en Espagne et en Finlande.

L'organiste Tjeu Zeijen est né en 1950 à Kerkrade (Pays-Bas). Il est prix d'excellence d'orgue du conservatoire de Maastricht, dans la classe de Jean Woffs et de Jo Düsseldorp. Actuellement, il est professeur à l'école de musique de Kerkrade et est organiste titulaire des orgues de cette ville. En outre, il est chef de chœur et organiste de l'église Sainte-Augustine de Gelen. Il donne de nombreux concerts en Europe dont certains ont été diffusés sur les télévisions hollandaise, belge, bulgare et de l'Estland. Il a aussi enregistré des CD sur les orgues historiques de Limburg, en Hollande, avec le Kammerchor de Maastricht et avec le Consortium Musicum.

## Programme du concert

Hendrik Andriessen 1<sup>er</sup> Choral pour orgue  
(1892-1981)

Magna Rest Est Amor – Chant et orgue

César Franck  
(1822-1890)

Choral en mi majeur pour orgue

Jan Koetsier  
(1911-2006)

Three songs of Ellen  
extraites de The Lady of the Lake de sir Walter Scott

César Franck

Choral en la mineur pour orgue

Richard Wagner  
(1813-1883)

Wesendoncklieder:  
der Engel Stehe still Im Treibhaus Schmerzen Träume

Eglise Saint-François-de-Sales

16, avenue Petit-Senn

1225 Chêne-Bourg.

Dimanche 7 décembre 2008 à 17 heures.

Entrée libre, collecte.



## Concert de Noël par le Chœur des Trois-Chêne

Sous la direction de Daniel Darbellay,  
au temple de Chêne-Bougeries le 14 décembre 2008 à 17 h.  
Entrée libre – chapeau à la sortie.

Publicité

**FACTEUR DE PIANO**

VENTE  
LOCATION  
ACCORDAGE  
RÉVISION  
RÉPARATION

**32, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 860 10 90**

MATTHIAS  
FREIBURGHaus

www.pianosfm.ch

**Ecole de la Guitare Pierre Meister**

Enfants, adolescents et adultes - Classique, Folklore, Flamenco

**NOUVEAU !** Cours d'accompagnement de chansons

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 99 73 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

REGIE SCHMID

Agence immobilière

**Depuis 30 ans, votre agence locale**

**Achat – vente**

Confiez-nous la vente de votre bien immobilier  
Estimation gratuite – Discretion assurée

**Tél. 022 860 89 89**

[www.regie-schmid.ch](http://www.regie-schmid.ch)  
Régie Schmid S.A. – Rte de Chêne, 85 – 1224 Chêne-Bougeries

La plus ancienne pharmacie de la région

**Pharmacie  
de Chêne-Bourg 1890**

Philippe Tosi, pharmacien

10, avenue Grison  
Tél. 022 348 59 20 – Fax 022 348 47 92

Livraisons à la campagne

**MAX LOCATELLI SA**

**VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE**

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg

Téléphone 022 348 33 55 Fax 022 860 80 19 Email: [info@locatellimax.ch](mailto:info@locatellimax.ch)

## Spectacle de l'Association



## Réservez d'ores et déjà le mercredi 19 novembre 2008!

Notre nouveau spectacle, en faveur des enfants défavorisés de la région genevoise, aura lieu à la Salle des Fêtes de Thônex (18, avenue de Tronchet, Trams 12-16 direction Moillesulaz, arrêt Tronchet) à 15 h. Ouverture des portes à 14 h 15.

Cette année, c'est le spectacle

### "Musicomédie, voyage poétique et musical"

qui vous fera rire et rêver.

Un goûter sera offert par l'association à tous les enfants présents.

Prix d'entrée: un cadeau neuf et non emballé pour un enfant.

Association "Un Enfant - Un Cadeau"

Case postale 47 – 1225 Chêne-Bourg – Tél/Fax: 022 342 79 35

## La Fédération genevoise d'échecs organise

Samedi 15 novembre 2008

## 15<sup>e</sup> championnat genevois interscolaire d'échecs

Tournoi en six catégories, ouvert à tous les écoliers,  
élèves, apprentis et étudiants universitaires ou HES

### au Centre Sportif de la Queue-d'Arve

12, rue François-Dussaud, Acacias (derrière le centre sportif des Vernets)

Transports publics: 15, 11, 2, 10, 17, 19 et 20

Parking gratuit au Centre sportif de la Queue-d'Arve

### Informations générales

#### Inscriptions

##### Bulletin d'inscription:

il est disponible sur place dès 9 h 30 le samedi 15 novembre

##### Consignes d'inscription:

le nombre de places est limité à 300 participant-e-s.

Toutes les inscriptions, de même que le règlement de la finance d'inscription, s'effectuent le samedi matin 15 novembre 2008 à partir de 9 h 30.

Les bulletins seront validés au fur et à mesure de leur enregistrement.

Arrêt de l'enregistrement des inscriptions: dès que le nombre maximum de 300 bulletins sera atteint et au plus tard à 12 h 15.

#### Participation

Ouverte à tous les écoliers, collégiens et étudiants dès 6 ans, régulièrement inscrits dans une section de l'enseignement obligatoire ou post-obligatoire. Bienvenue aux jeunes joueurs frontaliers!

#### Nombre de participants

300 maximum.

Soyez donc inscrits-e-s bien avant midi.

#### Frais de participation

Fr. 7.- directement versés sur place le samedi, à partir de 9 h 30, lors du retrait du bulletin numéroté (merci de prévoir l'appoint).

#### Horaire

9 h 30: début des inscriptions  
12 h 15: clôture des inscriptions  
13 h: début du championnat  
17 h 30: proclamation des résultats, distribution des prix et trophées

#### Organisateurs

Fédération Genevoise d'Echecs avec la collaboration active du Service des loisirs de la jeunesse du Département de l'instruction publique et avec le soutien financier et logistique du Service des sports de la Ville de Genève.

#### Direction du championnat

M. Gilles Miralles.

#### Formule

Tournoi au système suisse, 7 rondes,  
15 minutes de réflexion par partie et par joueur

#### Classement individuel par catégories

1. Enfants de 1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> primaire  
2. Enfants de 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> primaire  
3. Enfants de 6<sup>e</sup> primaire  
4. Adolescents du CO  
5. Jeunes de l'enseignement post-obligatoire  
6. Etudiants universitaires ou HES.

#### Publication des résultats

[www.fge-echecs.ch](http://www.fge-echecs.ch)

#### Trophées

Deux trophées sont traditionnellement décernés:

1. Le trophée de la Fédération Genevoise d'Echecs à l'école genevoise dont les 4 joueurs les mieux classés totalisent le meilleur score du championnat.

2. Le trophée du Service des loisirs de la jeunesse - DIP à l'école genevoise réunissant le pourcentage de participants le plus élevé.

Les trophées sont remis en jeu chaque année.

#### Renseignements et correspondance

Ch. Tschantré, Service des loisirs  
19 route des Franchises,  
1203 Genève  
Tél. 022 546 21 35 ou 079 729 48 81  
[christian.tschantré@etat.ge.ch](mailto:christian.tschantré@etat.ge.ch)

Publicité



### NOUVEAU A GENEVE

#### « Aide-moi à faire seul »

- Classes multi niveaux
- Ouverture : lun-mar-jeu-ven 8h15-16h00
- Garderie 16h00-17h30
- Ateliers ouverts à tous un mercredi par mois et pendant les vacances scolaires

### Ecole Montessori

Bilingue français-anglais  
Enfants de 3 à 12 ans

Gequra sàrl  
Rue Peillonex 39  
1225 Chêne-Bourg  
☎ 022.348.01.05

Inscriptions toute l'année  
[info@lamarelle.ch](mailto:info@lamarelle.ch)  
[www.lamarelle.ch](http://www.lamarelle.ch)

Cours, stages et heures individuelles de  
céramique, modelage et sculpture sur argile  
pour adultes, enfants et personnes avec un handicap

### Atelier des 4 terres

Ute Bauer



4 ter route de Jussy 1226 Thônex  
(arrêt tram 12 et 16, François-Jacquier)  
[www.utebauer-art.info](http://www.utebauer-art.info)  
e-mail: [ute.bauer@bluewin.ch](mailto:ute.bauer@bluewin.ch) Tél/fax: 022 349 89 79



Pierre Robert-Tissot

★ 022 349 44 46 ★ 079 336 83 60

[www.flickr.com/photos/snaredrum](http://www.flickr.com/photos/snaredrum)

## Cours de batterie



# “Jeux de piste, jeux nature”

Depuis la rentrée 2008-2009, “Jeux de Piste, Jeux Nature” organise, à Chêne-Bougeries, des camps de vacances pour les 8-12 ans. Ces camps de vacances, non résidentiels, sont d’une durée de 5 jours. Ils ont lieu pendant les vacances d’automne, de février, de Pâques et d’été. Toutes les activités sont en rapport avec la nature: chasse au trésor, jeux de piste, découverte de la faune sauvage, photo animalière, observations au microscope, construction de cabanes, bricolages. En cas de mauvais temps, les activités peuvent avoir lieu à l’intérieur (y compris les jeux de piste et chasse au trésor).

Les lieux des activités varient tous les jours, mais le rendez-vous est toujours fixé chez l’animatrice: 7A, avenue de l’Ermitage, 1224 Chêne-Bougeries (arrêt des trams 12, 16 et 17 à 3 minutes à pied). De là, les enfants partent à pied ou avec les transports publics, accompagnés de l’animatrice et d’une monitrice, pour les bois de Jussy, les bords de l’Arve, le marais de Sionnet et le château de Rouelbeau ou la forêt d’Onex.

**Le prochain camp aura lieu du lundi 9 au vendredi 13 février 2009.**

En février, les sorties se font sur une demi-journée, l’autre étant consacrée



à un jeu de piste à l’intérieur, à des bricolages en rapport avec la nature, à des “Jeux Nature” que l’on peut faire à l’intérieur, aux observations avec des microscopes. C’est une période propice à l’observation de la faune, du fait que les arbres sont sans feuilles: huttes et chantiers de castors (non, ils n’hibernent pas!), sangliers ou chevreuils, lièvres et oiseaux sont à portée de vue...

Pour tout renseignement (dates, horaires, conditions, en savoir plus sur l’animatrice):  
[www.jeux-nature.net](http://www.jeux-nature.net)  
[marie.haake@jeux-nature.net](mailto:marie.haake@jeux-nature.net)  
 Tél. 022 349 99 16 ou  
 077 404 22 59

Publicité

## PHARMACIES TRONCHET ET MOILLESULAZ

### Pharmacie Tronchet



avenue Tronchet 2  
**1226 Thônex**

Tél. 022 348 06 32

**Pharmacienne responsable:**  
**Véronique Moureaux**

### Ouverture NON-STOP

de 8 h à 19 h (du lundi au vendredi)  
 de 8 h à 17 h (le samedi)

### Pharmacie de Moillesulaz



rue de Genève 115  
**1226 Thônex**

Tél. 022 348 97 47

**Pharmacienne responsable:**  
**Monica Suarez de Puga**

### Ouverture NON-STOP

de 8 h 15 à 18 h 45 (du lundi au vendredi)  
 de 8 h 15 à 17 h (le samedi)

**HOMÉOPATHIE – AROMATHÉRAPIE – SPAGYRIE – TEINTURES-MÈRES – PLANTES SIPF – OLIGO-ÉLÉMENTS**  
**LIVRAISONS À DOMICILE**

Dimanche 2 novembre

# Voyagez à bord des trams historiques préservés par l'Association Genevoise du Musée des Tramways!

«Les trams de notre musée, ce sont un peu ceux des habitants des Trois-Chêne, car ces communes sont toutes membres de notre association! Nous invitons ainsi les habitants à profiter de cette journée spéciale du dimanche 2 novembre. Elle permettra, à des prix très bas, de parcourir la majeure partie du réseau et de célébrer dignement nos 35 ans d'activités», annonce d'emblée Bernard Calame, président de l'Association genevoise du musée des tramways (AGMT).

Fondée en 1973 par de jeunes passionnés attristés de voir le matériel genevois détruit plutôt que conservé comme à Zurich ou Berne, l'Association a désormais ses quartiers au cœur du Bachet-de-Pesay, où sont entreposées et restaurées trois motrices et deux remorques.

«Au départ, ces pionniers ont dû faire des pieds et des mains pour convaincre les autorités que de telles machines valaient le détour. Moi-même, à l'époque, j'avais assisté à la démolition de matériel sans avoir le déclic; je n'ai rejoint l'association que quelques années plus tard, au hasard d'une rencontre avec l'un de mes anciens élèves», explique ce prof de maths à la retraite, qui retrouve ainsi un lien étroit avec les activités de son père, wattman pour la CGTE (Compagnie Genevoise des Tramways Electriques), ancêtre de nos TPG.

## Des milliers d'heures de travail bénévole

Passionné, il faut l'être pour faire partie des membres actifs de l'association. Le premier véhicule sauvé de la destruction, la motrice Be 4/4 67, retirée du service en 1971, a en effet nécessité quelque 12 000 heures de travail pour être remise à neuf sans aucune concession sur le style historique. Elle fait aujourd'hui l'admiration des plus jeunes et réveille de nombreux souvenirs chez tous ceux qui ont connu les «anciens trams» de couleur verte. Menuiserie, ferronnerie ou travaux électriques font ainsi le bonheur de ces bénévoles qui insistent sur le fait que tous les bénéfices sont intégralement reversés à la caisse de l'AGMT.

## Balades en «vieux trams»

Autant de tâches auxquelles viennent se greffer toute la préparation, l'organisation et l'encadrement des sorties des véhicules. Car nos vieux trams nécessitent, bien sûr, un conducteur (ils sont quatre wattmen spécialement

formés à cet effet au sein de l'AGMT), ainsi que plusieurs accompagnateurs pour assurer la sécurité des passagers: «des plates-formes ouvertes sont surveillées en permanence, car la sécurité est l'un de nos principaux leitmotivs. Il faut en effet savoir qu'à l'époque les trams ne comportaient pas de portes. La circulation était bien moins dense et on avait volontiers l'habitude de monter en marche, ce qui est bien sûr exclu de nos jours!», sourit Bernard Calame. Dans cet esprit, les véhicules sont aussi soigneusement révisés deux fois par an, afin de s'assurer que ces vieilles mécaniques sont toujours en pleine forme!

De nombreuses promenades découvertes en tramways historiques sont ainsi organisées un dimanche par mois de mai à novembre et il est aussi possible de louer ces véhicules pour des apéritifs et des sorties d'entreprises très prisées. Sont également vendus à bord quelques objets souvenirs, pour le plus grand plaisir des collectionneurs.

## L'archiviste a besoin de vous!

Le musée dispose, au Bachet toujours, d'un très grand nombre d'archives constituées de documents écrits, de films, de photos mais aussi de différents

objets, comme les uniformes des conducteurs, qui font le bonheur des historiens et des amateurs de transports. Un patrimoine constamment enrichi par les apports des particuliers, qui sont invités à déposer ou à montrer leurs trésors. Si vous avez dans votre grenier quelques vestiges relatifs à la vie de nos transports publics, n'hésitez pas à prendre contact avec l'AGMT!

Les membres de l'Association n'ont d'ailleurs de cesse d'augmenter leurs connaissances en la matière, organisant volontiers des voyages de loisirs où la découverte des réseaux de trams ou de trains en Suisse et à l'étranger figurent en bonne place.

Le 2 novembre sera donc l'occasion de faire mieux connaissance avec ces passionnés de la première heure, mais aussi de prendre plaisir à voyager tranquillement à bord de ces véhicules pleins d'histoire... à l'heure où les tramways ont plus que jamais le vent en poupe!

C. Resvard

## Contact:

[www.agmt.ch](http://www.agmt.ch)  
Association genevoise  
du musée des tramways  
CP 5465 – 1211 Genève 11

## Horaires au départ des Trois-Chêne

Les trois motrices et une remorque circuleront de 10 h à 18 h 30 le 2 novembre sur 3 lignes couvrant quasiment tout le réseau actuel.

Billets en vente à Rive ainsi qu'à bord des véhicules.

Promenade 1 ligne à choix: 4.-; 2 lignes à choix: 6.-; libre parcours 8.- (demi-tarif pour les 6-16 ans et libre parcours offert aux membres).

L'horaire complet au départ de Rive (un tram toutes les 20 minutes environ) est à disposition sur le site internet ou dans les agences TPG de Rive, Cornavin ou Bachet.



De gauche à droite: Christoph Nyffeler, Sébastien Weibel, Eric Rahm, Bernard Calame et Cédric Noir (tous membres du comité) en uniforme historique tout comme le 2 novembre prochain.



Lieux-dits, lieux d'histoire

# Saint-Nicolas Sous-Ville

Longtemps Thônex eut une vigne, propriété de la famille Gay, des industriels, qui résidaient aux Granges, sur la colline entre les Verchères-Fossard et Villette. Ils avaient une ferme qu'exploitait mon père.

Sur la colline qui domine Fossard s'élevait, au moyen-âge, la chapelle de Saint-Nicolas, chapelle du sire de Villette, vassal du comte de Genevois puis du duc de Savoie. En 1536, lorsque les Bernois vinrent délivrer Genève du siège du duc de Savoie, Charles III, elle fut rasée.

Lors des travaux entrepris pour le contournement de Villette, des fouilles furent entreprises sur son site par le service d'archéologie de Genève. On y découvrit près de 200 tombes. Dans l'une d'elles on trouva une coquille Saint-Jacques attestant que le défunt avait fait le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle et, dans une autre, un dé d'un invétéré joueur. L'emplacement d'un gibet fut également découvert, ce qui attestait que le sire de Villette pouvait rendre la justice sur ses terres. Le site de Villette se trouvait à l'avant du boqueteau de l'image.

La vigne de Saint-Nicolas, séparée de l'autre vigne par le chemin encaissé, cahoteux, où des genres de sauterelles écartaient leurs ailes bleues ou rouges quand elles s'envolaient, menait au pied des vignes à Sous-Ville (sous la "villa", établissement agricole du temps des Romains), terrain plat, vergers et terrains cultivés.

A l'époque, le travail de la vigne était bien moins aisé que maintenant: passer la houe entre les rangées de ceps, tailler, craindre les gelées de l'Arve. Au moment des effeuilles, deux Savoyardes, venues de derrière le Salève, arrivaient pour 3 semaines; même quand la Savoie fut occupée par les Allemands pendant la guerre, elles purent venir, munies de leur Ausweiss, effeuiller, attacher, rebioier.



Aquarelles de l'auteur d'après des photos de Villette, en noir et blanc, par Alfred Besson, en 1938.

Puis venaient les traitements: la cuve de bois pleine de sulfate de cuivre stationnait sur l'ancienne route qui mène à Villette. Deux grosses boîtes de laiton étaient remplies et il fallait passer partout entre les rangs pour asperger les feuillages. Puis encore passer avec le soufre. «Ils ont fait la vigne bleue puis jaune», comme l'écrivait C.-F. Ramuz.

Venait aussi le temps du "rablet" car, à l'époque, il fallait que les vignes soient propres. Pas d'herbe dans les vignes, comme maintenant. Travail fastidieux pendant les grosses chaleurs d'août.

Sur l'image, on voit une bande de terre non exploitée entre les deux vignes. Mon père, en 1938, y planta du blanc, dont on voit les jeunes pousses, puis du rouge en cordons l'année suivante.

Pour les vendanges, qui duraient deux jours, les voisins accouraient pour aider. Sur la route de Villette,

cuves et bossettes attendaient. Entre les rangées de ceps, on s'activait. Tour à tour, corbeillons et seaux étaient versés dans le fouloir au-dessus de la brante. Les raisins écrasés atteignaient vite le niveau. Un brantard, avec l'aide de deux gars, la chargeait sur ses épaules et allait la déverser dans la bossette ou, parfois, jusqu'au pressoir distant de quelques centaines de mètres. Il fallait être costaud. Aux dix heures, à midi et à la fin de la journée, chacun et chacune appréciait les bonnes choses que la patronne avait préparées et le moment de détente et de plaisanteries après le dur labeur. Le blanc était rapidement pressé. Une brante de moût servait à le tranvasser dans les tonneaux de la cave où, peu à peu, il devenait vin. Quant au rouge, il macérait pendant une bonne semaine dans la grande cuve afin d'acquiescer sa couleur.

Après avoir séjourné un certain temps, le vin devenu clair, la lie soutirée, servait pour le ménage.

Une partie fut vendue, un temps, au café Devely, à Chêne. Une autre partie était mise en bouteilles à l'étiquette: «Saint-Nicolas, O. Mingard, viticulteur, Villette».

Après la cérémonie des promotions, à la réception, il était bien apprécié par le professeur Eugène Pittard, paléontologue réputé, délégué du Département, et son épouse Noëlle Roger, romancière. Plusieurs fois par année, le curé Desclouds venait partager une bouteille de Saint-Nicolas avec le fermier-viticulteur. Quant au rouge, il se bonifia avec le temps car nous pûmes encore en déguster une dernière bouteille de derrière les fagots 22 ans après la dernière année de l'exploitant, en 1957.

La terrasse en pente qui s'étend jusqu'à Villette et le plat de Sous-Ville étaient en prés, cultures et vergers. Cerisiers, bigareautiers, griottiers, pommiers, poiriers, pruniers, pruneautiers abondaient, en lignes ou dispersés. Il n'était pas rare de voir des bandes de pommes de terre et même de céréales entre les arbres. A l'époque, c'étaient les chevaux qui tractaient les machines agricoles et il suffisait de dégager autour des arbres pour que la moissonneuse-lieuse puisse passer.

Le petit chemin qui limitait le terrain près du Foron a probablement eu son heure d'histoire quand, en 1602, les Savoyards, après s'être requinqués au château des Terreaux, à Vernaz, reprirent leur cheminement vers leur destin qui les attendait à Genève.

Maintenant tout a changé avec la route de contournement de Villette. Adieu vignes, vergers, depuis belle lurette. Seule la treille, réserve des propriétaires, a encore quelques plants. Sont-ils cueillis? Le grand espace est dévolu à l'emploi des imposantes machines agricoles actuelles.

Jean-Claude Mingard

Publicité



## ROSSET & CIE

AGENCE IMMOBILIERE

**BUREAUX  
THÔNEX**

Chemin des Deux-Communes

Proches de toutes commodités. Locaux d'env. 190 m<sup>2</sup> sur un étage complet, composés d'un hall, divers bureaux, salle de conférence, locaux archives, cuisine, deux sanitaires.

Eventuellement divisible. Disponible de suite.

Renseignements et visites:

**022 339 39 79 ou 78**

Rue des Charmilles 28 - 1203 Genève  
Tél. 022 339 39 39 - Fax 022 339 39 00



**Toutes réparations avec pièces d'origine  
Voiture en prêt pendant les réparations**

**Tél. 022 736 39 28**

Avenue de Rosemont 14 - 1208 Genève  
(perpendiculaire au chemin des Tulipiers et chemin Frank-Thomas)

## ARROSAGE AUTOMATIQUE

Spécialiste étude / conseils / réalisations

Jardinier paysagiste. Elagages abattages  
Maçonnerie extérieure, éclairage de jardin 12V



Carlos LEAL  
Route de Mon-Ideé 53  
1226 Thônex  
T. + fax: 022 349 77 20  
Natel: 079 540 17 65



## REYMOND DÉCORATION S.A.

Revêtements de sols - Parquets - Moquettes -  
Papiers peints - Peinture - Décoration d'intérieur -  
Recouvrement de meubles - Rideaux - Tentures murales

57, avenue de Thônex 1226 Thônex  
Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

Mardi et vendredi toute l'année, 9h-12h

## Marché à la ferme

55, chemin De-La-Montagne  
Famille Grosjean 1224 Chêne-Bougeries

# METRY SA

**MAÇONNERIE  
TRANSFORMATION  
RÉNOVATION  
ENTRETIEN DE BÂTIMENT**

Tél. 022 348 17 46 Fax 022 348 17 00  
H. Metry privé: 022 349 33 94 Natel 079 301 11 88  
51, ch. du Bois-des-Arts 1226 Thônex / GE

## Carole Coiffure

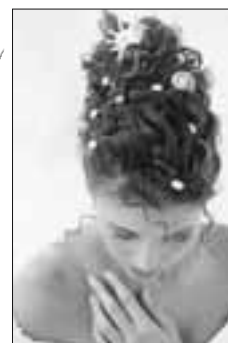
Unisex



Centre de beauté  
et amincissement

**GUINOT**  
INSTITUT • PARIS

50, rue de Genève - Chêne-Bourg  
(face à la Coop / tram 12, arrêt Peillonex)  
Tél. 022 348 65 72



**KÉRASTASE**  
PARIS

- Ouvert du lundi au mercredi de 8h30 à 19h
- Jeudi 8h30 à 21h
- Vendredi 8h30 à 19h
- Samedi 8h à 18h30



## SERRURERIE

### Renato LAZZARONI

DÉPANNAGE  
ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES  
POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET  
COFFRES-FORTS

Avenue de Bel-Air 47A  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 37 39  
Fax 022 349 52 72

Atelier:  
Tél. + fax 022 781 56 26  
Natel 079 431 66 29

## PIAGGIO-GILERA-VESPA

SCOOTERS NEUFS-OCCASIONS-REPRISES-LEASINGS



DU LUNDI AU VENDREDI 8H - 12H 13H30 - 18H30 SAMEDI 10H - 14H

179 RTE DE FLORISSANT 1231 CONCHES (GE)  
**D.LUDI** 022.346.05.80



## ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

Concessionnaire SIG - Partenaire SWISSCOM

- Courant fort - Téléphone - Télévision  
- Câblage informatique - Fibre optique  
- dépannage 7 j/7 - Rapport qualité/prix

TRAVELEC Sàrl  
Christian Romain  
Rte J.-J.-Rigaud 27  
1224 Chêne-Bougeries  
Case postale 333  
Fax 022 349 84 76  
Natel 079 468 19 85  
cromain@bluewin.ch



# En Patagonie

*Notre collègue Clarisse Miazza a quitté Genève pour l'Amérique du Sud qu'elle jalonnera pendant une année, avec son sac à dos, ses chaussures de marche... et son carnet de route dont elle nous enverra chaque mois un extrait.*

Les explorateurs des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles venaient y découvrir une terre vierge, au caractère fantastique par sa localisation et sa topographie: la Patagonie évoque depuis lors le périple et la découverte. Aujourd'hui, elle attire toujours le voyageur rêvant d'aventure.

Des premiers navigateurs du XVI<sup>e</sup> siècle, aux explorations successives telles celles de Cook ou de Darwin, les incursions en Terre de Feu ont peu à peu désincarné les cultures présentes, transformées par les nouveautés – telles que l'usage du cheval ou de vêtements – puis décimées par des maladies inconnues. Il n'en va pas de même pour le paysage: la nature a gardé sa suprématie sur l'homme, par sa rudesse parfois hostile et sa résistance d'obstacles naturels. Bien qu'aujourd'hui la première histoire de ces régions ne survive plus, ou presque plus, que dans les musées, elle contribue avec celle des colonisations successives, des scientifiques aux premières villes-pénitenciers, à la richesse insolite de ce paysage de bout du monde. Les noms des lieux y tracent leurs pans d'histoire, comme celui de "Terre de Feu", qui évoquerait le mode de vie, bien après le milodon (ours préhistorique), des indigènes qui faisaient briller de loin cette terre de centaines de foyers, jusque dans les pirogues, pour réchauffer leurs corps qu'ils gardaient presque nus.

## Randonnée

Les activités sont conditionnées par cet environnement sauvage: randonnée à pied ou à cheval, pêche, navigation, alpinisme, etc. Une activité concentrée, outre dans l'extrême Sud, essentiellement autour de la cordillère et des régions à l'ouest, qui sont arrosées par les nuages humides apportés par les vents venant du Pacifique, tandis que ceux de l'Atlantique ne laissent à l'est qu'une pampa argentine souffrant de sécheresse. Un climat frais et humide, qui implique de s'y rendre durant l'hiver européen, les saisons se trouvant inversées par rapport à celles de nos latitudes. C'est aussi du fait de ce climat, que le paysage évoque celui de la Suisse à de nombreux voyageurs et dépayse étrangement nos compatriotes.

Les amateurs de randonnée apprécieront cette tranche verte de Patagonie, jusqu'à Ushuaia. Généreuse en parcs nationaux et sentiers pédestres très entretenus et bien balisés, elle présente une variété de faune et de flore et une fertilité qui surprennent, à deux pas de la pampa aride et nue de l'Argentine.



## Sites

Pour ceux qui souhaitent être dépayés au milieu de montagnes et de lacs, le choix est considérable. Parmi les parcs nationaux facilement accessibles et valant un détour d'au moins une journée: le parc Huerquehue près de Pucón, le petit parc de l'île de Chiloe, celui immense et très fréquenté de Torres del Paine, et le parc Tierra del Fuego proche d'Ushuaia. A eux quatre, de quoi apprécier la variété de la faune et de la flore patagoniennes des montagnes et des bords de mer ou d'océan, des plaines dégagées et des forêts, des lacs et des rivières. Une fois acquitté le droit d'entrée, les aimables garde-faunes de la CONAF au Chili (Corporación Nacional Forestal) et de l'APN en Argentine (Administración de Parques Nacionales), fournissent les informations sur la difficulté, la longueur des sentiers, ou les infrastructures mises à disposition.

Au fil du chemin, on est presque sûr de croiser lièvres, renards, putois, ñandus, vigognes ou guanacos, ainsi

que de nombreuses espèces d'oiseaux. Carpintero (pic vert) negro ou de Magellan (qui possède aussi son espèce de pingouin), ibis, oies sauvages et rapaces, dont le majestueux condor. Le paysage se fait féérique dans les forêts grâce aux araucarias (conifères épineux donnant de délicieux pignons), véritables parasols géants lorsqu'ils sont vieux, grâce aux colihues, aux bambous indigènes et aux troncs couleur cannelle du canelo. Ces forêts sont souvent piquées d'arbres morts, jusqu'à parfois former une clairière entière de troncs décapités et de racines déterrées. La faible quantité de terre qui revêt la roche ainsi que la lente décomposition du bois contribuent à former ce paysage lunaire et son enchevêtrement de racines jonchant les sentiers forestiers. Certains arbres encore verts suivent ainsi les arrondis les plus improbables du fait de la chute fréquente des uns ployant les troncs souples des autres. Dernière touche fantastique: de longues barbes telles des stalactites

végétaux tapissent le bois et pendent aux branches. Appelées "barbas de viejo", ces barbes végétales de lichen vert pâle parasitent les arbres, tout comme leur confrère le "pan del indio", champignon qui se loge dans le bois de l'arbre entraînant une tumeur autour du corps étranger. Cascades, saillies rocheuses, glaciers et volcans, Tolkien n'aurait-il pas visité la Patagonie?

## Utile

Le Sud possède un climat très changeant et une courte saison chaude. Pour le camping dans l'extrême Sud, mieux vaut donc prévoir des nuits très fraîches et humides, même par de belles journées ensoleillées. Un paramètre que la modification du climat, de plus en plus chaud et sec ces dernières années, n'a pas encore bouleversé. Le vent, quant à lui, peut être violent et faire chuter la température de façon significative. Contrairement au centre, il faut donc prévoir, outre de l'eau et une solide tige de colihue pour marcher, un matériel résistant, en particulier pour camper.

## Après l'effort...

Au Chili, il est précieux d'avoir sur place des connaissances pour vous inviter à prendre la "once", une coutume chilienne constituant le troisième repas (sur quatre) de la journée, et qui peut facilement vous être proposée de 17 h à 21 h. Selon la rumeur, les hommes auraient inventé cette expression "tomar la once" pour cacher qu'ils allaient en fin de journée boire entre eux "la aguardiente" (alcool fort), car le mot "aguardiente" contient onze lettres. Aujourd'hui, on boit plus volontiers du thé ou du café en mangeant des en-cas salés ou sucrés. Si vous n'avez pas de connaissances sur place, savourez votre solitude avec un "mote con huesillos" (blé cuit dans un jus de pêches sucré), des empanadas ou des humitas maison (gâteau de maïs cuit dans sa feuille), ou une généreuse "parillada" composée de chorizos, d'abats (mollesjas, morcillas, etc.) et de viande de bœuf (bife de chorizo, de cuadril, costillas, etc.), en Argentine.

Le must après l'effort sur les contreforts de la cordillère: se détendre dans l'un des thermes qu'offre l'activité des volcans. Avec une préférence toute personnelle pour les plus naturels, creusés dans la roche, surtout lorsqu'ils restent ouverts tard, pour y attendre la visite de la lune.

Tierra del Fuego, avril 2008

Ma petite fille Laura, 11 ans est formidable. Je sais, vous allez me dire que tous les grands-pères disent la même chose, mais dans mon cas c'est vraiment vrai!

Après de nombreux rebondissements, à plus de soixante ans, je me suis découvert une petite-fille venue de Bolivie (voir *Le Chênois* de juin 2008). Non seulement elle parle parfaitement le français mais, en plus, elle s'est tout de suite adaptée à la vie en Suisse et à son grand père, ce qui est loin d'être évident, croyez-moi!

Mon premier problème a été de présenter Laura à mon amie Hélène, problème d'autant plus difficile à gérer que je n'avais rien dit de l'aventure que j'étais en train de vivre. Je sais, c'était ridicule, mais...

Eh bien, figurez vous que leur première rencontre s'est passée comme une lettre à la poste. La seule réaction d'Hélène a été de dire: «Je savais bien qu'il se passait quelque chose!» Puis, à ma plus grande surprise, elles se sont mises à parler toutes les deux en espagnol, me laissant sur la touche avec mon peu de connaissances dans la langue de Cervantes. Plus tard, quand la petite était couchée, j'ai essayé de tout raconter à Hélène. Sans me laisser le temps de finir mon histoire, elle m'a pris la main et m'a dit: «Ne t'en fais pas! Laura m'a tout expliqué!» Et le sujet était clos. Mais ce n'est pas uniquement pour cela que ma Laura est formidable...

Le jeudi 13 août, vers midi-trente, Laura et Hélène venaient de rentrer de la piscine de Thônex. J'avais préparé une salade de tomates avec un plat de spaghettis. La table était mise et nous étions tous affamés. Nous étions attablés depuis quelques minutes à peine quand le téléphone a sonné. Je me suis levé pour répondre en me disant que j'allais écouter au possible ce coup de fil importun.

Au début, j'eus quelques difficultés à reconnaître la voix qui me parlait en sanglotant. Finalement, j'identifiai ma filleule Noémie, qui habite à la rue du Vieux-Bourg. Elle pleurait sans pouvoir s'arrêter. Entre deux sanglots, je finis par comprendre que son petit garçon



## L'enlèvement de Timothée

de trois ans, Timothée, avait été enlevé alors qu'elle faisait ses courses à la Migros de Thônex. Elle était encore sur place avec la police et, comme son mari était en déplacement et ses parents en vacances, elle avait pensé à m'appeler. Après l'avoir rassurée tant bien que mal et avoir mis au courant Hélène et Laura, nous sommes tous partis en courant avec mon chien Hector.

Je crois que ma vieille 2 CV n'avait jamais roulé aussi vite. A chaque gendarme couché qu'elle franchissait, elle s'élevait dans les airs pour retomber en rebondissant. On se serait cru sur un trampoline! En arrivant à la Migros, il y avait des barrages partout. Tous les policiers de Genève devaient se trouver sur place. Il nous fallut plusieurs minutes pour nous frayer un chemin dans la foule des curieux et encore un certain temps pour que les policiers nous laissent aller retrouver Noémie. Inutile de vous dire qu'elle était dans un état de désespoir total. Quand, enfin, je pus la serrer dans mes bras et qu'elle réussit à se calmer un peu, elle nous expliqua que, pendant qu'elle faisait ses courses, Timothée avait échappé à sa surveillance:

– Tu sais comment c'est, me dit-elle. J'ai tourné la tête pour peser des fruits et quand je me suis retournée, il avait disparu. Ce n'est pas la première fois que cela arrive mais, en général, je

le retrouve un ou deux rayons plus loin. Cette fois, Timothée a vraiment disparu. En plus, ajouta-t-elle en éclatant en sanglots, des témoins l'ont vu s'éloigner avec un homme!

– Que dit la police?, lui demandais-je.

– Ils disent que le quartier est bouclé et que cet homme n'ira pas bien loin. Mais, pour l'instant, ils n'ont rien trouvé!

Je serrais à nouveau très fort Noémie contre moi quand, tout à coup, il se passa trois événements simultanés: Laura disparut dans la foule, Hector mon chien se mit à tirer sur sa laisse pour la suivre et une voix forte me demanda:

– C'est vous le père?

J'expliquais patiemment au policier qui venait de me poser cette question qui j'étais et les liens de parenté qui me liaient à Noémie. D'une façon très peu diplomatique le policier ajouta:

– Avec la frontière toute proche, le kidnappeur a pu s'échapper en France. Les recherches risquent de ne pas être faciles!

Le policier tenait à la main une photo de Timothée habillé en lutin. Il était tellement mignon, blond comme un ange avec de grands yeux noirs, des cheveux bouclés; il serrait dans ses bras l'ours en peluche que je lui avais offert pour Noël. J'essayais d'imaginer ce qui avait pu se passer...

Et puis, tout à coup, Laura apparut essouffée en criant: «Je l'ai retrouvé, je l'ai retrouvé!». Sans réfléchir, je lui emboitai le pas, précédé d'Hector qui tirait sur sa laisse comme un forcené, suivi de Noémie et d'Hélène. Laura nous fit contourner la Migros et nous conduisit vers les immeubles en construction qui se trouvent juste à côté. Nous pénétrâmes dans l'un d'entre eux. Au bout d'un long couloir couvert de gravas, Laura tourna à gauche pour entrer dans une pièce complètement vide. Là, dans un coin, Timothée était assis avec son nounours dans les bras. Il rigolait en répétant: «Timoé caché, Timoé caché! Maman pas trouvé Timoé!» Noémie s'est littéralement jetée par terre pour le prendre dans ses bras, elle riait et pleurait à la fois. Nous n'avons jamais su comment le gamin était arrivé jusque là, ni surtout comment Laura l'avait retrouvé. Quand les policiers l'ont interrogée, elle a répondu que c'était Hector, mon chien, qui l'avait aidée; or je savais pertinemment que ce dernier ne m'avait pas quitté.

Ce soir-là, au moment de lui dire bonsoir, j'ai essayé d'en savoir davantage et Laura m'a fait cette révélation surprenante:

– Tu ne vas pas te fâcher, Don Miguel.

Comme je lui souriais en caressant ses cheveux noirs, elle ajouta:

– Je suis une «Pampamesayoc», comme Don Alphonso, mon autre grand-père. C'est lui qui m'a tout enseigné.

Et comme si cela suffisait pour tout expliquer, elle ferma les yeux et s'endormit immédiatement.

J'étais perplexe! Après avoir cherché en vain dans le dictionnaire ce que pouvait bien signifier ce mot, je me repliai sur Internet où je trouvai la définition suivante:

«L'Altomesayoc ou le Pampamesayoc est dans la tradition Quechua de Bolivie le «medium» entre la dimension humaine et les énergies supérieures. Il peut deviner le futur ou la nature du passé.»

Ma petite fille Laura est une sorcière! Il ne me manquait plus que cela!

Jean Michel Jakobowicz

Publicité

### Institut de Beauté

15, ch. Pierre-à-Bochet  
1226 Thônex  
Tél. 022 349 86 60

- Soins du visage et du corps
- Teinture cils et sourcils
- Beauté des pieds
- Epilation à la cire chaude et froide
- Epilation définitive à la lumière pulsée et électrique
- Rénovation
- Massage de liposculpture
- Massage du sportif
- Massage classique

### INSTALLATIONS SANITAIRES DEPANNAGES



Jésus Carballa  
Case postale 457  
1226 Thônex  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72

### Pierre Del Bon

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE  
1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards  
Fax 022 348 85 39 • TÉL. 022 348 56 06



# Auprès de mon cheval...

En compulsant la liste des articles publiés à ce jour dans ce journal, je m'aperçois que je ne consacre certainement pas une part suffisamment importante au cheval. Et pourtant ce n'est pas faute de vouer à cet animal une forme d'admiration très particulière, car il me fascine et m'effraie tout à la fois! J'ai souvent peur d'une éventuelle ruade; je n'ai encore jamais réussi à comprendre véritablement son regard et pourtant j'ai toujours rêvé de circonstances qui m'auraient permis de vivre en compagnie de l'un d'entre eux. Non pas à la petite semaine, c'est-à-dire en me rendant à quelques reprises dans un manège où l'on m'aurait attribué une monture pour une heure ou deux, mais bien posséder un espace domiciliaire suffisamment grand pour abriter à l'année l'une de ces créatures. Sauter du lit et pouvoir me rendre dans son box pour un bonjour matinal aurait été un plaisir immense...

## Un jour dans le Kentucky...

Pourtant je ne manque jamais une occasion de parler chevaux avec ceux qui ont la chance de vivre en leur compagnie et mon plus beau souvenir demeure certainement ma rencontre avec un habitant du Kentucky, cet Etat des USA où l'herbe a un si beau reflet qu'il a mérité le surnom de "Blue Grass Country", la région de l'herbe bleue. Dans cet Etat, l'on ne vit que pour le cheval. Je dis bien "pour" et non "par" lui, car ici les transactions commerciales sont entourées d'un tel cérémonial qu'elles en

perdent tout

ce qui pourrait paraître mercantile à certains.

C'est donc en visitant l'"Echo Valley Farm" que j'ai rencontré, voici quelques années, Jérémy Parson et "Lovely", sa jument de 18 ans qui, après avoir remporté de modestes épreuves hippiques et donné le jour à quelques poulains, bénéficiait ici d'une retraite heureuse. Mais c'est surtout à l'homme que je me suis principalement intéressé car ce monsieur âgé d'une septantaine d'années avait dans le regard cette lueur de



bonté que l'on rencontre souvent chez ceux

qui ont toujours vécu au plus près du monde animal. Il connaissait certes par cœur le Gotha des purs-sangs de la région; mais cet aspect de l'élevage ne l'intéressait que très modérément, car pour lui le seul vrai plaisir était d'écouter le battement d'un cœur, le martèlement d'un sabot ou le bruit que fait une bouche mastiquant l'avoine. Lorsqu'il parlait, ses mains tannées s'envolaient en des gestes étonnamment gracieux, semblant épouser de mémoire les formes de ceux et celles qui avaient été ses pensionnaires. Il les faisait revivre en quelques mots

suivis de longs silences qui pour moi étaient encore des récits.

Et pourtant ce Jérémy Parson, qui n'avait certainement jamais voulu exercer une autre activité que celle de garçon d'écurie, me fit part d'un regret, lorsque nous en arrivâmes à évoquer son fils, et une certaine lueur de tristesse apparut dans son regard. Pourtant ce fils était ingénieur, avait une femme adorable, deux beaux enfants et gagnait très bien sa vie. Certainement mieux que Ben qui lâcha cette phrase: «Oui, mais il ne vit pas avec les chevaux. Il ne sait pas...». C'était donc cela qui attristait mon bonhomme: avoir un fils qui n'avait jamais eu la chance d'être en contact constant avec ces animaux, car pour lui rien ne devait certainement valoir ces rapports de mutuelle compréhension entre l'homme et l'animal. Même à l'échelon le plus modeste, car Jérémy Parson n'avait eu d'autre souhait dans son existence que de les soigner et je me suis alors imaginé comprendre cette petite lueur qui brillait dans l'œil de "Lovely", laquelle nous observait depuis son box tandis que nous parlions. Peut-être voulait-elle simplement me dire: «tu vois, il y a des gens bien sur cette terre».

J'ai quitté le Kentucky pour retrouver mon pays, mais plus que jamais, j'ai toujours prêté attention au moindre signe que me font les animaux. Ils savent tous parler à leur façon et j'aimerais que tous me disent cette phrase: «Tu vois, il y a des gens bien sur cette terre».

Pierre Lang

Publicité



**Durlmann sa**

**Installations thermiques**

Installations - Rénovations - Entretien - Dépannage 24 h/24 h

36, rue Peillonex • 1225 Chêne-Bourg • Tél: 022 348 18 03 • Fax: 022 348 69 81

www.durlmann.ch

**VERNET S.A.**

**ELECTRICITE - TELEPHONE**

35 CLOS DE LA FONDERIE - 1227 CAROUGE

TEL. 022 300 35 35 - FAX 022 300 35 34

E-MAIL [vernetsa@swissonline.ch](mailto:vernetsa@swissonline.ch)

**NOUVEAU**

**SOUFFLEUSE A FEUILLES**

**PUISSANTE et SILENCIEUSE**

à essayer chez ...



**Chalut Green Service sa**

Votre partenaire  **espaces verts**

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91

1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

A	B	C	D	E	F	G	H	I
R	O	P	N	M	L	K	J	
S	T	U	V	W	X	Y	Z	
Y	X	W	V	U	T	S	R	
I	Z	U	K	I	R	U	D	O
P	O	N	M	L	K	J	I	H
B	A	A	B	C	D	E	F	G
C	D	E	F	G	H	I	J	K
C	C	C	C	C	C	C	C	C

## Solution de la grille N° 4

A	U	I	B	L	E	S	Y
T	O	T	E	M	D	P	N
S	D	E	F	V	I	V	C
R	O	U	E	S	G	L	A
V	I	E	L	Q	U	E	R
T	K	A	U	T	A	W	Q
X	E	J	S	I	M	I	A
G	I	N	O	Z	C	E	E

Pensée positive de la rentrée, signée Henry James

I	L	E	S	T	T	E	M	P	S
D	E	V	I	V	R	E	L	A	
V	I	E	Q	U	E	T			
T	E	S	I	M	A	G	I	N	E

## Quiz nature

<http://www.jeux-nature.net>

De qui cette cane discrète est-elle la femelle?



Réponse dans le prochain numéro.

## Quiz nature réponse du N° 461

<http://www.jeux-nature.net>



C'est le castor!  
Bien présent dans les environs des Trois-Chêne, le castor a colonisé progressivement les rives de l'Arve.  
Il a aussi été aperçu à plusieurs reprises sur le Foron, mais peine à y trouver des rives naturelles qui lui permettent de creuser sa hutte-terrier.  
Il est aussi présent sur l'Hermance et l'étang de Rouelbeau.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												

## Tiré par les cheveux

par Jean-Victorien

## HORIZONTAL

- De longs bavardages sous le casque (en deux mots) – 2. Un des sujets préférés des lectures de salle d'attente – En forme de botte – 3. Tout n'y est pas – Un peu de camembert – 4. Doublé pour entrer – Une épine dans le dos – 5. Dure, selon certains – Chevelure ou poitrine, ainsi on la remarque – 6. Un peu local – Se prend pour ne pas être échevelée – 7. Vu dans un binocle – Laisse ses yeux dans la littérature – 8. Effet d'un regard insistant – Vergne – Bâtons – 9. Inutile pour un usage aquatique – Cheveu retourné plusieurs fois – 10. Ça pique en doublé depuis la droite – A perdu de son mordant.

## VERTICAL

- Boucle crânienne en papier – 2. Tête d'amateur – Sur une porte fermée – 3. Comme des mèches repliées sur elles-mêmes – 4. Pour se déplacer sans prendre le train – Mot de jonction – 5. S'agite devant la poitrine – 6. Agrément l'habillement féminin – 7. Un système indispensable dans un salon de coiffure – Diode lumineuse – 8. Ça s'attrape dans une attrape – Désire se faire coiffer – 9. Une couleur pas à sa place – Pape riche en homonymes – 10. Poilu sans couleur – Euphoniement: dessinateur russe de mode et de théâtre – 11. A bien en main – pourquoi ne pas vous y mettre pour plus de confort? – 12. Subit des courants d'air.

## Solution des mots croisés "Instants de vie"

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	A	M	O	U	R	E	T	T	E			E
2	D	A	M	E		V	E	U	V	A	G	E
3	O	L	I	V	I	E	R			I	M	A
4	L	A	S	E	R		R	E	C	E	L	E
5	E	B	E	N	E		I		T			I
6	S	A			N	O	E		I	N	T	I
7	C	R	A	N	E	U	R		O	I	E	S
8	E		M	U	E	R		A	N	E		I
9	N	O	I	E		D	U	R			D	O
10	T		S	E	D	I	M	E	N	T		N



## Sucré-salé

Et si, pour rendre l'automne encore plus moelleux, nous ressortions du placard une bonne vieille recette de tante Agathe pour obtenir une blanquette de veau simplifiée? Pour 6 personnes, il faut 2 kg de tendron de veau ou de l'épaule, 2 oignons, du vin blanc, du bouillon, 2 jaunes d'œufs, de la crème fraîche, du jus de citron et, si on a la patience de les éplucher, des petits oignons blancs qu'il faudra aussi passer au beurre avec une cuillerée de sucre dans une casserole.

Disposez la viande coupée en morceaux dans une cocotte, ajoutez du bouillon et du vin blanc avec les 2 oignons émincés, 5 grains de poivre, 1 feuille de laurier. Couvrir, laisser mijoter 1 heure. Dans un bol, délayez les jaunes d'œufs, la crème et le jus de citron. S'il vous reste une poignée de champignons, versez-les sur la viande et laissez réduire. Ajoutez au dernier moment le contenu du bol et les petits oignons, si vous avez été héroïque.

Mais les petits oignons, c'est sûrement un coup de tante Agathe qui avait tout le temps.

Liliane Roussy

## SCRABBLE

SOLUTION DU N° 461

CODAGE – ORAGE – BOCAGE – NUAGE – GAVAGE – COPIAGE –  
HERBAGE – VOLTAGE – BRONZAGE – RAMAGE

## La rue cachée

Jean Michel Jakobowicz

V	W	E	R	N	E	R	M	N	N	E	S
E	S	E	R	V	A	F	A	A	R	U	J
R	R	N	P	G	B	A	R	E	L	O	Z
C	E	O	E	I	I	G	T	R	D	D	A
H	I	L	A	D	S	N	I	I	R	U	L
E	R	L	G	E	I	N	N	A	A	O	U
R	I	A	E	D	A	U	E	R	H	E	O
E	O	V	N	E	U	R	T	O	T	D	J
S	P	A	D	O	R	E	T	L	O	U	N
M	E	D	R	A	H	C	A	F	G	A	A
J	S	T	R	A	E	R	E	I	D	E	B

ACHARD  
ANJOU LAZ  
ARTS  
AUDEOUD  
BEDIERE  
BIS  
DORET  
FAVRE  
FLORAIRE  
GOTHARD  
GIDE  
JEANDIN  
JURA  
MARTINET  
PEAGE  
POIRIERS  
RUE  
SENN  
VALLON  
VERCHERES  
WERNER

Publicité



# TAROT

Consultation  
& Cours

TAROT ET TAROT-THÉRAPIE

Le Tarot est un outil de communication et de connaissance de soi. Il nous permet de clarifier une situation, de nous orienter, aiguiller, nous met en garde, mais il nous laisse maître de nos décisions et de nos choix.

Lourdès Torres - Av. Tronchet 8 - Thônex

T. 079 578 62 29

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg



**Arrêtez de fumer  
en 1 heure seulement!  
Depuis 9 ans à Genève**

Garantie et suivi gratuit d'un an.  
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.

**TABAC STOP Center**  
31, rue de Chêne-Bougeries GENEVE  
www.tabac-stop-center.ch Tél. 022 348 83 15

La Clinique des Grangettes

## Recherche

pour ses collaborateurs des places de stationnements  
à louer sur les communes de Chêne-Bougeries, Chêne  
Bourg et Thônex à proximité de la ligne de tram.

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter  
Mme Maria Rodriguez au 022 305 01 17 ou à l'adresse  
suivante : maria.rodriguez@grangettes.ch

Clinique des Grangettes  
Genève

## Le pays caché

Solution  
du N° 461

E	N	A	T	S	H	K	A	Z	A	K	I
B	G	O	E	S	T	O	N	I	E	E	N
A	H	R	E	S	S	I	U	S	O	U	D
F	O	O	A	C	H	I	L	P	Q	O	
M	I	A	U	M	T	O	G	A	I	N	
A	G	O	N	T	B	A	S	U	N	B	E
L	B	R	J	A	A	N	B	A	M	S	
T	E	D	E	C	H	I	E	N	A	I	
A	U	T	R	I	C	H	E	N	Z	E	
B	L	A	V	U	T	O	P	L	C	O	O
A	L	E	U	Z	E	N	E	V	L	M	A

Eldorado

# Nouveau à Thônex

## 23 commerces et services



coop

DOSENBACH  
chaussures+sport

Fust

LA POSTE

AVENUE

C&amp;A

MODANO

PHARMACIE  
SUN STORE

NAVILLE

VISILAB

OCHSNER SHOES

5àSec

Inter  
DiscountMyl'Or  
Bijouterie - Horlogerie

zebra

mobilezone  
the best for communication

Protech

A. Pagnier  
BOULANGERIE

c2x2x4

CKD

Comme ça

Talons Clés  
Minute

L'ÉPIQUE

106, rue de Genève



tram 12, 16 arrêt Graveson